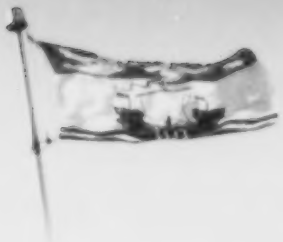


2003-2004

Annual Report

Rapport annuel

Environment and Local Government

Environnement et Gouvernements locaux

New Nouveau
Brunswick
CANADA

2003-2004 Annual Report

Published by:
Department of the Environment and
Local Government
Province of New Brunswick
P. O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

February 2005

Cover:
Communications New Brunswick

Typesetting:
Department of the Environment and
Local Government

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN: 1-55396-327-X
ISSN: 1702-6164

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2003-2004

Publié par :
Ministère de l'Environnement et des
Gouvernements locaux
Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

Février 2005

Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition :
Ministère de l'Environnement et des
Gouvernements locaux

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN: 1-55396-327-X
ISSN: 1702-6164

Imprimé au Nouveau-Brunswick

105-03111/

2003-2004

Annual Report

Environment and Local Government

Rapport annuel

Environnement et Gouvernements locaux

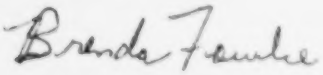
New Nouveau
Brunswick
CANADA

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor
Province of New Brunswick

Your Honour:

It is my privilege to submit the Annual Report of the Department of the Environment and Local Government for the fiscal year, which ended March 31st, 2004.

Respectfully submitted,



Brenda Fowlie
Minister,
Environment and Local Government

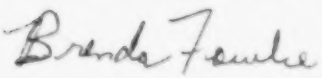
L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur de la
province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux pour l'année financière qui s'est terminée le 31 mars 2004.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'hommage de mon profond respect.

La ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux,



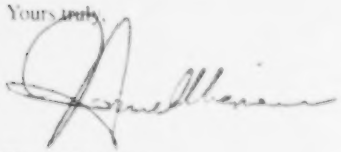
Brenda Fowlie

The Honourable Brenda Fowlie
Minister of the Environment and Local Government
Fredericton, New Brunswick

Dear Madam:

I am pleased to submit for your information the Annual Report of the Department of the Environment and Local Government for the fiscal year, which ended March 31st, 2004.

Yours truly,



Hermel Vienneau
Deputy Minister,
Environment and Local Government

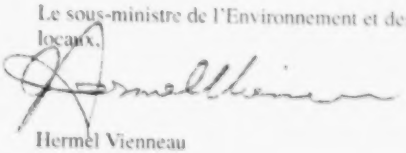
L'honorable Brenda Fowlie
Ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Madame la Ministre,

J'ai le plaisir de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux pour l'année financière qui s'est terminée le 31 mars 2004.

Veuillez recevoir, Madame la Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Le sous-ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux,



Hermel Vienneau

TABLE OF CONTENTS

Mission Statement ..... i.
Foreword ..... ii.
Organizational Chart ..... viii.
Regional Map ..... ix.
Statutes administered by the department ..... x.

ENVIRONMENTAL MANAGEMENT ..... 1.
Approvals ..... 1.
Enforcement ..... 4.
Stewardship ..... 5.
Remediation ..... 8.

LOCAL GOVERNMENT AND REGIONAL SERVICES ..... 10.
Assessment and Planning Appeal Board ..... 10.
Local Governance ..... 11.
Local Financial Support ..... 13.
Regional Services ..... 16.
Operational Support 20

SCIENCES AND PLANNING ..... 21.
Analytical Services ..... 21.
Project Assessment ..... 22.
Sciences and Reporting ..... 25.
Sustainable Planning ..... 32.

CORPORATE SERVICES ..... 36.
Information & Technology Management ..... 36.
Human Resources ..... 39.
Official Languages ..... 40.
Finance and Administration ..... 40.

POLICY AND PUBLIC AFFAIRS ..... 42.
Policy and Planning ..... 42.
Educational Services ..... 43.
Communications ..... 45.
External Relations ..... 45.

ENVIRONMENTAL TRUST FUND ..... 47.

EXPENDITURE TABLES ..... 48.

PERFORMANCE MEASUREMENT INDICATORS ..... 51.

GLOSSARY ..... 63.

NOTES ..... 69.

TABLE DES MATIÈRES

Mission ..... i.
Avant-propos ..... ii.
Organigramme ..... viii.
Carte des régions ..... ix.
Législation dont l'application est assurée par le ministère ..... x.

GESTION DE L'ENVIRONNEMENT ..... 1.
Agréments ..... 1.
Exécution ..... 4.
Intendance ..... 5.
Assainissement ..... 8.

SERVICES RÉGIONAUX ET ADMINISTRATIONS LOCALES ..... 10.
Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme ..... 10.
Gouvernance locale ..... 11.
Soutien financier local ..... 13.
Services régionaux ..... 16.
Direction de soutien fonctionnel ..... 20.

SCIENCES ET PLANIFICATION ..... 21.
Services analytiques ..... 21.
Évaluation des projets ..... 22.
Sciences et comptes rendus ..... 25.
Planification durable ..... 32.

SERVICES GÉNÉRAUX ..... 36.
Service de la gestion de l'information et de la technologie ..... 36.
Ressources humaines ..... 39.
Langues officielles ..... 40.
Finances et administration ..... 40.

POLITIQUE ET AFFAIRES PUBLIQUES ..... 42.
Politique et planification ..... 42.
Services éducatifs ..... 43.
Communications ..... 45.
Relations extérieures ..... 45.

FONDS EN FIDUCIE POUR L'ENVIRONNEMENT ..... 47.

TABLEAUX DES DÉPENSES ..... 48.

INDICATEURS DU RENDEMENT ..... 51.

GLOSSAIRE ..... 63.

NOTES ..... 69.

Mission Statement / Mission

Healthy Environment / Strong Communities
Environnement sain / collectivités fortes

FOREWORD

The Department of the Environment and Local Government (DELG) is dedicated to improving the quality of life of New Brunswickers by fostering sustainable communities and promoting the protection and responsible stewardship of our air, water and land resources.

A major goal of the Department is to bring government closer to the grassroots of communities to identify local needs and issues. Through this avenue we can facilitate a delivery of service to the people where they live.

There are five divisions within the Department of the Environment and Local Government.

The *Local Government and Regional Services Division* provides administrative, financial and operational support, and consultation with municipalities and local service districts, as well as regional service delivery.

The *Sciences and Planning Division* provides planning, scientific assessment and monitoring functions in support of departmental programs and services, including information reporting to the public.

The *Environmental Management Division* is primarily responsible for initiatives that control pollutants, promote pollution prevention, and protect our environment.

The *Policy and Public Affairs Division* develops policy and legislation, provides information about departmental initiatives to the media and general public and ensures linkages with federal and provincial governments.

The *Corporate Services Division*, provides management and administrative support for the Department.

This annual report outlines the activities and major events undertaken by the department during fiscal year April 1, 2003 to March 31, 2004.

Some noteworthy events for the Department of the Environment and Local Government during 2003-2004 are as follows:

AVANT-PROPOS

Le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux (MEGL) s'emploie à améliorer la qualité de vie des Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises en favorisant des communautés viables et en faisant la promotion de la protection et de la gestion responsable de nos ressources atmosphériques, hydriques et terrestres.

Un des principaux objectifs du ministère est de rapprocher l'administration de la base des collectivités pour cerner les besoins et les enjeux locaux. Nous pouvons ainsi faciliter la prestation des services à la population, où qu'elle habite.

Le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux compte cinq divisions.

La *Division des services régionaux et des administrations locales* assure un soutien administratif, financier et fonctionnel et un service de consultation aux municipalités et aux districts de services locaux, et veille à la prestation des services régionaux.

La *Division des sciences et de la planification* offre des services de planification, d'évaluation scientifique et de surveillance qui appuient les programmes et les services du ministère, y compris la présentation de l'information au public.

La *Division de la gestion de l'environnement* est chargée principalement des mesures qui contrôlent les polluants, préviennent la pollution et protègent notre environnement.

La *Division de la politique et des affaires publiques* élabore des directives et des mesures législatives, fournit aux médias et au grand public de l'information sur les mesures adoptées par le ministère et assure la liaison avec les gouvernements fédéral et provinciaux.

La *Division des services généraux* offre des services de gestion et d'administration au ministère.

Le présent rapport annuel explique les activités et les principaux projets entrepris par le ministère durant l'exercice financier du 1er avril 2003 au 31 mars 2004.

Voici certaines activités dignes de mention que le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux a menées à bien en 2003-2004 :

- A total of 143 approvals under the *Air Quality Regulation*, the *Water Quality Regulation*, or the *Used Oil Regulation* were issued during the 2003-2004 fiscal year for a wide variety of industrial sources, which limit the nature and amount of contaminants that can be released from such sources in order to prevent environmental degradation.

- A total of 39 charges were laid before the Provincial Court, resulting in fines amounting to $35,778.00 from convictions to date.

- Issued 253 Administrative Orders to companies and individuals.

- A total of 83 Redemption Centres are approved and inspected regularly as part of the infrastructure to recover used beverage containers from the public.

- The return rate for all containers during the 2003-04 fiscal year was over 80%, achieving the goal set out at the beginning of the program. This represents returns of over 147 million soft drink containers, 35 million alcohol containers and approximately 8.6 million dozen refillable beer bottles. By March 31, 2004, over 1.7 billion recyclable containers, and over 1.2 billion refillable containers had been returned since the beginning of the program, a total of 2.9 billion containers since 1992.

- A total of 12 approvals to operate composting facilities were issued in New Brunswick.

- A total of 92 approvals to operate municipal drinking water distribution and treatment facilities in 66 municipalities were issued.

- Assessment, remediation and / or management activities were conducted at 19 ongoing sites under the Orphan Site Program. Site management facilities were finalized at 2 of the sites enabling the closure of these files

- A total of 151 remediation sites (files) were formally closed using the process presented in the NB Guideline for the Management of Contaminated Sites. Staff managed the administration and management of an additional 1096 historical sites.

- Au total, 143 agréments en vertu du *Règlement sur la qualité de l'air* ou du *Règlement sur la qualité de l'eau*, ont été délivrés pendant l'exercice financier 2003-2004 pour diverses sources industrielles; ceux-ci limitent la nature et la quantité de polluants qui peuvent être émis par ces sources afin d'empêcher la détérioration de l'environnement

- Au total, 39 accusations ont été portées devant la Cour provinciale. Ces accusations ont abouti à l'imposition d'amendes se chiffrant à un total de 35 778 $.

- Le ministère a rendu deux cents cinquante trois décrets administratifs contre des entreprises et des particuliers.

- Au total, 83 centres de remboursement sont approuvés et vérifiés régulièrement dans le cadre de l'infrastructure visant à récupérer du public les récipients à boisson utilisés.

- Le taux de retour pour tous les récipients pendant l'exercice financier 2003-2004 était de plus de 80 %, ce qui veut dire que le but fixé au début du programme avait été atteint. Cela représente le retour de plus de 147 millions de récipients de boisson gazeuse, 35 millions de récipients de boisson alcoolisée et environ 8.6 millions de douzaines de bouteilles de bière réutilisables. Le 31 mars 2004, plus de 1,7 milliard de récipients recyclables et plus de 1,2 milliard de récipients réutilisables avaient été retournés depuis le début du programme, pour un total de 2,9 milliards de récipients depuis 1992.

- Au total, 12 agréments d'exploitation d'installations de compostage ont été délivrés au Nouveau-Brunswick.

- Au total, 92 agréments d'exploitation de réseaux municipaux de distribution et de traitement d'eau potable dans 66 municipalités avaient été délivrés.

- Des activités d'évaluation, d'assainissement ou de gestion ont été menées à bien à 19 sites continus dans le cadre du Programme des sites orphelins. Les installations de gestion ont été mises au point à deux des sites, ce qui a permis de clore ces dossiers.

- Au total, 151 sites de lieux d'assainissement (dossiers) ont été clos officiellement à l'aide du processus présenté dans les Lignes directrices pour la gestion des lieux contaminés du Nouveau-Brunswick. Le personnel a géré et administré 1 096 autres lieux historiques.

- A total of 123 written decisions were rendered. During the full year, 88 appeals were disposed of either through a hearing or withdrawal

- Introduced a wide-ranging series of amendments to the *Municipalities Act*, which focused on various administrative aspects of municipal operations. The amendments dealt with such matters as rules governing closed meetings of council and council committees, access to municipal information, roles of councillors and mayors, procedural by-law requirements, parking by-law powers, dangerous and unsightly premises by-law making powers, among others.

- Prepared government's response to the final report of the Select Committee on Local Governance and Regional Collaboration. Also worked toward the preparation of the plan to implement government's response.

- Processed 1,154 permit applications, with 983 permits being issued under the Watercourse Alteration Program.

- Commenced the process for the delivery of regional approvals with the movement of the responsibility for the first industrial sector (concrete plants) to the regional offices. The process included extensive training.

- Received over $453 million in applications for assistance under the Infrastructure Program by March 31, 2004 and continued the evaluation process of applications through a Technical Review Committee. For the fiscal year 2003/2004, 23 applications were approved totaling $56.6 million. Tendering and construction resulted in $27.9 million of federal and provincial funding expended in 2003/2004. Claims for the balance of approved projects will be processed during 2004/2005 and 2005/06 as work is completed.

- The Municipal Capital Borrowing Board (MCBB) received 83 applications for authorization for capital borrowing, totaling $94.0 million from 56 of the province's 103 municipalities and four of the 28 commissions.

- Analyzed a total of 40,485 samples.

- Au total, 123 décisions écrites ont été rendues. Pendant l'année, 88 appels ont été réglés soit par une audience ou par un retrait.

- La Direction a présenté une série de modifications à la *Loi sur les municipalités*, qui portaient principalement sur les divers aspects administratifs des opérations municipales. Les modifications abordaient différents sujets tels que les règles régissant les réunions à huis clos du conseil et des comités du conseil, l'accès à l'information municipale, les rôles des conseillers et des maires, les exigences relatives aux arrêtés de procédure, le pouvoir de prendre des arrêtés sur le stationnement et sur les lieux inesthétiques et dangereux, entre autres.

- La Direction a préparé la réponse du gouvernement au rapport final du Comité spécial de la gouvernance locale et de la collaboration régionale. Elle a travaillé à la préparation du plan pour la mise en oeuvre d'une intervention du gouvernement.

- La Direction a traité 1 154 demandes de permis, 983 permis ayant été délivrés dans le cadre du Programme de modification des cours d'eau.

- La Direction a entamé le processus de la prestation des agréments régionaux, et la transition de la responsabilité du premier secteur industriel (usines de béton) aux bureaux régionaux a été commencée. Le processus comprenait beaucoup de formation.

- La Direction avait reçu des demandes d'aide pour plus de 453 millions de dollars en demandes d'aide dans le cadre du Programme d'infrastructures le 31 mars 2004. Le processus d'évaluation des demandes a été poursuivi par le Comité de révision technique. Pour l'exercice financier 2003-2004, 23 demandes ont été approuvées pour un total de 56,6 millions de dollars. Les échéanciers des appels d'offres et de la construction ont fait en sorte que 27,9 millions de dollars de fonds fédéraux et provinciaux ont été dépensés en 2003-2004. Les demandes pour les autres projets approuvés seront traitées pendant l'exercice 2004-2005 et 2005-2006 à mesure que les travaux seront achevés.

- Le Commission des emprunts de capitaux par les municipalités (CECM) a reçu 83 demandes d'autorisation d'emprunt de capitaux, pour un total de 94 millions de dollars, de 56 des 103 municipalités de la province et de quatre des 28 commissions.

- La Direction a analysé un total de 40 485 échantillons.

- The Organic Section implemented a new method for the analysis of hydrocarbons in water and soils. New equipment purchases included: a turbidity module for the existing titration system to allow for the automated analysis of this parameter.

- Screened 63 projects under the Environmental Impact Assessment Regulation. One proposed project was screened in for a full Environmental Impact Assessment. Determinations to proceed with conditions were issued for 49 projects.

- Oversaw the operation of 59 air quality monitoring stations throughout the province in conjunction with co-operating industries to detect various parameters. In addition, 10 industry networks were audited by Branch Staff.

- The Department of the Environment and Local Government, in conjunction with Environment Canada, sampled ten lakes in south western New Brunswick and ten lakes in North-central New Brunswick in the fall of 2003 as part of the Atlantic Acid Lakes Monitoring Program.

- A hydrogeochemical map series was created in partnership with the New Brunswick Department of Natural Resources and Energy and the Geological Survey of Canada. The series plotted inorganic domestic well water data using GIS. This map series continues to be refined and may soon be available as a digital atlas.

- A report was released in September 2003, summarizing water quality from private wells sampled in 2001 in six regions of the province.

- Through the Outreach and Partnering program, water quality throughout the province was evaluated in partnership with 13 community-based watershed groups. The Branch also worked with approximately three other partners to assess river systems.

- Staff responded to approximately 300 queries and requests for review of various development proposals having implications for the coastal area. Staff also attended 36 meetings to explain the Coastal Areas Protection Policy to stakeholders.

- La Section des substances organiques a mis en oeuvre une nouvelle méthode pour l'analyse des hydrocarbures dans l'eau et les sols. De nouveaux appareils ont été achetés : un module de turbidité pour le système actuel de titrage afin de permettre l'analyse automatisée de ce paramètre.

- La Direction a fait un examen préalable de 63 projets en vertu du Règlement sur les études d'impact sur l'environnement. Elle a recommandé une étude d'impact sur l'environnement au complet pour un projet et des conditions ont été établies pour 49 projets.

- La Direction a surveillé le fonctionnement de 59 stations de surveillance de la qualité de l'air dans la province en collaboration avec les industries pour détecter divers paramètres. De plus, 10 réseaux de l'industrie ont été vérifiés par le personnel de la Direction.

- Le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux, en collaboration avec Environnement Canada, a échantillonné dix lacs dans le Sud-Ouest du Nouveau-Brunswick et dix lacs dans le Nord central du Nouveau-Brunswick à l'automne de 2003, dans le cadre du Programme de surveillance des lacs acides de l'Atlantique.

- Une série de cartes hydrogéochimiques a été créée en partenariat avec le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie du Nouveau-Brunswick. La série représente des données sur les paramètres inorganiques de l'eau de puits domestique à l'aide du système SIG. Cette série de cartes sera bientôt disponible sous forme d'atlas numérique.

- Un rapport résumant la qualité de l'eau des puits privés échantillonnés en 2001 dans six régions de la province a été diffusé en septembre 2003.

- Grâce au programme Extension et partenariats, la qualité de l'eau dans la province a été évaluée en collaboration avec 13 groupes communautaires s'intéressant aux bassins versants. La Direction a aussi travaillé avec environ 3 autres partenaires pour évaluer les réseaux de lacs et de rivières.

- Le personnel a répondu à environ 300 demandes de renseignements et de demandes d'étude de divers projets d'aménagement ayant des répercussions sur la zone côtière. Le personnel a également assisté à 36 réunions pour expliquer la Politique de protection des zones côtières aux intervenants.

- Water Classification staff continued to review various development proposals for compliance with the Water Classification Regulation which classifies designated surface drinking water supplies in the AP Class and all lakes in the province in the AL Class, and limits discharges to these classified waters.

- Staff responded to over 100 requests for Environmentally Significant Areas (ESA) information, associated with review of subdivisions and other development proposals.

- A total of 1,459 water wells were tagged with well identification tags, water sampling vouchers were given to owners, and well driller reports were registered with DELG. Auditing of new wells indicated that 85% of the wells that were drilled were compliant with the requirements of the Water Well Regulation.

- Ninety-six municipal plans and/or amendments were reviewed and approved.

- Ten new rural plan requests were worked on.

- The Acid Rain System was replaced by a custom developed application using new technology. The new system contains improved data management and reporting features and permits the electronic sharing of information with other partners.

- Implemented a new mapping support tool called Spatial Fusion / Open Cite that allows users to view, query and analyze maps and related data.

- Filled 15 permanent vacancies through competitions.

- Processed classification reviews for 29 positions.

- During the past year, the Department received one complaint through the Office of the Commissioner of Official Languages for New Brunswick that involved the delay in a client receiving service in their preferred official language. The Department took immediate corrective measures.

- In cooperation with divisions throughout the Department, work continued on the local governance and regional collaboration initiative, examining governance, commissions and provincial and regional planning.

- Le personnel de la classification des eaux a continué d'étudier divers projets d'aménagement pour vérifier leur conformité au Règlement sur la classification des eaux qui classe des sources d'approvisionnement en eau potable désignées dans la catégorie AP et tous les lacs dans la catégorie AL, et qui limitent les déversements dans ces eaux classifiées.

- Le personnel a répondu à plus de 100 demandes d'information sur les zones environnementalement importantes, relativement à l'étude des projets de lotissement et d'autres projets d'aménagement.

- Au total, 1 459 puits d'eau ont été munis d'étiquettes d'identification des puits, des bons d'échantillonnage de l'eau ont été donnés au propriétaire et des rapports de forage de puits ont été enregistrés auprès du MEGL. La vérification des nouveaux puits a révélé que 85 % des puits qui ont été forés étaient conformes aux exigences du Règlement sur les puits d'eau.

- Quatre-vingt-seize plans municipaux ou modifications ont été étudiés et approuvés.

- Dix demandes de plan rural ont été vérifiées.

- Le système des pluies acides a été remplacé par une application adaptée à l'aide de nouvelles technologies. Le nouveau système comprend des fonctions améliorées de gestion et de rapport des données et permet l'échange électronique d'information avec d'autres partenaires.

- La Direction a mis en oeuvre un nouvel outil de soutien de la cartographie appelée Spatial fusion/Open Cite qui permet aux utilisateurs de visualiser, d'interroger et d'analyser les cartes et les données connexes.

- La Direction a pourvu 15 postes vacants permanents au moyen de concours.

- Des études de classification ont été effectuées pour 29 postes.

- Au cours de la dernière année, le ministère a reçu une plainte par l'entremise du Bureau du Commissaire aux langues officielles du N.-B. concernant le temps qu'un client a dû attendre pour recevoir des services dans la langue officielle de son choix. Le ministère a pris des mesures correctrices immédiates.

- En collaboration avec les divisions du ministère, la Direction a poursuivi le travail sur les mesures touchant la gouvernance locale et la collaboration régionale, l'examen de la gouvernance et des commissions et de la planification régionale et provinciale.

- Work also continued on the development of a Coastal Designation Order and a Wetlands Conservation Policy to conserve, restore and manage our coastal areas and wetlands.

- A key publishing project was "Air, Land, and Water" - New Brunswick's first Report on Environmental Progress. Other products included a guide to municipal capital borrowing, facts sheets on handling petroleum spills and environmentally sound ice-fishing, a guide for 'green' homes and cottages, and a report on acid rain under the auspices of the Council of New England Governors/Eastern Canadian Premiers.

- Represented New Brunswick's interests in discussions leading up to Environment Ministers collectively establishing nationally consistent environmental standards, strategies and objectives so as to achieve a high level of environmental quality.

- In 2003/2004, 384 applications totalling $18,860,146 were received by the Environmental Trust Fund. A total of $5,085,480 was spent on 223 projects benefiting the natural environment.

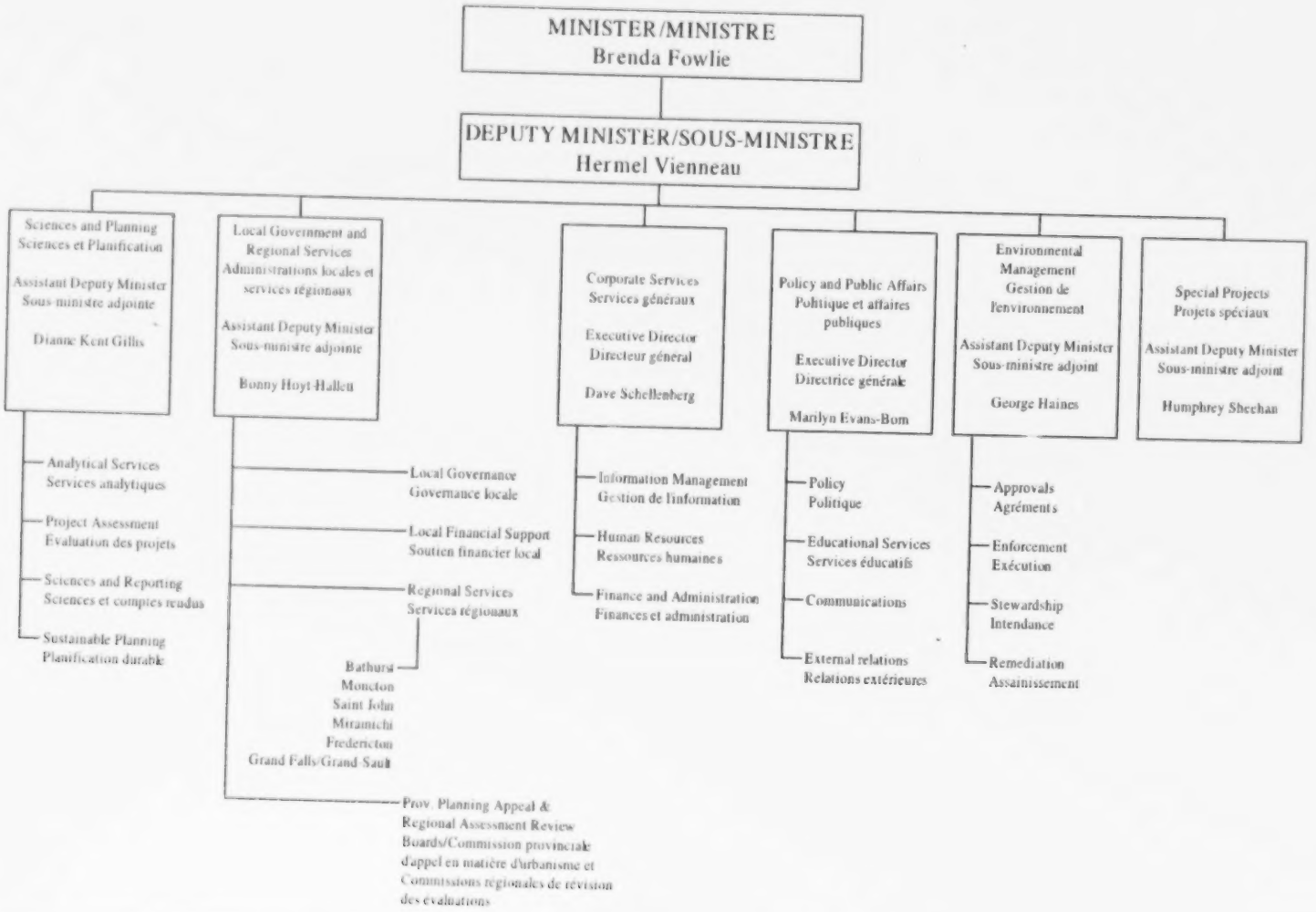
- Le travail s'est poursuivi également sur l'élaboration d'un Décret de désignation des zones côtières et d'une Politique de conservation des terres humides pour conserver, rétablir et gérer nos zones côtières et nos terres humides.

- Un des principaux projets de publication est « Air, terres et eau » - Premier compte rendu des progrès environnementaux présenté aux gens du Nouveau-Brunswick. D'autres produits ont été réalisés dont un guide pour les emprunts de capitaux par les municipalités, des feuillets de renseignements sur le traitement des déversements de produits pétroliers, et sur une pêche sur glace écologique, un guide pour les résidences et les chalets verts et un rapport sur les pluies acides sous l'égide du Conseil des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada.

- La Direction a représenté les intérêts du Nouveau-Brunswick dans les discussions qui ont abouti à l'établissement, par les ministres de l'Environnement, de normes, de stratégies et d'objectifs environnementaux nationaux, de façon à atteindre un haut niveau de qualité de l'environnement.

- En 2003-2004, le Fonds en fiducie pour l'Environnement a reçu 384 demandes pour un total de 18 860 146 $. Un total de 5 085 480 $ ont été dépensés pour 223 projets favorisant l'environnement naturel.

Department of the Environment and Local Government/ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux



Department of the Environment and Local Government

Regional Boundaries and Office Locations

Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux

Limites régionales et emplacement des bureaux

Regional Boundaries/ Limites régionales	———
MSR Area Within Region/ Territoires des RSM à l'intérieur des régions	———
Office Locations/ Emplacement de bureaux	●

STATUTES ADMINISTERED BY THE DEPARTMENT

Agricultural Land Protection and Development [subsection 10(2) and section 11]
Assessment and Planning Appeal Board
Beverage Containers
Business Improvement Areas
Cemetery Companies [paragraph 5(1)(b)]
Clean Air
Clean Environment
Clean Water
Community Planning
Control of Municipalities
Days of Rest
Edmundston, 1998
Environmental Trust Fund (except administration of fund)
Evidence (sections 88, 89 and 90)
Gas Distribution, 1999 [subsection 18(2), paragraph 32(1)(a) and subsection 39(1)]
Highway (sections 58 to 62.1)
Metric Conversion
Mining [subsection 68(2)]
Municipal Assistance (subsection 3(1) and sections 5 and 9)
Municipal Capital Borrowing
Municipal Debentures
Municipal Elections [subsections 3.1(2) and (3)]
Municipal Thoroughfare Easements
Municipalities [other than subsection 19(8), paragraphs 87.1(1)(b) and (2)(b) and subsections 125(1) and 188(3)]
New Brunswick Municipal Finance Corporation [section 14 and subsection 16(4)]
Pesticides Control
Pipe Line [subsection 7(3), section 10, subsections 24(1) and 31(1)]
Police [paragraph 17.05(2)(b), subsections 17.06(3) and (4), paragraph 17.2(3)(b) and subsections 17.4(3) and (4)]
Real Property Tax [section 4 and subsection 5(10)]
Service New Brunswick [paragraph 15.1(3)(b)]
Society for the Prevention of Cruelty to Animals
Topsoil Preservation
Unsightly Premises

LÉGISLATION DONT L'APPLICATION EST ASSURÉE PAR LE MINISTÈRE

Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme
Loi sur Edmundston, 1998
Loi sur l'aide aux municipalités (paragraphe 3(1) et articles 5 et 9)
Loi sur l'assainissement de l'air
Loi sur l'assainissement de l'eau
Loi sur l'assainissement de l'environnement
Loi sur les compagnies de cimetière [alinéa 5(1)b)]
Loi sur le contrôle des municipalités
Loi sur le contrôle des pesticides
Loi sur la conversion au système métrique
Loi sur la Corporation de financement des municipalités du Nouveau-Brunswick [article 14 et paragraphe 16(4)]
Loi sur les débentures émises par les municipalités
Loi sur la distribution du gaz, 1999 [paragraphe 18(2), alinéa 32(1)a) et paragraphe 39(1)]
Loi sur les élections municipales [paragraphes 3.1(2) et (3)]
Loi sur les emprunts de capitaux par les municipalités
Loi sur le Fonds en fiducie pour l'Environnement (sauf pour l'administration du fonds) (articles 88, 89 et 90)
Loi sur l'impôt foncier [article 4 et paragraphe 5(10)]
Loi sur les jours de repos
Loi sur les lieux inesthétiques
Loi sur les mines [paragraphe 68(2)]
Loi sur les municipalités [sauf paragraphe 19(8), alinéas 87.1(1)b) et (2)b), et paragraphes 125(1) et 188(3)]
Loi sur les pipelines [paragraphe 7(3), article 10, paragraphes 24(1) et 31(1)]
Loi sur la police [alinéa 17.05(2)b), paragraphes 17.06(3) et (4), alinéa 17.2(3)b et paragraphes 17.4(3) et (4)]
Loi sur la preuve (articles 88, 89 et 90)
Loi sur la protection et l'aménagement du territoire agricole (paragraphe 10(2) et article 11)
Loi sur la protection de la couche arable
Loi sur les récipients à boisson
Loi sur Services Nouveau-Brunswick [alinéa 15.1(3)b)]
Loi sur les servitudes de passage au profit des municipalités
Loi sur la Société protectrice des animaux
Loi sur l'urbanisme
Loi sur la voirie (articles 58 à 62.1)
Loi sur les zones d'amélioration des affaires

ENVIRONMENTAL MANAGEMENT GESTION DE L'ENVIRONNEMENT

This Division is primarily responsible for initiatives, which control pollutants, promote pollution prevention and protect our environment. It serves as a major regulatory arm of the Department through early planning, pollution prevention initiatives and the administration of permits and approvals. This Division closely monitors compliance and initiates enforcement when necessary. It also performs a stewardship role in managing issues that require environmental management or remediation.

Cette division est chargée principalement des mesures qui contrôlent les polluants et qui favorisent la prévention de la pollution et la protection de notre environnement. Elle est pour le ministère un organisme de réglementation important qui remplit ses fonctions par une planification précoce, des mesures de prévention de la pollution et l'administration des agréments et des permis. Elle surveille étroitement la conformité et applique des mesures d'exécution lorsque cela est nécessaire. Elle joue également un rôle d'intendance dans la gestion des dossiers qui exigent de bonnes mesures de gestion environnementale ou d'assainissement.

APPROVALS

This Branch has the mandate to regulate releases of contaminants from industrial, commercial and institutional operations. The Branch achieves its mandate through the implementation of regulatory measures under the *Clean Air Act* and the *Clean Environment Act* directed at controlling releases of various contaminants generated by industrial processes. 700 approvals are currently in force for industrial sources in the Province, which specify the terms and conditions that individual industries, commercial establishments and institutions must meet in order to be in compliance with environmental legislation.

This Branch is also responsible for the administration of the province's ozone layer protection program, which establishes controls to protect the Earth's ozone layer from releases of refrigerants and other related substances that destroy ozone. As well, the Branch operates a stewardship program for the management of hazardous wastes generated by industrial, commercial, residential and institutional facilities throughout the Province.

Highlights:

- A total of 143 approvals under the Air Quality Regulation, the Water Quality Regulation, or the Used Oil Regulation were issued during the 2003-2004 fiscal year for a wide variety of industrial sources, which limit the nature and amount of contaminants that can be released from such sources in order to prevent environmental degradation. The breakdown of approvals issued was as follows:

AGRÉMENTS

La Direction a le mandat de réglementer les rejets de polluants des exploitations industrielles, commerciales et institutionnelles. Elle exécute son mandat par la mise en œuvre de mesures de réglementation en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'air* et de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement* visant à contrôler les émissions de polluants provenant des procédés industriels. 700 agréments sont actuellement en vigueur pour les sources industrielles de la province. Ces agréments précisent les conditions et modalités que chaque industrie et établissement commercial doit respecter afin d'être conforme à la législation environnementale.

La Direction est également chargée de gérer le programme provincial de protection de la couche d'ozone qui établit des mesures de contrôle pour protéger la couche d'ozone contre les émissions de réfrigérants et d'autres substances. Elle dirige aussi un programme d'intendance pour la gestion des déchets dangereux produits par les installations industrielles, commerciales et institutionnelles de l'ensemble de la province.

Faits saillants :

- Au total, 143 agréments en vertu du Règlement sur la qualité de l'air ou du Règlement sur la qualité de l'eau, délivrés pendant l'exercice financier 2003-2004 pour diverses sources industrielles, limitent la nature et la quantité de polluants qui peuvent être émis par ces sources afin de protéger l'environnement. La répartition des agréments est comme suit :

Approvals	Number of Approvals Issued During 2003-2004 / Nombre d'agréments délivrés en 2003-2004
Air Quality Approvals issued under the *Air Quality Regulation – Clean Air Act* / Agréments sur la qualité de l'air délivrés en vertu du *Règlement sur la qualité de l'air – Loi sur l'assainissement de l'air*	49
Water Quality Approvals issued under the *Water Quality Regulation – Clean Environment Act* / Agréments sur la qualité de l'eau délivrés en vertu du *Règlement sur la qualité de l'eau – Loi sur l'assainissement de l'eau*	68
Industrial Solid Waste Approvals issued under the *Water Quality Regulation – Clean Environment Act* / Agréments sur les déchets solides industriels délivrés en vertu du *Règlement sur la qualité de l'eau – Loi sur l'assainissement de l'environnement*	13
Used Oil Carrier Approvals issued under the Used Oil Regulation – *Clean Environment Act* / Agréments de transporteur d'huile usée en vertu du Règlement sur l'huile usée de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement.*	13

- Public Review Processes under the Clean Air Act for the renewal of Class I Air Quality Approvals were initiated for seven large industrial sources. These review processes, provided for under the Public Participation Regulation – *Clean Air Act*, allow the public to obtain information and provide comments on the operation of large industries during a 120-day comment period, following which a 60-day response period allows the Department to respond to the issues raised and to include such issues in the conditions of the new approval, if appropriate. Notable industrial sources for which public review processes were conducted during the fiscal year included:

1. Pêcheries F. N. Fisheries, Shippagan - Fish Meal Plant
2. Noranda Inc., Brunswick Mine – Bathurst #12 Mine-Mill Complex
3. NB Power Corporation, Saint John – Courtenay Bay Generating Station
4. Grand Lake Timber, Chipman - Sawmill
5. Connors Bros., Black's Harbour - Fish Meal Plant #21
6. Bennett Environmental Inc., Belledune - High Temperature Thermal Oxidizer
7. J. D. Irving, Limited, Grande-Riviere - Sawmill

- La Direction a entrepris des consultations auprès du public en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'air* pour le renouvellement des agréments sur la qualité de l'air de catégorie I pour sept grandes sources industrielles. Ces consultations ont permis au public d'obtenir de l'information et de fournir des commentaires sur l'exploitation de grandes industries pendant une période de 120 jours. Ensuite, le ministère a eu 60 jours pour répondre aux questions soulevées et inclure les conditions proposées dans le nouvel agrément. Les sources industrielles pour lesquelles un examen public a été effectué pendant l'exercice financier comprennent :

1. Pêcheries F. N. Fisheries, Shippagan – Usine de farine de poisson
2. Noranda Inc., Mine Brunswick – Complexe minier et usine no 12 de Bathurst
3. Société d'énergie du N.-B., Saint-Jean – Centrale de Courtenay Bay
4. Grand Lake Timber, Chipman - Scierie
5. Connor Bros., Black's Harbour – Usine de farine de poisson no 21
6. Bennett Environmental Inc., Belledune – Oxydeur thermique à haute température
7. J. D. Irving, Limited, Grande-Rivière – Scierie

Approvals	Number of Approvals Issued During 2003-2004 / Nombre d'agréments délivrés en 2003-2004
Air Quality Approvals issued under the *Air Quality Regulation – Clean Air Act* / Agréments sur la qualité de l'air délivrés en vertu du *Règlement sur la qualité de l'air – Loi sur l'assainissement de l'air*	49
Water Quality Approvals issued under the *Water Quality Regulation – Clean Environment Act* / Agréments sur la qualité de l'eau délivrés en vertu du *Règlement sur la qualité de l'eau – Loi sur l'assainissement de l'eau*	68
Industrial Solid Waste Approvals issued under the *Water Quality Regulation – Clean Environment Act* / Agréments sur les déchets solides industriels délivrés en vertu du *Règlement sur la qualité de l'eau – Loi sur l'assainissement de l'environnement*	13
Used Oil Carrier Approvals issued under the Used Oil Regulation – *Clean Environment Act* / Agréments de transporteur d'huile usée en vertu du Règlement sur l'huile usée de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement.*	13

- Public Review Processes under the Clean Air Act for the renewal of Class I Air Quality Approvals were initiated for seven large industrial sources. These review processes, provided for under the Public Participation Regulation – *Clean Air Act*, allow the public to obtain information and provide comments on the operation of large industries during a 120-day comment period, following which a 60-day response period allows the Department to respond to the issues raised and to include such issues in the conditions of the new approval, if appropriate. Notable industrial sources for which public review processes were conducted during the fiscal year included:

1. Pêcheries F. N. Fisheries, Shippagan - Fish Meal Plant
2. Noranda Inc., Brunswick Mine – Bathurst #12 Mine-Mill Complex
3. NB Power Corporation, Saint John – Courtenay Bay Generating Station
4. Grand Lake Timber, Chipman - Sawmill
5. Connors Bros., Black's Harbour - Fish Meal Plant #21
6. Bennett Environmental Inc., Belledune - High Temperature Thermal Oxidizer
7. J. D. Irving, Limited, Grande-Riviere - Sawmill

- La Direction a entrepris des consultations auprès du public en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'air* pour le renouvellement des agréments sur la qualité de l'air de catégorie I pour sept grandes sources industrielles. Ces consultations ont permis au public d'obtenir de l'information et de fournir des commentaires sur l'exploitation de grandes industries pendant une période de 120 jours. Ensuite, le ministère a eu 60 jours pour répondre aux questions soulevées et inclure les conditions proposées dans le nouvel agrément. Les sources industrielles pour lesquelles un examen public a été effectué pendant l'exercice financier comprennent :

1. Pêcheries F. N. Fisheries, Shippagan – Usine de farine de poisson
2. Noranda Inc., Mine Brunswick – Complexe minier et usine no 12 de Bathurst
3. Société d'énergie du N.-B., Saint-Jean – Centrale de Courtenay Bay
4. Grand Lake Timber, Chipman - Scierie
5. Connor Bros., Black's Harbour – Usine de farine de poisson no 21
6. Bennett Environmental Inc., Belledune – Oxydeur thermique à haute température
7. J. D. Irving, Limited, Grande-Rivière – Scierie

- Monitored the compliance of industries with the conditions of their approvals and with the requirements of environmental legislation by undertaking 119 formal audits. As a result of the audits, requested remedial actions to correct non-compliances by approval holders to achieve compliance or undertook formal enforcement measures, as appropriate.

- Initiated the development of sector standards and approval management systems for 11 industrial sectors currently managed by the Approvals Branch. These industrial sectors include: Asphalt Plants, Pits and Quarries, Concrete Plants, Peat Processing, Small Lumber and Allied Wood Product Manufacturing (Sawmills), Small Heating Plants, Cremators, Potato Washing, Small Fish Plants; Small Specialty Products Manufacturing, Small Animal Feed Production Plants.

- In addition to the formal audits, conducted site visits and inspections at a variety of industrial sources, in order to assess potential environmental impacts, to determine the need for and requirements of approvals, and to assess compliance with existing approval requirements.

- Continued the administration of the Ozone Depleting Substances Regulation, with active representation on the Federal-Provincial Working Group. A number of regulatory and non-regulatory initiatives were continued, to minimize releases of substances that deplete the ozone layer.

- Managed hazardous wastes through a stewardship program based on the federal Transportation of Dangerous Goods Regulations (Canada). Shipments of hazardous wastes within and through the province were tracked using a hazardous waste manifest system, where generators of wastes document the waste from point of generation to final disposal. Provincial generator numbers were issued to generators of waste as needed.

- Networked with other government agencies (municipal, provincial, federal, and international) on air quality and water quality issues as well as on the development of regulatory policy, including significant representation on Canada-Wide Standards processes and the New England Governors and Eastern Canadian Premiers, among others.

- La Direction a surveillé la conformité des industries aux conditions des agréments et aux exigences de la loi environnementale en effectuant 119 vérifications officielles. Elle a pris des mesures de redressement pour corriger toute non-conformité par les titulaires d'agréments afin d'assurer la conformité ou en prenant des mesures d'exécution officielles.

- Elle a entamé l'élaboration de systèmes de normes sectorielles et de gestion d'agrément pour 11 secteurs industriels gérés actuellement par la Direction des agréments. Ces secteurs industriels sont : usines d'asphaltes, carrières et gravières, usines de béton, transformation de la tourbe, fabrication de produits de bois et de produits connexes et de petits bois d'œuvre (scieries), petites installations de chauffage, fours crématoires, lavage de pommes de terre, petites usines de poisson; petites usines de fabrication de produits spécialisés, et de production d'aliments pour animaux.

- A effectué des inspections et des visites de sites industriels à diverses sources industrielles, afin d'évaluer les effets possibles sur l'environnement, de déterminer le besoin d'agréments et les exigences de ces agréments et d'évaluer la conformité aux exigences actuelles des agréments.

- A poursuivi l'application du Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone et a continué de siéger au Groupe de travail fédéral-provincial. Un certain nombre de mesures de réglementation et autres ont été entreprises pour minimiser les émissions de substances qui appauvrissent la couche d'ozone.

- A assuré la gestion des déchets dangereux par un programme d'intendance fondé sur le Règlement fédéral sur le transport des marchandises dangereuses (Canada). Les expéditions de déchets dangereux à l'intérieur et à travers la province ont été repérés à l'aide du système de manifeste des déchets dangereux, selon lequel les producteurs de déchets doivent documenter les déchets à partir du point de production jusqu'à l'élimination finale. Des numéros de producteur provincial ont été attribués aux producteurs de déchets selon les besoins.

- A fait du réseautage avec d'autres organismes gouvernementaux (municipaux, provinciaux, fédéraux et internationaux) sur les questions concernant la qualité de l'air et la qualité de l'eau ainsi que pour l'élaboration des politiques de réglementation, y compris une importante représentation aux procédés des normes pancanadiennes et à la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada.

ENFORCEMENT

This Branch has overall responsibility for the enforcement of environmental provisions arising from the department's administration of eight acts and 24 regulations. The Branch performs the lead role in investigating all major environmental offences and provides compliance and enforcement assistance to six regional offices and six headquarters' branches on an on-going basis. The Branch is guided in its work by the department's Compliance and Enforcement Policy, which is used as a working tool to ensure enforcement efforts are applied in a fair and consistent manner.

Additional areas of responsibility include establishing and maintaining inspector and investigator training standards within the department, providing advice regarding regulatory matters to program directors, managers and their staff, and maintaining an 'enforcement' data base to track and manage enforcement activities. This Branch is also responsible for the planning and co-ordination of selective enforcement initiatives.

Highlights:

- A total of 39 charges were laid before the Provincial Court, resulting in fines amounting to $35,778.00 from convictions to date.
- Issued 253 Administrative Orders to companies and individuals.
- Issued 21 Warnings to companies and individuals.
- Assessed two Administrative Penalties under the provisions of the *Clean Air Act*, with penalties being paid to a total value of $3,500.00.
- Under the *Unsightly Premises Act*, 36 Clean-up Orders were issued; seven dilapidated buildings removed, and 3,093 derelict vehicles crushed and recycled.

EXÉCUTION

La Direction a la charge générale d'appliquer les dispositions concernant l'environnement découlant de l'application par le ministère de huit lois et 24 règlements. Elle exerce un rôle de premier plan dans les enquêtes sur toutes les infractions majeures dans le domaine de l'environnement et aide les six bureaux régionaux et les six directions du bureau central sur une base continue. Elle est guidée dans ses travaux par la Politique d'observation et d'exécution du ministère qui est un outil pour assurer l'application uniforme et équitable de la loi.

Les autres domaines de responsabilité comprennent l'établissement et le maintien de normes de formation d'enquête au sein du ministère, la prestation de conseils aux gestionnaires des programmes et à leur personnel au sujet de questions de réglementation et la tenue d'une base de données sur l'observation pour suivre et gérer les activités d'application de la loi. La Direction est aussi chargée de la planification et de la coordination de mesures environnementales sélectives.

Faits saillants :

- Au total, 39 accusations ont été portées devant la Cour provinciale. Ces accusations ont abouti à l'imposition d'amendes se chiffrant à un total de 35 778 $.
- A rendu deux cent cinquante-trois décrets administratifs contre des entreprises et des particuliers.
- A signifié vingt et un avertissements à des entreprises et particuliers.
- A imposé deux amendes administratives en vertu des dispositions de la *Loi sur l'assainissement de l'air*, les amendes payées s'étant chiffrées à 3 500 $.
- En vertu de la *Loi sur les lieux inesthétiques*, 36 ordres de nettoyage ont été rendus; 7 bâtiments délabrés ont été enlevés et 3 093 épaves automobiles ont été broyées et recyclées.

STEWARDSHIP

This Branch consists of the environmental areas that focus on environmental management. It has the responsibility to approve the use of pesticides in the province, issue approvals to aquaculture facilities, administer a wastewater management program, oversee a septage management program, manage provincially-owned wastewater treatment systems, administer a solid waste management program, issue approvals for composting operations, administer a beverage container program promoting recycling initiatives within the province, and manage an approval process for municipal drinking water distribution and treatment systems.

Highlights:

- Issued six Approvals to freshwater, aquaculture facilities in New Brunswick and conducted an audit program that included eight site visits.
- Issued five Approvals to marine finfish aquaculture facilities operating in the Bay of Fundy and conducted an audit program that included 10 site visits. The annual monitoring program results revealed 60 sites achieved an oxic rating, 33 sites achieved a hypoxic rating and two sites were anoxic. Actions to deal with those sites that were hypoxic and anoxic were initiated primarily through remedial action plans.
- Issued 13 approvals for the disposal of dredged material on land.
- Issued 42 pesticide vendor's licenses, 84 pesticide operator's licenses and 102 pesticide use permits.
- Permits for pesticide applications were issued in the following categories: Ground application: agriculture (5), aquaculture (1), biting fly (4), forestry (5), fumigation (5), industrial (6), lawn and landscape (51), structural (11). Aerial application: agriculture (2), forestry (9), industrial (1), and mosquito control (2).
- There were 6,164 pesticide applicators certified in New Brunswick.

INTENDANCE

Cette direction comprend les secteurs environnementaux qui mettent l'accent sur la gestion de l'environnement. Elle est chargée d'approuver l'utilisation des pesticides dans la province, de délivrer les agréments aux établissements d'aquaculture en eau douce, de gérer un programme de gestion des eaux usées, de surveiller un programme de gestion des boues d'égout, de gérer les systèmes provinciaux d'épuration des eaux usées, de gérer un programme de gestion des déchets solides, de délivrer des agréments pour le compostage, de gérer un programme de récipients à boisson, de promouvoir le recyclage dans la province, et de mettre en œuvre un système d'agrément pour les systèmes municipaux de distribution et de traitement de l'eau.

Faits saillants :

- A délivré six agréments pour des installations d'aquaculture en eau douce au Nouveau-Brunswick et mené à bien un programme de vérification qui comprenait huit visites des sites.
- A délivré cinq agréments à des stations de mariculture de poissons de fonds dans la baie de Fundy et effectué un programme de vérification qui comprenait 10 visites de sites. Le programme de surveillance annuel a révélé que 60 sites étaient oxiques, 33 sites étaient hypoxiques et deux sites étaient anoxiques. Les mesures pour les sites hypoxiques et anoxiques ont été entamées principalement à l'aide de plans de mesures de redressement.
- A délivré 13 agréments pour l'épandage des déblais de dragage sur le sol.
- A délivré 42 permis de vendeur de pesticides, 84 permis d'exploitant de pesticides et 102 permis d'utilisation de pesticides.
- Des permis pour l'application de pesticides ont été délivrés dans les catégories suivantes : application par voie non aérienne : agriculture (5), aquaculture (1), mouche piqueuse (4), milieu forestier (5), fumigation (5), milieu industriel (6), pelouse et aménagement paysager (51), bâtiment (11), application par voie aérienne : agriculture (2), milieu forestier (9), milieu industriel (1) et contrôle des moustiques (2);
- Le Nouveau-Brunswick comptait 6 164 applicateurs de pesticides certifiés.

- There were 50 inspections conducted and one prosecution under the *Pesticides Control Act*.
- Staff represented New Brunswick on the provincial and national West Nile Virus and Mosquito Surveillance Subcommittee.
- Staff continued their involvement in the development of national training standards for pesticide applicator certification and completed the enhanced lawn care certification program.
- A total of 34 approvals to operate were issued to septage haulers in the province.
- Conducted 12 inspections (11 closed sites, 1 open site) for septage treatment facilities.
- Issued one approval for the land application of biosolids.
- A total of 234 approvals to construct and 47 approvals to operate wastewater collection and treatment facilities were issued. The field component consisted of 106 site visits to municipal wastewater treatment plants and 252 site visits to private wastewater treatment plants.
- Issued one new Ministerial order to a wastewater treatment plant.
- A comprehensive water-sampling program continued in Shediac to determine the quality of water discharging into the bay. A similar program continued in Lamèque.
- New Brunswick's Beverage Container Program continues to be a leader, ranking among the top three of comparable programs in Canada.
- Staff maintained a registry of all distributors of beverage containers as well as a management plan for each type of container distributed and sold in New Brunswick. Over 176 distributors are registered, 68 of which are currently active, representing over 5,000 brands and types of containers.
- Distributors of beverage containers were required to submit their container management plans to the Department for approval. In each case, distributors have contracted Encorp Atlantic to manage their containers in a manner that meets the requirements outlined in the *Beverage Containers Act*.

- En vertu de la *Loi sur le contrôle des pesticides*, 50 inspections ont été effectuées et une poursuite.
- Le personnel a représenté le Nouveau-Brunswick au Sous-comité provincial et national de surveillance des moustiques et du virus du Nil occidental.
- Le personnel a continué de participer à l'élaboration des normes nationales de formation pour la certification des applicateurs de pesticides. Il a achevé le programme de certification lancé pour le soin des pelouses.
- Au total, 34 agréments d'exploitation ont été délivrés aux transporteurs de boues d'égout dans la province.
- Douze inspections (1 site ouvert, 11 sites fermés) des installations des boues d'égout ont été effectuées.
- Un agrément pour l'épandage des biosolides sur le sol a été délivré.
- Au total, 234 agréments de construction et 47 agréments d'exploitation de stations de collecte et d'épuration des eaux usées ont été délivrés. Cent six visites sur les lieux des stations municipales d'épuration des eaux usées et 252 visites de stations privées d'épuration des eaux usées ont été effectuées.
- Un nouveau décret ministériel a été délivré à une station d'épuration des eaux usées.
- Un vaste programme d'échantillonnage de l'eau s'est poursuivi à Shediac pour déterminer la qualité de l'eau se déversant dans la baie. Un programme semblable a été poursuivi à Lamèque.
- Le Programme de gestion des récipients à boisson du Nouveau-Brunswick a continué d'être à l'avant-garde, s'étant classé parmi les trois premiers programmes comparables au Canada.
- Le personnel a tenu un registre de tous les distributeurs de récipients à boisson ainsi qu'un plan de gestion pour chaque type de récipient distribué et vendu au Nouveau-Brunswick. Plus de 176 distributeurs sont inscrits, dont 68 sont actuellement actifs, ce qui représente plus de 5 000 marques et types de récipients.
- Les distributeurs de récipients à boisson ont dû soumettre leurs plans de gestion de leurs récipients à l'approbation du ministère. Dans chaque cas, les distributeurs ont conclu un contrat avec Encorp Atlantic pour la gestion de leurs récipients de façon à répondre aux exigences énoncées dans la *Loi sur les récipients à boisson*.

- The New Brunswick Liquor Corporation continued to maintain a management plan for all alcoholic beverage containers sold through their outlets and contracted with Rayan Investments, a recycling company in Moncton, to carry out their operational requirements under the Act.

- A total of 83 Redemption Centres were approved and inspected regularly as part of the infrastructure to recover used beverage containers from the public.

- The return rate for all containers during the 2003-04 fiscal year was over 80%, achieving the goal set out at the beginning of the program. This represents returns of over 147 million soft drink containers, 35 million alcohol containers and approximately 8.6 million dozen refillable beer bottles. By March 31, 2004, over 1.7 billion recyclable containers, and over 1.2 billion refillable containers had been returned since the beginning of the program, a total of 2.9 billion containers since 1992.

- Encorp Atlantic and Rayan Investments process and market all types of containers found in the New Brunswick marketplace. No distributor has been forced to withdraw a container from the New Brunswick market because a management plan could not be approved.

- The *Beverage Containers Act* has resulted in the creation of approximately 200 full and part-time jobs in the redemption centers, which have been established throughout the province.

- An added benefit of the Beverage Container Program has been the portion of the environmental fee remitted by distributors to the Environmental Trust Fund. In fiscal year 2003-2004 this amounted to over $5.2 million for New Brunswick-based initiatives that restore, protect and improve the province's air, land and water resources.

- Four approvals/amendments to operate regional landfills were issued.

- Two approvals to construct modifications to regional landfills were issued.

- La Société des alcools du Nouveau-Brunswick, a continué de tenir un plan de gestion pour tous les récipients de boisson alcoolisé vendus dans ses magasins et a conclu un contrat avec Rayan Investments, une entreprise de recyclage à Moncton pour satisfaire aux exigences fonctionnelles de la Loi.

- Au total, 83 centres de remboursement ont été approuvés et vérifiés régulièrement dans le cadre de l'infrastructure pour récupérer les récipients à boisson utilisés du public.

- Le taux de retour de tous les récipients pendant l'exercice financier 2003-2004 était de plus de 80 %, l'objectif établi au début du programme ayant été atteint. Cela représente un retour de plus de 147 millions de récipients à boisson gazeuse, de 35 millions de récipients de boisson alcoolisée et d'environ 8,6 millions de douzaines de bouteilles de bière réutilisables. Au 31 mars 2004, plus de 1,7 milliard de récipients recyclables et plus de 1,2 milliard de récipients réutilisables avaient été retournés depuis le début du programme, soit un total de 2,9 milliards de récipients depuis 1992.

- Encorp Atlantic et Rayan Investments transforment et commercialisent tous les types de récipients qui se trouvent sur le marché du Nouveau-Brunswick. Aucun distributeur n'a été obligé de retirer un récipient du marché du Nouveau-Brunswick parce qu'un plan de gestion n'avait pas pu être approuvé.

- La *Loi sur les récipients à boisson* a abouti à la création d'environ 200 emplois à temps plein et à temps partiel dans les centres de remboursement, qui avaient été établis dans la province.

- Un autre avantage du Programme de gestion des récipients à boisson est la partie des droits environnementaux remis par les distributeurs au Fonds en fiducie pour l'Environnement. Durant l'exercice financier 2003-2004, ce montant s'est chiffré à plus de 5,2 millions de dollars et a permis la mise en œuvre de projets au Nouveau-Brunswick qui rétablissent, protègent et améliorent les ressources atmosphériques, terrestres et hydriques de la province.

- Quatre agréments/modifications pour l'exploitation de lieux d'enfouissement régionaux ont été délivrés.

- Deux agréments de construction pour des modifications aux lieux d'enfouissement régionaux ont été délivrés.

- A total of 10 approvals/amendments to operate construction and demolition sites were issued.

- A total of 12 approvals to operate composting facilities were issued in New Brunswick.

- An environmental monitoring program continued at each of the ten large-scale composting facilities. The monitoring included testing / analysis of surface water and runoff water samples.

- A total of 92 approvals to operate municipal drinking water distribution and treatment facilities in 66 municipalities were issued.

REMEDIATION

This Branch consists of environmental areas that relate to the management of contaminants that have been released into the environment. These include the regulatory management of all contaminated sites in the province where staff provides assistance to industry, other government agencies and the general public in contaminated site management.

It also includes the dump closure program that ensures that all of the old environmentally sub-standard public dumpsites in New Brunswick are closed in a manner that will protect the health of citizens and meet environmental standards.

This Branch is also responsible for ensuring that petroleum storage tanks are installed and licensed in accordance with existing regulations, and that facilities approved for disposal of petroleum contaminated soil are managed in accordance with their approvals to operate.

Highlights:

- The Branch continued its participation in the Risk Based Corrective Action (RBCA) program in partnership with the Atlantic Partners in RBCA Implementation (PIRI). PIRI is a partnership initiative for the implementation of a Risk Based Corrective Action approach to contaminated sites located in the Atlantic Provinces. A second version of the computer model used to conduct site clean ups was developed and adopted for use in all Atlantic Provinces. A revised version of the Department's Guideline for the Management of Contaminated Sites were also released. These activities will streamline the administrative process

- Au total, 10 agréments ou modifications d'exploitation de lieux d'élimination des déchets de construction et de démolition ont été délivrés.

- Au total, 12 agréments d'exploitation d'installations de compostage ont été délivrés au Nouveau-Brunswick.

- Un programme de surveillance environnementale s'est poursuivi à chacune des dix grandes installations de compostage. La surveillance comprenait des tests/analyses d'échantillons de l'eau de surface et des eaux d'écoulement.

- Au total, 92 agréments d'exploitation pour des installations municipales de traitement et de distribution de l'eau potable dans 66 municipalités ont été délivrés.

ASSAINISSEMENT

Cette direction comprend les secteurs environnementaux qui touchent la gestion des rejets de polluants dans l'environnement. Ces secteurs comprennent la gestion de la réglementation de tous les lieux contaminés de la province où le personnel peut offrir une aide à l'industrie, à d'autres organismes du gouvernement et au grand public dans le domaine de la gestion des lieux contaminés.

La gestion de cette direction comprend également le programme de fermeture des dépotoirs qui garantit que tous les anciens dépotoirs publics qui ne répondent pas aux normes environnementales au Nouveau-Brunswick sont fermés de manière à protéger la santé des citoyens et à répondre aux normes environnementales.

La Direction doit aussi s'assurer que les réservoirs de stockage des produits pétroliers sont installés et approuvés conformément aux règlements en vigueur et que les installations agréées pour l'élimination des sols contaminés par le pétrole sont gérées conformément aux agréments d'exploitation.

Faits saillants :

- La Direction a continué de participer au programme des mesures d'assainissement en fonction des risques (RBCA) avec les partenaires de l'Atlantique pour la mise en œuvre de ce programme (PIRI). PIRI est un partenariat en vue de la mise en œuvre d'une mesure d'assainissement en fonction des risques (RBCA) pour les lieux contaminés situés dans les provinces Atlantiques. Une deuxième version du modèle informatique utilisé pour effectuer le nettoyage des sites a été mise au point et adoptée pour toutes les provinces Atlantiques. Une version révisée des lignes directrices du ministère pour la gestion des lieux contaminés est également en cours

and ensure provincial compliance with the Canada Wide Standards initiative aimed at harmonizing approaches to contaminated site management nationally.

- The Branch was active in providing regulatory guidance on many contaminated sites in the province.

- Assessment, remediation and / or management activities were conducted at 19 ongoing sites under the Orphan Site Program. Site management facilities were finalized at two of the sites enabling the closure of these files.

- A total of 151 remediation sites (files) were formally closed using the process presented in the NB Guideline for the Management of Contaminated Sites. Staff managed the administration and management of an additional 1,096 historical sites.

- Assessments (Closure Studies) have been completed for 363 out of 407 municipal and rural dumpsites listed in the Department's database.

- Closure work has been completed at 203 out of 214 contemporary dumpsites and 73 out of 193 older abandoned dumpsites.

- The Department participated financially in 11 dumpsite closures with various municipalities during the past year.

- A total of 122 applications were received for upgrading or new construction of petroleum storage tanks during this period. As a result, approvals were issued for 42 underground tank sites and 67 aboveground sites. Of the 42 underground systems, 27 were classified as sensitive sites requiring additional safety features. There are currently 78 installers licensed to complete installation under the Petroleum Product Storage and Handling Regulation.

- A total of 7,374 sites are recorded on the petroleum storage tank database. These sites are divided amongst various sectors including retail, commercial, bulk storage, government and institutional, marinas, farms, residential and municipal. Sites that are currently licensed total 2,369, while 4,894 sites are listed where tanks are inactive, decommissioned or removed. The Department undertook an inspection program to ensure compliance with existing licensing requirements.

d'élaboration. Ces activités rationaliseront le processus administratif et assureront la conformité provinciale aux normes pancanadiennes visant à harmoniser les méthodes en matière de gestion des lieux contaminés à l'échelon national

- La Direction a fourni des conseils en matière de réglementation sur de nombreux lieux contaminés de la province.

- Elle a effectué des évaluations, des activités d'assainissement et de gestion à 19 sites continus dans le cadre du Programme des lieux orphelins. Des installations de gestion des sites ont été mises au point à deux des sites, ce qui a permis de clore ces dossiers.

- Au total, 151 lieux d'assainissement (fichiers) ont été officiellement fermés conformément aux lignes directrices pour la gestion des lieux contaminés du Nouveau-Brunswick. Le personnel a géré et administré 1 096 autres lieux historiques.

- Des évaluations (études en vue de la fermeture) ont été effectuées pour 363 des 407 dépotoirs municipaux et ruraux indiqués dans la base de données du ministère.

- Les travaux de fermeture ont été achevés à 203 des 214 dépotoirs contemporains ainsi qu'à 73 des 193 anciens dépotoirs abandonnés.

- Le ministère a participé financièrement avec diverses municipalités aux travaux de fermeture de 11 dépotoirs pendant l'année écoulée.

- Au total, 122 demandes d'amélioration ou de construction de réservoirs de stockage de produits pétroliers ont été reçues pendant cette période. Par conséquent, des agréments ont été accordés pour 42 sites de réservoirs souterrains et 67 sites hors-sol. Des 42 systèmes souterrains, 27 ont été classés comme des sites sensibles qui devaient être munis d'autres dispositifs de sécurité. La province compte actuellement 78 installateurs titulaires d'une licence autorisés à effectuer l'installation en vertu du Règlement sur le stockage et la manutention des produits pétroliers.

- Au total, 7 374 sites sont enregistrés dans la base de données des réservoirs de stockage de produits pétroliers. Ces sites sont répartis entre divers secteurs, y compris le secteur de la vente au détail, le secteur commercial, l'entreposage en vrac, les lieux gouvernementaux et institutionnels, les marinas, les fermes, les lieux résidentiels et municipaux. Le total des sites actuel-lement titulaires d'un permis se chiffre à 2 369, tandis que 4 894 sites où des réservoirs sont désaffectés, inactifs ou enlevés sont enregistrés. Le ministère a entrepris un programme pour assurer la conformité aux exigences du permis.

- A total of 10,968 underground petroleum storage tanks have been removed since the program began in 1987. During this past fiscal year, required cathodic protection testing on steel underground tanks and piping greater than 20 years old, showed 28 tanks were required to be removed or upgraded.

- A total of eight soil-recycling facilities were operating in New Brunswick during this period and one was decommissioned.

- Administered the Fee for Environmental Property-Based Information program. This provides an avenue for individuals, corporate clients and financial institutions across the province to access specific environmental information on the status of a property. Departmental databases may include environmental information with respect to the presence of petroleum storage tanks, the remediation of impacted properties, the existence of Ministerial Orders, and the proximity of properties to former dumpsites.

- Received and responded to 889 Property-Based Information requests, which amounted to a review of 3,512 properties for environmental information. The majority of these requests were related to the sale or transfer of property, or to legal proceedings.

- Au total, 10 968 réservoirs de stockage souterrains de produits pétroliers ont été enlevés depuis la mise sur pied du programme en 1987. Pendant cette période, les analyses de la protection cathodique exigées pour les réservoirs souterrains et les conduits en acier âgés de plus de 20 ans, ont révélé que 28 réservoirs souterrains devaient être enlevés ou améliorés.

- Au total, huit installations de recyclage du sol étaient exploitées au Nouveau-Brunswick et une était hors service.

- La Direction a assuré l'application du Programme sur les droits pour la fourniture d'information environnementale basée sur les biens-fonds. Le programme offre une manière pour les particuliers, les institutions financières et les compagnies d'obtenir de l'information environnementale sur les biens-fonds dans la province. Les bases de données du ministère peuvent inclure de l'information environnementale concernant la présence de réservoirs de stockage de produits pétroliers, l'assainissement de biens-fonds perturbés, l'existence de décrets ministériels et la proximité des biens-fonds aux anciens dépotoirs.

- La Direction a reçu 899 demandes d'information foncière et y a répondu, ce qui représente une analyse de 3 512 biens-fonds pour l'information environnementale. La plupart de ces demandes étaient liées à la vente ou au transfert du bien-fonds, ou à des procédures judiciaires.

LOCAL GOVERNMENT AND REGIONAL SERVICES

This Division acts as liaison with municipalities, Local Service Districts (LSDs), regions and external clients providing them with advice, guidance and financial support. It supports the strengthening of local responsibility/autonomy through the delivery of services locally and regionally, as well as placing priority on urban and local governance as vehicles in achieving local goals.

SERVICES RÉGIONAUX ET ADMINISTRATIONS LOCALES

Cette Division assure la liaison avec les municipalités, les districts de services locaux, les régions et les clients externes. Elle leur fournit des conseils, une orientation et un soutien financier. Elle appuie le renforcement de la responsabilité ou de l'autonomie locale en offrant des services à l'échelon régional et local, et accorde une priorité à la gouvernance urbaine et locale à titre de mécanisme pour atteindre les objectifs locaux.

ASSESSMENT AND PLANNING APPEAL BOARD

This Board is responsible for hearing property assessment appeals, appeals of land use and planning decisions from throughout New Brunswick and hearing appeals on municipal heritage property designations under the *Municipal Heritage Preservation Act*.

COMMISSION D'APPEL EN MATIÈRE D'ÉVALUATION ET D'URBANISME

La commission est chargée d'entendre les appels d'évaluation des biens-fonds, les appels des décisions en matière de planification et d'utilisation des terres de l'ensemble du Nouveau-Brunswick et les appels concernant les désignations de biens-fonds patrimoniaux en vertu de la *Loi sur la sauvegarde du patrimoine municipal*.

The Board is comprised of 11 regional panels from around the province, each consisting of a chairperson and two members appointed from the respective region.

The Assessment and Planning Appeal Board, which went into effect November 6, 2001, replaced both the Regional Assessment Review Board and the Provincial Planning Appeal Board. The merger came as a result of a recommendation by the government Agency, Boards and Commissions (ABC) Review.

Highlights:

- Received 276 property tax assessment appeals. There were 416 appeals carried over from previous years bringing the total to 692 appeals.
- Scheduled 117 hearings; of these, some cases were withdrawn, rescheduled or adjourned. A total of 65 appeals required a hearing to be conducted.
- A total of 123 written decisions were rendered. During the full year, 88 appeals were disposed of either through a hearing or withdrawal.
- There were 30 planning appeals carried over from the previous year. 141 appeals filed with the Assessment & Planning Appeal Board bringing the total for the fiscal year to 171.
- Disposed of 68 planning appeals.
- Three heritage appeals filed and one disposed of.

LOCAL GOVERNANCE

This branch is responsible for overseeing the administration of the legislative and policy framework for local governments in New Brunswick. As part of this mandate, this Branch provides advice to local government officials regarding the exercise of their powers and the administration of their communities.

This branch also works with communities interested in studying the feasibility of various forms of local government restructuring and facilitates the shared provision of services on a regional basis.

La commission se compose de 11 comités régionaux provenant de la province, chacun étant composé d'un président et de deux membres nommés par la région respective.

La Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme, qui est entrée en fonction le 6 novembre 2001, a remplacé la Commission régionale de révision des évaluations appelée la Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme. Le fusionnement est le résultat d'une recommandation de l'examen des organismes, des conseils et des commissions des gouvernements.

Faits saillants :

- La commission a reçu 276 appels d'évaluations foncières. Quatre cent seize appels avaient été reportés des années précédentes, ce qui a porté le total à 692 appels.
- Cent dix-sept audiences prévues; certains appels ont été retirés, reportés ou ajournés. Au total, 65 appels ont exigé la tenue d'une audience.
- Au total, 123 décisions écrites ont été rendues. Pendant l'année, 88 appels ont été réglés, soit à la suite d'une audience ou d'un retrait.
- Trente appels en matière d'urbanisme ont été reportés de l'année dernière. Cent quarante et un appels ont été déposés auprès de la Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme, ce qui porte le total à 171 pour l'exercice financier.
- La commission a traité 68 appels en matière d'urbanisme.
- Trois appels concernant les biens-fonds patrimoniaux ont été déposés et un a été réglé.

GOUVERNANCE LOCALE

La direction est chargée de surveiller l'application des cadres législatifs et stratégiques pour les administrations locales au Nouveau-Brunswick. Dans le cadre de ce mandat, la Direction offre des conseils aux représentants des administrations locales concernant l'exercice de leurs pouvoirs et l'administration de leurs collectivités.

La direction travaille également avec les localités intéressées à étudier la possibilité des diverses formes de restructuration de l'administration locale et facilite la prestation partagée des services sur une base régionale.

The branch has the primary responsibility for the administration of the *Municipalities Act*, the *Days of Rest Act* and the *Control of Municipalities Act*.

Highlights:

- Introduced a wide-ranging series of amendments to the Municipalities Act, which focused on various administrative aspects of municipal operations. The amendments dealt with such matters as rules governing closed meetings of council and council committees, access to municipal information, roles of councillors and mayors, procedural by-law requirements, parking by-law powers, dangerous and unsightly premises by-law making powers, among others.

- Conducted 12 information sessions across the province to inform municipal officials of the changes and their implications for local governments in New Brunswick.

- Developed the program curriculum and coordinated the logistics for the June 2004 Municipal Orientation. This event provides newly elected municipal officials with information pertaining to their roles. It also serves as a refresher for those who have been re-elected.

- Prepared government's response to the final report of the Select Committee on Local Governance and Regional Collaboration. Also worked toward the preparation of the plan to implement government's response.

- Coordinated the Program to Promote Both Official Languages in Municipal Organizations. This program, supported by the *Canada / New Brunswick General Agreement on the Promotion of Official Languages*, supports municipal associations in the provision of services in both official languages to their members.

- Continued to work closely with the 15 municipalities with obligations under the *Official Languages Act*, including the provision of financial assistance during the transition period.

- Continued to work with several municipalities to clarify their geographic boundaries and correct their associated legal descriptions as required.

Elle a la principale responsabilité de l'application de la *Loi sur les municipalités*, de la *Loi sur les jours* de repos et de la *Loi sur le contrôle des municipalités*.

Faits saillants :

- A présenté une série de modifications à la Loi sur les municipalités, portant sur divers aspects administratifs des activités municipales. Les modifications touchaient divers sujets comme les règles régissant les réunions à huis clos des conseils et des comités du conseil, l'accès à l'information municipale, les rôles des conseillers et des maires, les exigences relatives aux arrêtés de procédure, le pouvoir de prendre des arrêtés sur le stationnement, et des arrêtés sur les lieux inesthétiques et dangereux, entre autres.

- A tenu 12 séances d'information dans la province afin d'informer les représentants municipaux des changements et des incidences de ces changements pour les administrations locales du Nouveau-Brunswick.

- A préparé le programme et coordonné la logistique pour la séance Orientation municipale de juin 2004. Cette activité fournit de l'information aux nouveaux élus municipaux concernant leurs rôles. C'est aussi une séance de recyclage pour ceux qui ont été réélus.

- A préparé la réponse du gouvernement au rapport final du Comité spécial de la gouvernance locale et de la collaboration régionale. Elle a aussi collaboré à l'élaboration du plan de mise en œuvre de la réponse du gouvernement.

- A coordonné le Programme de promotion des deux langues officielles au sein des organismes municipales. Ce programme appuyé par l'*Entente cadre Canada-Nouveau-Brunswick sur la promotion des langues officielles*, appuie les associations municipales dans la prestation des services dans les deux langues officielles à leurs membres.

- A continué de travailler étroitement avec les 15 municipalités désignées pour les aider à respecter leurs obligations en vertu de la *Loi sur les langues officielles*, y compris la prestation d'une aide financière pendant la période de transition.

- A continué de travailler avec plusieurs municipalités pour préciser leurs limites géographiques et corriger leurs descriptions juridiques connexes selon les besoins.

- As a result of a lack of quorum on village council, coordinated the supervision of the Village of Riverside-Albert. This work included appointing and providing guidance to a supervisor who oversaw the day-to-day operations of the municipality.

- Provided advice and assistance to municipal officials and members of the general public on a variety of matters including by-law development, council roles and responsibilities and conflict of interest.

- Responded to inquiries from citizens, businesses and other organizations regarding the application of the *Days of Rest Act*. These inquiries dealt mostly with the province-wide Sunday shopping period and the declaration of tourist areas.

- Coordinated and provided technical support to the Provincial-Municipal Council, a forum consisting of the President of each of the three associations representing municipal elected officials and the Minister of the Department of the Environment and Local Government.

LOCAL FINANCIAL SUPPORT

This branch administers financial aspects of local government bodies (municipalities, LSDs and commissions) such as audit and budget review and approvals as well as municipal capital borrowing authorizations. Programs administered under this branch include the Canada/New Brunswick Infrastructure and the Business Improvement Area Programs.

Program Services

Administers programs for the renewal and development of local government body infrastructure and downtown areas.

Highlights:

- Provided advice, guidance and information to promote the continued viability of Business Improvement Areas (BIAs) and foster compliance with the provisions of the Act. Under the provisions of the *Business Improvement Areas Act*, reconciled and distributed $1,695,437 in levies to the 29 BIAs in New Brunswick.

- En raison de l'absence d'un quorum au conseil du village, la Direction a coordonné la surveillance du village de Riverside-Albert. Ce travail entre autre comprenait la nomination et l'orientation d'un surveillant des opérations quotidiennes de la municipalité.

- A fourni des conseils et de l'aide aux représentants municipaux et aux membres du grand public sur diverses questions, y compris l'élaboration des arrêtés, les rôles et les responsabilités du conseil et les conflits d'intérêt.

- A répondu aux demandes de renseignements de citoyens, d'entreprises et d'autres organisations concernant l'application de la *Loi sur les jours de repos*. Ces demandes de renseignements portaient principalement sur la période de magasinage le dimanche dans la province et la déclaration des zones touristiques.

- A coordonné et a fourni un soutien technique au Conseil provincial-municipal, un forum qui comprend le président de chacune des trois associations représentant les élus municipaux et la ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux.

SOUTIEN FINANCIER LOCAL

Cette direction gère les aspects financiers des organismes de gouvernance locale (municipalités, districts de services locaux et commissions), comme les vérifications et l'étude du budget ainsi que les approbations et les autorisations des emprunts de capitaux par les municipalités. Les programmes gérés par cette direction comprennent le Programme d'infrastructures Canada-Nouveau-Brunswick et le Programme des zones d'amélioration des affaires.

Services en matière de programme

Applique les programmes de renouvellement et de développement de l'infrastructure de l'administration locale et des zones du centre-ville.

Faits saillants :

- Cette section a fourni des conseils, une direction et de l'information pour promouvoir la viabilité continue des zones d'amélioration des affaires (ZAA) et a assuré la conformité aux dispositions de la Loi. En vertu des dispositions de la Loi sur les zones d'amélioration des affaires, a fait le rapprochement et la distribution de 1 695 437 $ aux 29 ZAA du Nouveau-Brunswick.

- Provided secretariat support to the Federal-Provincial Management Committee established for the management of the Canada/New Brunswick Infrastructure Program.

- Participated in the operation of the Infrastructure Program, a six-year, $163.335 million program signed on October 4, 2000 for the improvement of urban and rural municipal infrastructure in New Brunswick. The first priority is green municipal infrastructure to ensure safe drinking water and more effective waste management systems. A minimum of 70 % of the total funding will be directed to "green" local government infrastructure. Secondary priorities for the program include: local transportation, cultural and recreational facilities, infrastructure supporting tourism, rural and remote telecommunications, high-speed internet access for local public institutions and affordable housing.

- Received over $453 million in applications for assistance under the Infrastructure Program by March 31, 2004 and continued the evaluation process of applications through a Technical Review Committee. For the fiscal year 2003/2004, 23 applications were approved totaling $56.6 million. Tendering and construction resulted in $27.9 million of federal and provincial funding expended in 2003/2004. Claims for the balance of approved projects will be processed during 2004/2005 and 2005/06 as work is completed.

- A assuré un service de soutien au Comité de gestion fédéral-provincial établi pour la gestion du Programme d'infrastructures Canada-Nouveau-Brunswick.

- A participé à la gestion du Programme d'infrastructures, un programme d'une durée de six ans d'une valeur de 163,335 millions de dollars, dont l'entente a été signée le 4 octobre 2000, pour l'amélioration des infrastructures municipales, rurales et urbaines, au Nouveau-Brunswick. La priorité absolue est l'infrastructure municipale verte pour assurer une eau potable salubre et des systèmes de gestion des déchets plus efficaces. Un minimum de 70 % du financement total sera affecté aux infrastructures d'administration locale « vertes ». Les priorités secondaires du programme comprennent : infrastructures locales de transport, installations culturelles et récréatives, infrastructures touristiques, télécommunications dans les régions rurales et éloignées, accès au service Internet à haute vitesse pour les établissements publics locaux, logement à prix abordable.

- Avait reçu plus de 453 millions de dollars en demandes d'aide dans le cadre du Programme d'infrastructures le 31 mars 2004. Le processus d'évaluation des demandes a été poursuivi par le Comité de révision technique. Pour l'exercice financier 2003-2004, 23 demandes ont été approuvées pour un total de 56,6 millions de dollars. Les échéanciers des appels d'offres et de la construction ont fait en sorte que 27,9 millions de dollars de fonds fédéraux et provinciaux ont été dépensés en 2003-2004. Les demandes pour les autres projets approuvés seront traitées pendant l'exercice 2004-2005 et 2005-2006 à mesure que les travaux seront achevés.

Support Services

To provide municipalities with comprehensive advice to enhance their financial management, and to assist them in operating within acceptable financial guidelines.

Highlights:

- Conducted the annual review of 103 municipal budgets, three police commission budgets, and 21 water and/or wastewater commission and solid waste commission budgets.

- Assisted in the review of 320 budget submissions related to the administration of Local Service Districts and Taxing Authorities located within Local Service Districts, as well as the Beaubassin Rural Community.

Services de soutien

Fournir aux municipalités des conseils exhaustifs pour améliorer leur gestion financière et les aider à fonctionner selon des lignes directrices financières reconnues.

Faits saillants :

- Cette section a effectué l'étude annuelle de 103 budgets municipaux, des budgets de trois commissions de police et des budgets de 21 commissions des eaux et des eaux usées ainsi que les commissions des déchets solides.

- A collaboré à l'étude de 320 budgets liés à l'administration des districts de services locaux et des autorités taxatrices situées dans les districts de services locaux et la communauté rurale Beaubassin.

- Administered the debt portfolio related to New Brunswick's municipalities and commissions, which totaled $434.8 million on December 31, 2003.

- Prepared and published the 2003 Annual Report of Municipal Statistics for New Brunswick.

- Participated in the review of Waste Reduction and Diversion Plans submitted by Solid Waste Commissions in conjunction with the Stewardship and Regional Services Branches.

- Provided financial analysis of applications by New Brunswick municipalities and commissions to the Municipal Capital Borrowing Board for authorization to borrow for capital expenditures.

Municipal Capital Borrowing Board (MCBB)

Monitors and authorizes long-term capital borrowing of municipalities and municipal agencies, and issues permits to retail businesses for exemption to the provisions of the *Days of Rest Act* including designation of tourist areas for the purposes of the *Days of Rest Act*.

Highlights:

- Received 83 applications for authorization for capital borrowing, totalling $93 million from 56 of the province's 103 municipalities and four of the 28 commissions.

- Held ten regular and three special hearings during the fiscal year approving $74 million in long-term capital borrowing and $12.9 million in interim financing for capital works.

- Granted permits for exemption under the Days of Rest Act to certain retail businesses in Saint John and Rothesay. Also designated Bathurst, Big River Local Service District, Bouctouche, Fredericton, Rothesay and Saint John as tourist areas and issued a permit exempting retail businesses within these areas from the provisions of the *Days of Rest Act* on a year-round basis.

- A géré le portefeuille de la dette lié aux municipalités et commissions du Nouveau-Brunswick, qui se chiffrait à 434,8 millions de dollars le 31 décembre 2003.

- A préparé et publié le rapport annuel de 2003 des Statistiques municipales pour le Nouveau-Brunswick.

- En collaboration avec la Direction de l'intendance et la Direction des services régionaux, a participé à la révision des plans de réduction et de réacheminement des déchets soumis par les commissions de déchets solides.

- A fourni une analyse financière des demandes d'autorisation d'emprunts pour payer les dépenses d'immobilisation présentées par les municipalités et les commissions du Nouveau-Brunswick à la Commission des emprunts de capitaux par les municipalités.

Commission des emprunts de capitaux par les municipalités (CECM)

Surveille et autorise les emprunts de capitaux à long terme par des municipalités et des organismes municipaux, et délivre des permis aux entreprises de détail pour l'exemption aux dispositions de la *Loi sur les jours de repos*, y compris la désignation de régions touristiques aux fins d'application de la *Loi sur les jours de repos*.

Faits saillants :

- A reçu 83 demandes d'autorisation d'emprunt de capitaux, pour un total de 93 millions de dollars de 56 des 103 municipalités de la province et de quatre des 28 commissions.

- A tenu dix audiences ordinaires et trois audiences spéciales durant l'année financière et a autorisé des emprunts de capitaux à long terme pour une valeur de 74 millions de dollars et de 12,9 millions de dollars pour le financement intérimaire de travaux d'immobilisations.

- A accordé des permis d'exemption en vertu de la Loi sur les jours de repos à certains commerces de détail à Saint John et Rothesay. Elle a aussi désigné Bathurst, le district de services locaux de Big River, Bouctouche, Fredericton, Rothesay et Saint John comme des régions touristiques et a délivré aux détaillants de ces régions un permis d'exemption des dispositions de la *Loi sur les jours de repos* sur une base annuelle.

REGIONAL SERVICES

This Branch has the primary responsibility for the delivery of the Department's programs and services at the local level through thirteen offices located around the province.

These offices are responsible for the efficient delivery of a wide range of departmental programs and services. The main functions carried out by the regional offices can be broken into the following categories:

1. LSD Administration and Service Provision;

2. Liaison with the Office of the Fire Marshal, assist in the implementation of the Province's 911 system and coordinate Emergency Measures Organization functions at the local level;

3. Environmental Emergencies;

4. Environmental Remediation;

5. Facility Inspection and Compliance Monitoring;

6. Regional Compliance and Enforcement;

7. Aquaculture Monitoring and Compliance;

8. Agriculture Monitoring and Compliance including the management of the Manure Stewardship Program;

9. Response to inquiries.

An environmental occurrence reporting system is used to track the reporting of all incidents in a standard format and includes a detailed log of actions taken. In 2003 –2004 responded to recommendations of the Auditor General and the system was updated to allow for the tracking of proactive activities, such as environmental monitoring and auditing. As a result there has been a significant increase in the files addressed. Throughout the province, responses were given to a total of 7,685 occurrences or files.

The following table is a summary of these files as they relate to the Department's Environmental Acts and Regulations:

SERVICES RÉGIONAUX

Cette direction est principalement chargée de la prestation des programmes et des services du ministère à l'échelon local par l'entremise de 13 bureaux situés dans la province.

Ces bureaux sont chargés de la prestation efficace de divers programmes et services du ministère. Les principales fonctions assurées par les bureaux régionaux peuvent être réparties en différentes catégories :

1. Administration des districts de services locaux et prestation des services;

2. Liaison avec le Bureau du prévôt des incendies, collaboration à la mise en œuvre du système 9-1-1 de la province et coordination des fonctions de l'Organisation des mesures d'urgence à l'échelon local;

3. Urgences environnementales;

4. Assainissement de l'environnement;

5. Inspection des installations et surveillance de la conformité;

6. Observation et exécution régionales;

7. Surveillance et conformité de l'aquaculture;

8. Surveillance et conformité de l'agriculture, y compris application du programme de gestion du fumier;

9. Réponses aux demandes de renseignements.

Un système de rapports des incidents environnementaux est utilisé pour vérifier les rapports de tous les incidents dans un format standard et comprend la tenue d'un registre détaillé de toutes les mesures prises. En 2003-2004, la Direction a répondu aux recommandations du vérificateur général et le système a été mis à jour pour permettre la vérification des activités proactives, comme la vérification et la surveillance de l'environnement. Il y a eu par la suite une augmentation importante des dossiers traités. Dans la province, on a répondu à un total de 7 685 incidents ou dossiers.

Le tableau suivant est un résumé de ces dossiers par rapport aux lois et aux règlements de l'environnement appliqués par le ministère.

FILES / DOSSIERS	Number / Nombre
Clean Environment Act/Loi sur l'assainissement de l'environnement	625
Petroleum Storage and Handling Regulation/Règlement sur le stockage et la manutention des produits pétroliers	474
Air Quality Regulation/Règlement sur la qualité de l'air	1, 136
Clean Air Act/Loi sur l'assainissement de l'air	80
Water Quality Regulation/Règlement sur la qualité de l'eau	2, 653
Clean Water Act/Loi sur l'assainissement de l'eau	179
Environmental Impact Assesessment/Règlement sur les études d'impact sur l'environnement	67
Ozone Depleting Substances Regulation/Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone	3
Watercourse Alteration Regulation/Règlement sur la modification des cours d'eau	1, 167
Water Well Regulation/Règlements sur les puits d'eau	306
Watershed Protection Regulation/Règlement sur le secteur protégé des bassins hydrographiques	179
Potable Water Regulation/Règlement sur l'eau potable	30
Well Field Protection Designation Regulation/Règlement de désignation du secteur protégé du champ de captage	107
Water Classification Regulation/Règlement sur la classification des eaux	84
Unsightly Premises Act/Lois sur les lieux inesthétiques	391
Admin. Penalties Regulation/Règlement sur les amendes administratives	9
Beverage Containers Act/Règlement général – Loi sur les récipients à boisson	30
Fees for Industrial Approvals/Droits relatifs aux agréments industriels	10
Environmental Trust Fund Act/Loi sur le Fonds en fiducie pour l'Environnement	46
General Regulations/Community Groups/Commissions/Règlements généraux/groupes communautaires/commissions	48
Pesticides Control Act – General Regulation/Règlement général – Loi sur le contrôle des pesticides	30
Topsoil Preservation Act/Loi sur la protection de la couche arable	26
Unassigned/Non attribués	5
TOTAL :	**7,685**

Highlights:

- The management and operation of the Watercourse and Wetland Alteration Program was transferred to the newly established Operational Support Branch.

Faits saillants :

- La gestion et l'application du Programme de modification des cours d'eau et des terres humides a été transférée à la nouvelle Direction du soutien fonctionnel.

FILES / DOSSIERS	Number / Nombre
Clean Environment Act Loi sur l'assainissement de l'environnement	625
Petroleum Storage and Handling Regulation Règlement sur le stockage et la manutention des produits pétroliers	474
Air Quality Regulation Règlement sur la qualité de l'air	1, 136
Clean Air Act Loi sur l'assainissement de l'air	80
Water Quality Regulation Règlement sur la qualité de l'eau	2, 653
Clean Water Act Loi sur l'assainissement de l'eau	179
Environmental Impact Assessment Règlement sur les études d'impact sur l'environnement	67
Ozone Depleting Substances Regulation Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone	3
Watercourse Alteration Regulation Règlement sur la modification des cours d'eau	1, 167
Water Well Regulation Règlements sur les puits d'eau	306
Watershed Protection Regulation Règlement sur le secteur protégé des bassins hydrographiques	179
Potable Water Regulation Règlement sur l'eau potable	30
Well Field Protection Designation Regulation Règlement de désignation du secteur protégé du champ de captage	107
Water Classification Regulation Règlement sur la classification des eaux	84
Unsightly Premises Act Lois sur les lieux inesthétiques	391
Admin. Penalties Regulation Règlement sur les amendes administratives	9
Beverage Containers Act Règlement général – Loi sur les récipients à boisson	30
Fees for Industrial Approvals Droits relatifs aux agrements industriels	10
Environmental Trust Fund Act Loi sur le Fonds en fiducie pour l'Environnement	46
General Regulations Community Groups Commissions Reglements généraux groupes communautaires commissions	48
Pesticides Control Act – General Regulation Règlement général – Loi sur le contrôle des pesticides	30
Topsoil Preservation Act Loi sur la protection de la couche arable	26
Unassigned Non attribués	5
TOTAL :	7,685

Highlights:

- The management and operation of the Watercourse and Wetland Alteration Program was transferred to the newly established Operational Support Branch.

Faits saillants :

- La gestion et l'application du Programme de modification des cours d'eau et des terres humides a été transferée à la nouvelle Direction du soutien fonctionnel.

- The Environmental Occurrence Reporting System was modified, effective April 1, 2003 which allowed for the tracking of proactive work in 2003-2004. The original system's ability was limited to registering complaints and possible violations of the Department's Environmental Acts and Regulations. The information now being provided includes that related to the auditing of facilities, and activities pertaining to the public's role in protecting the environment (such as, provision of information to the public, participation in public meetings and stakeholder events).

- Auditing/scheduled inspections and certificate of approval review related activities accounted for 29% (2,214) of the activities (occurrences) in the Regional Offices.

- Information requests, public meetings and stakeholder related actions accounted for 27% (2,080) of activities.

- Environmental emergencies resulting from spills, leaks, accidents or other releases of an environmental contaminant happen at any time and require 24-hour response by technically trained inspectors year round. The Regional Services Branch with its Designated Inspectors, is responsible for ensuring that proper preparedness, prevention, reporting, response and recovery measures are applied to environmental emergencies within the Province. While only accounting for four percent of the activities of the branch, the effective emergency response system potentially prevents millions of dollars in unplanned expenditures by the general public, industry and the government.

- In 2003-2004, 295 environmental emergencies were reported and immediately acted upon to minimize damage to the environment. Of the emergencies, 77% were as a result of a spill, while four percent were as a result of a release to the atmosphere.

- Le système de rapports des incidents environnementaux a été modifié à compter du 1er avril 2003, ce qui a permis la vérification des activités proactives en 2003-2004. La capacité de l'autre système était limitée pour l'enregistrement des plaintes et des infractions possibles aux lois et aux règlements sur l'environnement appliqués par le ministère. L'information qui est fournie maintenant comprend les renseignements concernant la vérification des installations et les activités touchant le rôle du public dans la protection de l'environnement (p. ex. diffusion de l'information au public, participation aux rencontres publiques et activités des intervenants).

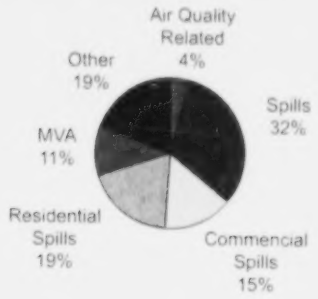
- Les inspections prévues et de vérification et les activités concernant l'examen du certificat d'agrément ont représenté 29 % (2 214) des activités (des incidents) aux bureaux régionaux.

- Les demandes d'information, les rencontres publiques et les mesures touchant les intervenants ont représenté 27 % (2 080) des activités.

- Les urgences environnementales découlant des déversements, des fuites, des accidents ou d'autres émissions d'un polluant environnemental se présentent à n'importe quel moment et exigent une intervention dans les 24 heures par des inspecteurs techniques qualifiés disponibles à longueur d'année. La Direction des services régionaux est chargée, avec ses inspecteurs désignés, de s'assurer que des mesures d'urgence, de prévention, de rapports, d'interventions, et de récupération sont appliquées lors des urgences environnementales survenant dans la province. Les interventions d'urgence efficaces, même si elles représentent 4 % seulement des activités de la Direction, peuvent prévenir des dépenses imprévues de plusieurs millions de dollars pour le grand public, l'industrie et le gouvernement.

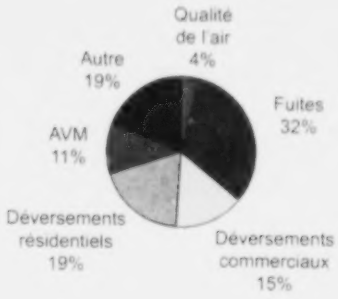
- En 2003-2004, 295 urgences environnementales ont été signalées et ont déclenché la prise de mesures immédiates pour minimiser les dommages à l'environnement. Soixante dix-sept pour cent des urgences résultaient d'une fuite, tandis que 4 % étaient le résultat d'un déversement dans l'atmosphère.

SUMMARY 2003-2004
Most frequent Emergency (N=295)



- Work initiated by the Regional Enhancement Committee continued including the implementation of the following operational protocols:
  - Animal Carcass Disposal
  - Small Petroleum Spill Response
  - Non issue Related Well Water Sampling
  - Small Source Minor Air
  - Ice Fishing Shelters
  - Snow Disposal
  - Fish Kill
- Initiatives were undertaken by the Division in the provision of services at the local level. This included:
  - A more proactive approach toward compliance
  - A move away from reactive response to reported incidents
  - Alignment of inspection activities to coincide with the level of environmental impact
  - The delivery of some approvals sectors from the Regional Offices
  - Carrying out activities more thoroughly, and
  - Increased public education
- The transition of issuing operational approvals from the Regional Services Branch continued.
- In cooperation with Approvals and Stewardship Branches, developed and implemented an Approval Auditing Program. 10 % of all centrally issued approvals were audited.

RÉSUMÉ 2003-2004
Urgences les plus fréquentes (N=295)



- Les travaux entamés par le Comité d'amélioration régional se sont poursuivis, y compris la mise en œuvre des protocoles opérationnels suivants :
  - Élimination des carcasses d'animaux
  - Intervention en cas de petits déversements de produits pétroliers
  - Échantillonnage de l'eau de puits non liés à un problème
  - Petite source de pollution atmosphérique;
  - Abris de pêche sur glace
  - Enlèvement de la neige
  - Mortalité de poissons
- La Division a pris des mesures pour assurer des services à l'échelon local :
  - approche plus proactive concernant la conformité
  - éloignement de l'intervention réactive aux incidents signalés
  - harmonisation des activités d'inspection pour coïncider avec le niveau d'impact environnemental
  - délivrance d'agréments par les bureaux régionaux pour certains secteurs
  - mise au point d'activités plus approfondies
  - sensibilisation du public accrue
- La transition de la délivrance des agréments d'exploitation de la Direction des services régionaux s'est poursuivie.
- En collaboration avec les Directions des agréments et de la gestion, élaboration et mise en œuvre d'un programme de vérification des agréments. Dix pour cent des agréments délivrés par le bureau central ont été vérifiés.

- An Interdepartmental Memorandum of Understanding (MOU) was developed with the Department of Natural Resources for responding to reported violations of the Watercourse and Wetland Alteration Regulation. The MOU defined the roles of each department and training was provided provincially to field staff of both departments.

- Continued to participate in the Provincial delegation representing New Brunswick as part of the Quebec-New Brunswick inter-provincial agreement on the environment.

- Participated on interdepartmental committees led by the Department of Health and Wellness (Rabies, West Nile Virus). Established, approved and administered budgets, totalling $30.9 million, for 269 local service districts, 46 taxing authorities and seven sub-units for the rural community. This included $11.5 million for fire protection and $12.6 million for solid waste collection and disposal.

- Continued to work with local service district advisory committees and the general public to ensure that LSDs are responsive to local and regional service needs.

OPERATIONAL SUPPORT

A new branch was developed within the division for the provision of several professional and technical services. The mandate of the Operational Support Branch (OSB) is to provide several levels of support and services to the general public, the Local Governance and Regional Services Division, sections of other departmental divisions, regional offices and LSDs. It is responsible for the management and delivery of the Watercourse and Wetland Alteration Program and the Regional/ Branch Approvals Programs to the public and industry province-wide. In addition, the Branch manages and delivers the Clean Water Program to municipalities and LSDs.

- Un protocole d'entente interministériel a été préparé avec le ministère des Ressources naturelles pour répondre aux infractions signalées au Règlement sur la modification des cours d'eau et des terres humides. Le protocole d'entente définit les rôles de chaque ministère. Une formation a été dispensée à l'échelon provincial pour aider le personnel sur le terrain des deux ministères.

- La Direction a continué de faire partie de la délégation provinciale représentant le Nouveau-Brunswick dans le cadre de l'Entente interprovinciale Québec-Nouveau-Brunswick sur l'environnement.

- La Direction a participé aux comités interministériels dirigés par le ministère de la Santé et du Mieux-être (rage, virus du Nil occidental). Elle a établi, approuvé et géré le budget, pour un total de 30,9 millions de dollars, de 269 districts de services locaux, 46 autorités taxatrices et sept sous-unités pour la communauté rurale. Cette somme comprenait 11,5 millions de dollars pour la protection contre les incendies et 12,6 millions de dollars pour la collecte et l'élimination des déchets solides.

- La Direction a poursuivi le travail auprès des comités consultatifs des districts de services locaux et du grand public pour s'assurer que les districts de services locaux répondent aux besoins de services locaux et régionaux.

DIRECTION DU SOUTIEN FONCTIONNEL

Une nouvelle direction a été établie au sein de la Division pour la prestation de services professionnels et techniques. Le mandat de la Direction du soutien fonctionnel est de fournir plusieurs niveaux de soutien et de services au grand public, à la Division de l'administration locale et des services régionaux, à des sections d'autres divisions du ministère, aux bureaux régionaux et aux districts de services locaux. Elle est chargée de la gestion et de la prestation du Programme de modification des cours d'eau et des terres humides et des programmes d'agrément de la Direction et des régions pour le public et l'industrie de toute la province. De plus, la Direction gère le Programme de subventions pour l'assainissement de l'eau à l'intention des municipalités et des districts de services locaux.

Highlights:

- *Continued with the development, and implementation of the* Watercourse Alteration certification process for the forestry sector, which are significant clients to the program for Watercourse Crossing Applications.
- Processed 1,154 permit applications, with 983 permits being issued under the Watercourse Alteration Program.
- Commenced with the process for the delivery of regional approvals with the movement of the responsibility for the first industrial sector (concrete plants) to the regional offices. The process included extensive training.

Faits saillants :

- A poursuivi l'élaboration et la mise en œuvre du processus de certification relativement à la modification des cours d'eau pour le secteur forestier, qui est un client important du programme pour les demandes de passage des cours d'eau.
- A traité 1 154 demandes de permis, 983 permis ayant été délivrés dans le cadre du Programme de modification des cours d'eau.
- A entamé le processus de la délivrance des agréments régionaux dans le cadre du transfert de la responsabilité pour le premier secteur industriel (usines de béton) aux bureaux régionaux. Ce processus a exigé beaucoup de formation.

SCIENCES AND PLANNING

This Division provides planning, scientific assessment and monitoring functions in support of departmental programs and services, including information reporting to the public. Planning for sustainability is a major role of this Division, bringing together air, water (including marine) and land planning to create a comprehensive management approach while considering economic, social and governance issues.

SCIENCES ET PLANIFICATION

Cette Division fournit des services de planification, d'évaluation et de surveillance scientifiques pour appuyer les programmes et les services du ministère, y compris la présentation de l'information au public. La planification de la durabilité est un rôle principal de cette Division qui regroupe la planification des terres, de l'air et de l'eau (y compris marine) pour créer une approche globale en matière de gestion tout en tenant compte des enjeux économiques, sociaux et de gouvernance.

ANALYTICAL SERVICES

This branch provides scientific testing resources to the department for the determination of selected environmental contaminants in water, soil, sediment and air. Laboratory analysis of environmental samples is performed in support of government legislation and programs. The laboratory also serves other government departments and agencies, municipalities, and the general public on a fee-for-service basis.

Highlights:

- Analyzed a total of 40,485 samples.
- Microbiology accounted for approximately 28,000 of the samples. Approximately 3,200 organic samples and 9,300 inorganic samples were also analyzed at the laboratory.

SERVICES ANALYTIQUES

La direction des services analytiques offre des services d'analyse scientifique au ministère pour identifier les polluants environnementaux dans l'eau, le sol, les sédiments et l'air. Des analyses de laboratoire des échantillons environnementaux sont effectuées pour appuyer les lois et les programmes du gouvernement. Le laboratoire dessert également d'autres ministères et organismes du gouvernement, ainsi que les municipalités et le grand public, moyennant des frais

Faits saillants :

- La Direction a analysé un total de 40 485 échantillons.
- Le nombre d'échantillons pour les paramètres microbiologiques a représenté environ 28 000 échantillons. Environ 3 200 échantillons organiques et 9 300 échantillons inorganiques ont également été analysés au laboratoire.

- The Analytical Services Laboratory is fully accredited by the Standards Council of Canada for all *Clean Water Act* parameters.
- The Organic Section implemented a new method for the analysis of hydrocarbons in water and soils.
- New equipment purchases included a turbidity module for the existing titration system to allow for the automated analysis of this parameter.
- Two new changes were implemented in LIMS (Laboratory Information Management System), i.e. an accounting functionality and automated results entry for the Organic Section. These changes resulted in increased efficiency as well as reduced potential for error.

- Le laboratoire des Services analytiques est entièrement accrédité par le Conseil canadien des normes pour tous les paramètres de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*.
- La Section des analyses organiques a mis en oeuvre une nouvelle méthode pour l'analyse des hydrocarbures dans l'eau et dans les sols.
- Les nouveaux appareils achetés comprennent entre autres : un module de turbidité pour le système de titrage afin de permettre l'analyse automatisée de ce paramètre.
- Deux nouveaux changements ont été réalisés dans le Système de gestion de l'information du laboratoire, en l'occurrence une fonction de comptabilisation et l'entrée automatique des résultats pour la Section des analyses organiques. Ces changements ont eu pour effet d'accroître l'efficacité et de réduire les possibilités d'erreurs.

PROJECT ASSESSMENT

This Branch is responsible for the administration of the *Environmental Impact Assessment Regulation* under the *Clean Environment Act*. Under the authority of the *Environmental Impact Assessment Regulation*, the Department can evaluate, early in the planning stage, a wide variety of projects to ensure they are planned and developed in a manner to minimize impacts on the environment.

Highlights:

- Screened 63 projects under the *Environmental Impact Assessment Regulation*.
- One proposed project was screened in for a full Environmental Impact Assessment.
- Determinations to proceed with conditions were issued for 49 projects, of which 38 projects were registered in the previous year.
- Two proposed projects were cancelled.
- One proposed project was denied.
- The remaining 48 projects are still in the screening process.

ÉVALUATION DES PROJETS

Cette direction est chargée de l'application du *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement* en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement*. En vertu du *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement*, le ministère peut évaluer, au début de la planification, divers projets pour s'assurer qu'ils sont planifiés et élaborés de façon à limiter les effets sur l'environnement.

Faits saillants :

- A examiné 63 projets en vertu du *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement*.
- Un projet a fait l'objet d'un examen et d'une étude d'impact sur l'environnement complète.
- Des décisions autorisant le début des travaux sous réserve de certaines conditions ont été rendues pour 49 projets, dont 38 avaient été enregistrés au cours de l'année précédente.
- Deux projets ont été annulés.
- Un projet a été rejeté.
- Les 48 autres projets sont encore au stade de l'examen préalable.

Noteworthy projects registered under the EIA regulation included:

- **Modifications to the Petitcodiac River Causeway:** In order to address and improve the current state of the river, an Environmental Impact Assessment (EIA) study of the proposed modifications to the Petitcodiac River causeway is currently being carried out. Activities that took place during the year included a wide range of data collection (field investigation and historical information), a series of open-houses in September 2003 (at four locations in the watershed) as well as workshops relating to the three component studies for this project (i.e. biophysical, socioeconomic and modeling). The EIA study and proposed causeway modifications are intended to achieve a long-term solution to the fish passage and other ecosystem issues that have occurred over time due to the operation of the existing causeway structure.

- **Metz Farms 2 Ltd. - Manure Treatment System:** In order to better manage the odour associated with a 10,000 hog finishing facility the construction, operation and maintenance of a system to treat liquid hog manure was registered on November 6, 2002. The project was assessed and screened out with conditions May 8, 2003.

- **Trans-Canada Highway (TCH - Route 2) Upgrade:** In order to upgrade and improve the existing Route 2 TCH between Fredericton and the Quebec border, three portions of the existing Route 2 TCH alignment (i.e. Pokiok to Longs Creek, Perth-Andover to Woodstock and Grand Falls to Aroostook) were registered for environmental impact assessment review to satisfy both provincial and federal regulatory requirements. The Minister issued an EIA Determination for the Pokiok to Longs Creek section (approving the project subject to a variety of conditions), while the environmental assessment reviews for the Perth-Andover to Woodstock and Grand Falls to Aroostook sections continued.

Voici quelques-uns des projets qui ont été enregistrés en vertu du Règlement sur les études d'impact sur l'environnement :

- **Modifications au pont-jetée de la rivière Petitcodiac :** Afin d'améliorer l'état actuel de la rivière, une étude d'impact sur l'environnement (EIE) des modifications proposées au pont-jetée de la rivière Petitcodiac est en cours. Les activités qui ont été entreprises au cours de l'année pour la collecte de diverses données (enquête sur le terrain et information historique), une série de séances portes ouvertes en septembre 2003 (à quatre endroits dans le bassin hydrographique) et des ateliers concernant trois études de composantes pour ce projet (c.-à-d. : biophysique, socio-économique et modélisation). L'étude d'impact sur l'environnement et sur les modifications proposées au pont-jetée vise à trouver une solution à long terme au passage des poissons et aux autres problèmes concernant l'écosystème survenus au fil des ans en raison de l'exploitation du pont-jetée actuel.

- **Fermes Metz 2 Ltd. – Système de traitement du lisier :** Afin de mieux gérer les odeurs liées à l'établissement d'une installation d'engraissage de 10 000 porcs, un projet de construction, d'exploitation et d'entretien pour traiter le lisier de la porcherie a été enregistré le 6 novembre 2002. Le projet a été évalué et a franchi l'examen préalable avec conditions le 8 mai 2003.

- **Réfection de la route transcanadienne (RTC – Route 2) :** Afin d'améliorer la Route 2, la route transcanadienne actuelle entre Fredericton et la frontière du Québec, trois tronçons du tracé de la Route 2 de la route transcanadienne actuelle (c.-à-d. de Pokiok à Longs Creek, de Perth-Andover à Woodstock et de Grand-Sault à Aroostook) ont été enregistrés en vue d'un examen préalable à une étude d'impact sur l'environnement afin de répondre aux exigences des règlements provinciaux et fédéraux. La ministre a rendu une décision concernant l'étude d'impact sur l'environnement pour le tronçon de Pokiok à Longs Creek (approuvant le projet sous réserve de diverses conditions), tandis que les études environnementales pour les tronçons de Perth-Andover à Woodstock et de Grand-Sault à Aroostook se sont poursuivies.

- **Removal of the Eel River Dam:** The Minister determined that a full EIA study was necessary to assess the environmental impacts that could potentially result from the decommissioning (i.e., removal or partial removal) of the Eel River Dam near Dalhousie. The Final Guidelines for the EIA study were issued by the Minister to the project proponent (the NB Department of Supply & Services) on February 27, 2004 and the proponent initiated the collection of field information to support the assessment.

- **Bennett Environmental Thermal Oxidizer Facility:** Branch staff continued to respond to public inquiries regarding the proposed facility in Belledune and a number of stakeholder consultation sessions were conducted to inform stakeholders on the EIA review that was conducted. Branch staff continued to serve on the Community Environmental Liaison Committee.

- **Irving Oil Limited – Liquefied Natural Gas (LNG) Terminal and Multi-Purpose Pier:** After a self-imposed pause by the proponent the harmonized provincial and federal environmental impact assessment (EIA) process continued during the year. The project was expanded to include the offloading of Orimulsion at the LNG multi-purpose pier. The proposed project includes three LNG storage tanks, associated infrastructure, a re-gasification plant that will allow the LNG to return to a gaseous state and a marine terminal for the receiving and unloading of LNG and Orimulsion from ships. LNG is a natural gas, primarily methane, which has been cooled to its liquid state at minus 162.2°C. The terminal would be expected to operate continuously, with a design capacity of 28.3 million cubic meters of natural gas per day (1,000 million standard cubic feet per day -MMSCFD). Irving Oil submitted the first draft Environmental Impact Statement (EIS) on November 3, 2003 for review by the Technical Review Committee (TRC), which consists of representatives from provincial, municipal and federal government departments and areas with various areas of expertise.

- **J. D. Irving, Limited - Industrial Landfill:** This proposed landfill, located near the Coal Creek area, would receive industrial waste from the Irving Pulp and Paper mill in Reversing Falls. The project was registered for an EIA review on June 17, 2003, and the review of this proposal continued during the year.

- **Enlèvement du barrage de la rivière Eel :** La ministre a décidé qu'une étude d'impact sur l'environnement complète devait être effectuée pour évaluer les effets sur l'environnement qui pourraient être causés par la mise hors service (c.-à-d. enlèvement ou enlèvement partiel) du barrage de la rivière Eel près de Dalhousie. Les instructions finales pour l'étude d'impact sur l'environnement ont été remises par la ministre au promoteur du projet (ministère de l'Approvisionnement et des Services du Nouveau-Brunswick) le 27 février 2004 et le promoteur a entrepris la collecte de l'information sur place pour appuyer l'évaluation.

- **Oxydeur thermique de Bennett Environmental :** Le personnel de la Direction a continué de répondre aux demandes de renseignements du public concernant l'installation proposée à Belledune et des séances de consultation des intervenants ont été organisées pour informer les intervenants de l'examen préalable à une étude d'impact sur l'environnement qui a été effectué. Le personnel du ministère a continué de siéger au comité de liaison environnemental communautaire.

- **Irving Oil Limited – Terminal marin de gaz naturel liquéfié et port à usages multiples :** Après une pause volontaire du promoteur, le processus d'évaluation de l'impact sur l'environnement fédéral et provincial harmonisé s'est poursuivi durant l'année. Le projet a été élargi pour inclure le déchargement d'Orimulsion au quai à usages multiples de gaz naturel liquéfié. Le projet comprend trois réservoirs de stockage de gaz naturel liquéfié, une infrastructure connexe, une usine de regazéification qui permettra le retour du gaz naturel liquéfié à un état gazeux et à un terminal marin pour la réception et le déchargement du gaz naturel liquéfié et de l'Orimulsion des navires. Le gaz naturel liquéfié est un gaz naturel, principalement du méthane, qui a été refroidi à son état liquide à -162,2 °C. Le terminal serait exploité sur une base continue, et aurait une capacité nominale de 28,3 millions de mètres cubes de gaz naturel par jour (1 000 millions de pieds cubes standard par jour - MMSCFD). Irving Oil a présenté la première version de la déclaration d'impact sur l'environnement le 3 novembre 2003 pour examen par le Comité de révision technique qui est composé de représentants des ministères provinciaux, municipaux et fédéraux et de secteurs possédant diverses expertises.

- **J. D. Irving, Limited – Lieu d'enfouissement industriel :** Ce lieu d'enfouissement proposé, situé près de la région de Coal Creek, recevrait les déchets industriels de l'usine de pâtes et papiers de Irving à Reversing Falls. Le projet a été enregistré en vue d'un examen préalable à une EIE le 17 juin 2003 et l'examen de cette proposition s'est poursuivi pendant l'année.

SCIENCES AND REPORTING

This Branch carries out basic scientific assessment and monitoring functions with a focus on data and information reporting. Six main program areas are in place: air quality, general hydrology, surface water quality, drinking water quality and hydrogeological resource reviews, as well as reporting and assessment of environmental information.

Highlights:

- Oversaw the operation of 59 air quality monitoring stations throughout the province in conjunction with cooperating industries to detect various parameters. In addition, 10 industry networks were audited by Branch staff.

- Special monitoring studies of components of fine particulate and volatile organic compounds continued with the assistance of Environment Canada (EC). Data from these studies are used to evaluate the effectiveness of current air quality management strategies and the need for future regulatory actions.

- DELG held a Mercury Workshop in Fredericton in November 2003 with government and university scientists to review mercury research in the region. Potential for future mercury monitoring in NB was also discussed.

- Monitoring for airborne toxic (organic) substances and vapour phase mercury in ambient air continued in St. Andrews.

- An EC lead project to monitor for mercury in precipitation was discontinued in December 2003.

- Continued the year-round operation of 13 ground level ozone-monitoring sites in various parts of the province. Data from these sites were used for daily smog forecasting purposes for the entire province.

- The Branch contributed to national inter-comparison monitoring studies to evaluate the performance of various monitoring technologies for measuring fine particulate.

SCIENCES ET COMPTES RENDUS

La Direction effectue des évaluations scientifiques de base et assure une surveillance en mettant l'accent sur la présentation de données et de l'information. Six principaux secteurs de programmes sont en place : qualité de l'air, hydrologie générale, étude de la qualité de l'eau de surface, de la qualité de l'eau potable et des ressources hydrogéologiques ainsi que présentation des rapports et évaluation de l'information environnementale.

Faits saillants :

- La Direction a surveillé le fonctionnement de 59 stations de surveillance de la qualité de l'air dans la province en collaboration avec les industries pour détecter divers paramètres. De plus, 10 réseaux de l'industrie ont été vérifiés par le personnel de la Direction.

- Des études de surveillance spéciale des fines particules et des composés organiques volatils ont été poursuivies avec l'aide d'Environnement Canada. Les données de ces études servent à évaluer l'efficacité des stratégies actuelles de gestion de la qualité de l'air et le besoin d'autres mesures de réglementation.

- Le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux a organisé un atelier sur le mercure à Fredericton en novembre 2003 avec des scientifiques gouvernementaux et universitaires pour revoir la recherche sur le mercure dans la région. La possibilité d'une surveillance du mercure à l'avenir au Nouveau-Brunswick a également été discutée.

- La surveillance des substances atmosphériques toxiques et du mercure en phase gazeuse dans l'air ambiant s'est poursuivie à Saint Andrews.

- Un projet dirigé par Environnement Canada afin de surveiller le mercure dans les précipitations a pris fin en décembre 2003.

- Treize sites de surveillance de l'ozone troposphérique ont continué de fonctionner à longueur d'année dans diverses régions de la province. Les données de ces sites ont servi aux prévisions quotidiennes du smog pour toute la province.

- La Direction a participé aux études de surveillance inter-comparaison nationale afin d'évaluer le rendement de diverses technologies de surveillance pour mesurer les fines particules.

- The Branch also continued to collaborate with EC in the delivery of a province-wide Air Quality Prediction Program, featuring the release of a 48-hour smog forecast twice per day from May to October.

- The Department's mobile air quality monitoring unit was operated in three locations in 2003-04 for special studies. These included a site immediately adjacent to the Irving Oil Refinery in Saint John, at Lamèque, and in New Maryland to measure the influence of wood smoke. The unit measured sulphur dioxide, nitrogen dioxide, total reduced sulphur, ozone, $PM_{2.5}$ and PM_{10} particulate matter, plus wind speed and direction.

- The Branch continued collaborating with the New England Governors/Eastern Canadian Premiers (NEG/ECP) and their individual states and provinces, EC and the USEPA, in delivery of real-time maps of ozone via the internet and the development of future real-time maps for particulate matter.

- Branch staff participated on the NEG/ECP Diesel Emissions Working Group in 2003. This group will examine diesel emissions, diesel emissions reduction options, effects on health, and education issues.

- Collaboration with EC forecasters from the Fredericton Weather Services Office, to further test a statistical modeling technique for predicting air quality as affected by fine particulates in winter, with emphasis on the impact of wood smoke was finalized.

- The Branch continued to coordinate the development of New Brunswick's Implementation Plan for the Canada-Wide Standards (CWS) for PM and ozone including designating monitoring sites for achievement determinations and supporting EC in a regional evaluation of site suitability for CWS reporting.

- A Departmental report on Air Quality Monitoring Results for 2001 and 2002 was released in September 2003, and a report on results for 2002 was released in February 2004.

- La Direction a continué de collaborer avec EC au Programme provincial de prévisions de la qualité de l'air pour présenter des prévisions du smog sur une période de 48 heures, deux fois par jour, tous les jours pour toutes les régions de la province, de mai à octobre.

- L'unité mobile de surveillance de la qualité de l'air du ministère a été déployée dans trois endroits en 2003-2004 pour des études spéciales. Ces endroits comprennent un site immédiatement adjacent à la raffinerie de Irving Oil à Saint-Jean, à Lamèque, et à New Maryland pour mesurer l'influence de la fumée du bois. L'unité a mesuré l'anhydride sulfureux, le dioxyde d'azote, le soufre réduit total, l'ozone, les $PM_{2.5}$ et les PM_{10}, ainsi que la direction et la vitesse du vent.

- La Direction a continué de collaborer avec les gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et les premiers ministres de l'Est du Canada et leurs États et provinces individuels, EC et l'USEPA, afin de fournir des cartes en temps réel de l'ozone par Internet et afin d'élaborer des cartes en temps réel des particules.

- Le personnel de la Direction a participé au groupe de travail sur les émissions de moteurs diesel de la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada en 2003. Ce groupe examinera les émissions des moteurs diesel ainsi que les moyens de réduire les émissions de moteurs diesel, les effets sur la santé et les questions d'information.

- Le personnel de la Direction a collaboré avec les prévisionnistes du bureau des Services météorologiques de Fredericton d'EC pour faire d'autres essais d'une technique de modélisation statistique afin de prédire la qualité de l'air qui est affectée par les fines particules en hiver, l'accent étant mis sur l'impact de la fumée du bois.

- La Direction a continué de coordonner l'élaboration du plan de mise en oeuvre des normes pancanadiennes pour les PM et l'ozone, y compris la désignation des sites de surveillance pour arriver à des décisions. Elle a aussi appuyé EC dans l'évaluation régionale de l'adaptabilité du site pour les rapports des normes pancanadiennes.

- Un rapport du ministère sur les résultats de la surveillance de la qualité de l'air pour 2001 et 2002 a été publié en septembre 2003 et un rapport sur les résultats de 2002 a été publié en février 2004.

- To monitor the success of acid rain strategies, DELG continued to operate a 13-site precipitation chemistry network in partnership with NB Power.

- A new acid rain data management system called ARMS (Acid Rain Management System) was initiated and will be completed in the new fiscal year.

- Working cooperatively through the NEG/ECP partnership, New Brunswick was successful in securing funds under the Regional Border Initiative to support a four-year study of transboundary air pollution at the Canterbury site near the Maine/New Brunswick border.

- DELG, in conjunction with EC, sampled ten lakes in southwestern New Brunswick and ten lakes in north-central New Brunswick in the fall of 2003 as part of the Atlantic Acid Lakes Monitoring Program.

- Continued to provide air emissions data to the Canadian Emissions Inventory of Criteria Air Contaminants (CAC), which compiles and publishes the information through EC. For the 2002 reporting year the National Pollutant Release Inventory (NPRI) began collecting and reporting CAC emissions data. New Brunswick is working with EC to provide high quality data and timely emissions inventory summaries.

- The Department continues to participate with Natural Resources Canada's (NRC) Large Final Emitters Group to help establish a reporting and monitoring vehicle for greenhouse gas emissions.

- Branch staff represented the Department on a substantial number of committees during the fiscal year, designed to share information and coordinate approaches on air and water related issues at the regional, national and international levels.

- Pour vérifier le succès des stratégies de réduction des pluies acides, le MEGL a continué d'exploiter un réseau de 13 sites de surveillance de la chimie des précipitations en partenariat avec Énergie NB.

- Un nouveau système de gestion des données sur les pluies acides appelé ARMS (Acid Rain Management System) a été mis en oeuvre et sera terminé durant le prochain exercice financier.

- En collaboration avec le partenariat des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada, le Nouveau-Brunswick a réussi à obtenir des fonds en vertu de l'initiative de la frontière régionale pour appuyer une étude de quatre ans de la pollution atmosphérique transfrontalière au site de Canterbury près de la frontière du Maine et du Nouveau-Brunswick.

- MEGL, en collaboration avec EC, a prélevé des échantillons dans dix lacs dans le Sud-Ouest du Nouveau-Brunswick et dix lacs dans le nord central du Nouveau-Brunswick à l'automne de 2003 dans le cadre du Programme de surveillance des lacs acides de l'Atlantique.

- La Direction a continué de fournir des données sur les émissions atmosphériques à l'Inventaire canadien des émissions des principaux contaminants atmosphériques (ICEPCA) qui compile et publie l'information par l'entremise d'EC. Pour l'année de rapport 2002, l'Inventaire national des rejets de polluants (INRP) a commencé à faire la collecte et les rapports des données sur les émissions des principaux contaminants atmosphériques. Le Nouveau-Brunswick travaille avec EC pour fournir des données de haute qualité et des résumés rapides d'inventaire des émissions.

- Le ministère a continué de participer au groupe des grands émetteurs finaux de Ressources naturelles Canada pour établir un mécanisme de surveillance et de rapport des émissions de gaz à effet de serre.

- Le personnel de la Direction a représenté le ministère à un certain nombre de comités pendant l'exercice financier, qui avait pour but de permettre l'échange d'information et de coordonner les approches concernant l'eau et l'air aux échelons régional, national et international.

- The Branch coordinated the scientific component of the drinking water management program including co-chairing a Liaison Committee between the DELG and the Department of Health and Wellness; reviewing the current practices related to approval of municipal drinking water sampling plans and reporting of lab data; compiling all sampling site location information into a single database; retrieving historical drinking water data; developing a software application to manage location data in the sampling site database; and planning a Pilot Project for testing a third-party application that would allow electronic reporting of lab results to a central database via a secure Web service.

- La Direction a coordonné la composante scientifique du programme de gestion de l'eau potable, et a coprésidé un comité de liaison entre le MELG et le ministère de la Santé et du Mieux-être; elle a examiné les méthodes actuelles concernant l'approbation des plans municipaux d'échantillonnage de l'eau potable et la présentation des rapports sur les données du laboratoire; a compilé toute l'information sur les lieux d'échantillonnage en une seule base de données; a récupéré les données historiques sur l'eau potable; a mis au point une application de logiciel pour gérer les données sur l'emplacement dans une base de données sur le site d'échantillonnage; et a assuré la planification d'un projet pilote pour vérifier une application de tiers qui permettrait de présenter électroniquement des rapports des résultats de laboratoire à une base de données centrale à l'aide d'un service Web sécurisé.

- Branch staff also provided technical support to the municipal drinking Water Supply Protection Program and approvals to operate through water quality trend analyses and reviews for water supply development.

- Le personnel de la Direction fournit un soutien technique au programme de protection des approvisionnements en eau potable municipa[illegible] et des agréments d'exploitation par des analyses des tendances relatives à la qualité de l'eau et des examens pour l'aménagement de sources d'approvisionnement en eau.

- Continued to co-operate with the University of New Brunswick's Groundwater Studies Group by helping to support two graduate projects studying the hydraulics and geology of the Fredericton Aquifer and Fredericton Junction area. These results are also applicable to other parts of the Province for science and infrastructure planning purposes.

- La Direction a continué de collaborer avec le Groupe d'étude de l'eau souterraine de l'Université du Nouveau-Brunswick pour appuyer deux projets d'étudiants du deuxième cycle qui portaient sur l'hydraulique et la géologie de la couche aquifère à Fredericton et à Fredericton Junction. Ces résultats s'appliquent également à d'autres parties de la province à des fins scientifiques et de planification de l'infrastructure.

- A network of ten real-time groundwater level monitoring stations continued to be established in partnership with EC. Six monitoring wells drilled in strategic areas around the province in a collaborative effort with Agriculture Canada were outfitted with data loggers for real-time reporting.

- L'établissement d'un réseau de dix stations de surveillance du niveau d'eau souterraine en temps réel s'est poursuivi en partenariat avec EC. Six puits de surveillance forés dans des endroits stratégiques de la province en collaboration avec Agriculture Canada ont été munis d'enregistreurs de données pour les rapports en temps réel.

- A hydrogeochemical map series was created in partnership with the New Brunswick DNRE and the Geological Survey of Canada. The series plotted inorganic domestic well water data using GIS. This map series continues to be refined and may soon be available as a digital atlas.

- Une série de cartes hydrogéochimiques a été créée en partenariat avec le MRNE du Nouveau-Brunswick. La série représente des données sur les paramètres inorganiques de l'eau de puits domestique à l'aide du système SIG. Cette série de cartes sera bientôt disponible sous forme d'atlas numériques.

- Draft posters were completed summarizing private well information for the province for well depth, well yield and major ion chemistry.

- The Branch continued to work closely with the Geological Survey of Canada (GSC) on groundwater studies in the eastern part of the Carboniferous Basin in New Brunswick. A draft GSC atlas was prepared and a final version is nearing release.

- A report was released in September 2003, summarizing water quality from private wells sampled in 2001 in six regions of the province

- Data on groundwater level monitoring for the years 1978-1992 were summarized and collated in electronic form. Work also progressed on a provincial flood chronology report, on the analysis of water quality trends at major river monitoring stations, and analyzing historic data on volatile organic compounds and particulates in ambient air.

- Branch staff coordinated the production of a Departmental Report on Environmental Progress, released in November 2003, reporting the status and trends of 12 basic environmental indicators for the Province.

- Reviews were conducted and design modifications made for groundwater monitoring systems at several industrial, mining and disposal facilities.

- Reviews of water supply and water supply source assessments were conducted for several subdivisions, municipal and industrial developments.

- A Geographic Information System (GIS) Database continued to be compiled by creating map layers resulting in a draft atlas for use on special projects and strategic initiatives within the Sciences and Reporting Branch.

- Des ébauches de pancartes ont été réalisées afin de résumer l'information sur les puits privés pour l'ensemble de la province en ce qui concerne la profondeur des puits, le rendement des puits et la chimie des ions majeurs.

- La Direction a continué de collaborer avec la Commission géologique du Canada pour des études de l'eau souterraine dans la partie est du bassin carbonifère des Maritimes, au Nouveau-Brunswick. Un rapport de la CGC présentant les faits saillants de cette étude sera préparé pour être diffusé au public.

- Le rapport a été publié en septembre 2003 pour résumer la qualité de l'eau des puits privés échantillonnés en 2001 dans six régions de la province.

- Les données pour la surveillance du niveau d'eau souterraine pendant les années de 1978 à 1992 ont été résumées et compilées en format électronique. Le travail s'est poursuivi en vue d'un rapport chronologique des inondations dans la province, de l'analyse des tendances en matière de qualité de l'eau aux principales stations de surveillance de la rivière et de l'analyse des données historiques sur les composés organiques volatiles et les particules dans l'air ambiant.

- Le personnel de la direction a coordonné la production d'un rapport sur les progrès environnementaux diffusés en novembre 2003 et a présenté un rapport sur l'état et les tendances de 12 indicateurs environnementaux de base pour la province.

- Des études ont été effectuées et des modifications conceptuelles ont été apportées pour les systèmes de surveillance de l'eau souterraine à plusieurs installations industrielles, minières et d'élimination.

- Des études de l'approvisionnement en eau et des évaluations des sources d'approvisionnement en eau ont été effectuées pour plusieurs lotissements, et aménagements municipaux et industriels.

- La compilation d'une base de données du Système d'information géographique s'est poursuivie par la création de couches cartographiques, ce qui a donné l'ébauche d'un atlas qui peut servir à des projets spéciaux et à des mesures stratégiques à la Direction des sciences et des comptes rendus.

- The New Brunswick Water Quantity Information website was launched in September 2003 providing bulletins with monthly summaries of precipitation, stream flow runoff and groundwater levels. The website also provides links to a real-time hydrometric data network operated in partnership with EC, and information on how to conserve water.

- The Hydrology Centre retrieved hydrometric and climatic data for various departmental programs, such as environmental assessments and the review of proposed watercourse alterations. The Centre also provided flood forecasting services as part of River Watch 2003, as well as year-round flow forecasting for the Saint John River and other areas of the province as necessary based on extreme events.

- Information was collected for ongoing investigations of river ice break-up and jamming as related to the issues of climate change and sustainable development of infrastructure. This work was done in collaboration with the National Water Research Institute of Environment Canada and the New Brunswick Department of Transportation. Work also progressed on several other publications.

- Information on past flooding and flood prone areas was distributed in response to requests. Flood risk maps were scanned for electronic storage and easier retrieval, and the files placed on a central server. Efforts to increase flood awareness through distribution of flood risk maps (both hard copy and electronic), local and regional presentations as well as incorporation into climate change scenarios, continued in light of ever increasing extreme events within the province.

- Staff collaborated with the Université de Moncton on a number of publications on climate change in New Brunswick dealing with the statistical modeling of temperature, precipitation and river discharge. Staff also assisted with the organization and prepared technical presentations for an experts' meeting on climate change, one in November 2003 on water resources, and a second in March 2004 on adaptation and fisheries.

- Le site Web de l'information sur la qualité de l'eau du Nouveau-Brunswick a été lancé en septembre 2003. On y trouve des bulletins et des sommaires mensuels sur les précipitations, le débit d'écoulement et les eaux souterraines. Le site Web fournit également des liens à un réseau de données hydrométriques en temps réel dirigé en partenariat avec EC ainsi que de l'information sur les moyens à prendre pour conserver l'eau.

- Le Centre hydrologique a récupéré des données climatiques et hydrométriques pour divers programmes du ministère, comme les évaluations environnementales et l'examen des modifications de cours d'eau proposées. Le Centre a également offert des services de prévision des inondations dans le cadre de la surveillance du fleuve en 2003, ainsi que des prévisions des débits à longueur d'année pour le fleuve Saint-Jean et d'autres secteurs de la province selon les besoins en fonction des événements extrêmes.

- On a recueilli de l'information pour des études continues des débâcles et des embâcles des glaces fluviales relativement aux changements climatiques et au développement durable de l'infrastructure. Ces travaux ont été effectués en collaboration avec l'Institut national de recherche sur l'eau d'Environnement Canada et le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick. Les travaux se sont aussi poursuivis pour plusieurs publications.

- L'information sur les inondations précédentes et les zones inondables a été distribuée en réponse aux demandes. Les cartes de zones inondables ont été scannées afin d'en faciliter le stockage électronique et la récupération, et les dossiers ont été placés sur un serveur central. Les efforts se sont poursuivis pour accroître la sensibilisation aux inondations par la distribution de cartes de zone inondable (copie papier et électronique), des présentations locales et régionales ainsi que l'intégration aux scénarios de changement climatique, compte tenu des événements extrêmes accrus dans la province.

- Le personnel a collaboré avec l'Université de Moncton pour diverses publications sur les changements climatiques au Nouveau-Brunswick concernant la modélisation statistique de la température, des précipitations et des débits fluviaux. Le personnel a également collaboré à l'organisation et à la préparation des présentations techniques pour une rencontre d'experts sur les changements climatiques, une qui a eu lieu en novembre 2003 sur les ressources hydriques et une deuxième en mars 2004 sur l'adaptation et les pêches.

- The surface and groundwater monitoring program in the Sainte-Marie-de-Kent region, based on the monitoring plan for the Metz Farms II agricultural facility, was continued through the summer and fall of 2003 and a report outlining the results will be produced.

- Staff collaborated on a report entitled "A Canada-wide Framework for Water Quality Monitoring", initiated through the CCME Water Quality Task Group. A provincial water quality index is being evaluated as part of this initiative.

- Through the Outreach and Partnering program, water quality throughout the province was evaluated in partnership with 13 community-based watershed groups. The Branch also worked with approximately three other partners to assess river systems. Workshops for watershed group coordinators and volunteer members were also offered as part of a quality assurance plan to ensure uniform sampling protocols. Numerous water quality reports resulted, which are being integrated into a long-term monitoring plan of surface water management strategies for the Department.

- Lake monitoring programs were carried out to assess the impacts of aquaculture operations, urban influences, and to assess baseline conditions in partnership with volunteer lake associations, watershed monitoring groups and agencies.

- The evaluation of 10 raw water sources (lakes and rivers) of watersheds designated as potable supplies under the Watershed Protection Program was completed.

- Water samples were collected from industrial facilities including: recycling facilities, chemical, power, food processing, pulp and paper plants, mines, landfill and bioremediation sites, hatcheries and refineries, to determine compliance with certificates of approval, or terms and conditions set under the Environmental Impact Assessment and the Industrial Approvals processes. The receiving waters of several sites were also assessed.

- The Rivers Baseline Program was enhanced to incorporate additional ambient water quality monitoring locations.

- Le programme de surveillance de l'eau de surface et de l'eau souterraine dans la région de Sainte-Marie-de-Kent, fondé sur le plan de surveillance de l'exploitation agricole des Fermes Metz II, s'est poursuivi pendant l'été et l'automne de 2003, et un rapport présentant les résultats sera produit.

- Le personnel a collaboré à un rapport intitulé « Cadre canadien pour la surveillance de la qualité de l'eau », entrepris par l'entremise du Groupe de travail sur la qualité de l'eau du CCME. Un indice provincial de la qualité de l'eau est évalué dans le cadre de ce programme.

- Grâce au programme Extension et partenariats, la qualité de l'eau dans la province a été évaluée en collaboration avec 13 groupes communautaires s'intéressant aux bassins hydrographiques. La Direction a aussi travaillé avec environ 3 autres partenaires pour évaluer les réseaux de lacs et de rivières. Des ateliers ont aussi été offerts aux coordonnateurs de ces groupes et aux bénévoles dans le cadre d'un plan d'assurance de la qualité pour garantir l'uniformité des protocoles d'échantillonnage. De nombreux rapports de la qualité de l'eau ont résulté de cette démarche. Ces rapports sont intégrés au plan de surveillance à long terme des stratégies de gestion de l'eau de surface pour le ministère.

- Des programmes de surveillance des lacs ont été menés à bien pour évaluer les effets des opérations aquacoles et les influences urbaines et pour évaluer les conditions de base en partenariat avec des associations bénévoles s'intéressant aux lacs et des groupes de surveillance des bassins versants.

- On a terminé l'évaluation de 10 sources d'eau brute (lacs et rivières) des bassins hydrographiques désignés comme des sources d'eau potable dans le cadre du Programme de protection des bassins hydrographiques.

- Des échantillons d'eau ont été prélevés à des exploitations industrielles dont des installations de recyclage, des usines de produits chimiques, des centrales électriques, des usines de transformation des aliments, des usines de pâtes et papiers, des mines, des lieux d'enfouissement, des sites de biorestauration, des stations de pisciculture et des raffineries afin de déterminer si les certificats d'agrément ou les modalités et conditions établies dans le cadre du processus des études d'impact sur l'environnement ou des agréments industriels sont respectés.

- Le programme de base des rivières a été amélioré pour intégrer d'autres lieux de surveillance de la qualité de l'eau ambiante.

- The Branch continued to provide scientific and technical support to the rest of the department and other stakeholders in support of programs such as Environmental Impact Assessment, Wellfield Protection, Water Classification and various approvals programs implemented by the Environmental Management Division.

- Branch staff responded to numerous internal and external requests for monitoring data and advice and other data on a wide range of environmental topics.

SUSTAINABLE PLANNING

This Branch integrates specific functions of land use planning, environmental planning and sustainable development. This Branch provides integrated air, land, and water planning opportunities and maintains existing obligations under the *Clean Water Act* and *Community Planning Act*. Fundamental to this approach is the integration of the elements of planning, protection, use of mapping systems and working with community groups to enhance sustainable planning activities.

Highlights:

- Staff made eight presentations on integrated planning and watershed management to various planning partners, including District Planning Commissions, watershed groups and municipalities.

- A second workshop was held on the theme of Sustainable Communities, and a Sustainable Communities Task Committee held meetings to determine how the Department can help communities achieve sustainability.

- A tour of planning districts and discussion of land use issues and challenges were held for community planning students of Dalhousie University, in order to encourage interest in planning and career opportunities in New Brunswick.

- Staff developed an information unit on conservation subdivision design, to assist integration of economic, environmental and social goals in subdivision planning.

- La Direction a continué de fournir des services scientifiques aux autres services du ministère et autres intervenants pour appuyer les programmes comme les études d'impact sur l'environnement, la protection des champs de captage, la classification des eaux et divers programmes d'agrément mis en œuvre par la Division de la gestion de l'environnement.

- Le personnel de la Direction a répondu à de nombreuses demandes internes et externes de données de surveillance et autres sur divers sujets environnementaux.

PLANIFICATION DURABLE

La Direction regroupe les fonctions particulières de la planification de l'utilisation des terres, de la planification environnementale et du développement durable. La Direction offre des occasions intégrées pour la planification de l'air, des terres et de l'eau et les fonctions actuelles en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* et de la *Loi sur l'urbanisme* tout en essayant de créer des occasions d'assurer une planification intégrée de l'air, du sol et de l'eau. Un aspect fondamental de cette approche est l'intégration de la planification, de la protection de l'utilisation des systèmes de cartographie et du travail avec les groupes communautaires pour favoriser les activités de planification durable.

Faits saillants :

- Le personnel a présenté 8 exposés sur la planification intégrée et la gestion des bassins hydrographiques à divers partenaires de la planification, y compris les commissions de district d'aménagement, les groupes des bassins hydrographiques et les municipalités.

- Un deuxième atelier a eu lieu sur les communautés durables et un comité sur les communautés saines a tenu des réunions pour déterminer comment le ministère peut aider les communautés à arriver à la durabilité.

- Une visite des districts d'aménagement et une discussion sur les questions et les défis concernant l'utilisation des terres a été effectuée pour les étudiants en urbanisme de l'Université Dalhousie afin de susciter de l'intérêt pour les possibilités de carrière et la planification au Nouveau-Brunswick.

- Le personnel a établi une unité d'information sur un plan de lotissement de conservation afin de faciliter l'intégration des buts sociaux, environnementaux et économiques à la planification des lotissements.

- Design of an implementation strategy for the Coastal Areas Protection Policy continued. An Implementation Committee, including representatives of various government departments, the District Planning Commissions and coastal municipalities who do their own planning, met regularly to discuss implementation elements.

- Staff met with District Planning Commissioners and professional staff to present the recommendations of the Select Committee on Local Governance and Regional Collaboration and to discuss future planning opportunities.

- Staff responded to approximately 300 queries and requests for review of various development proposals having implications for the coastal area. Staff also attended 36 meetings to explain the Coastal Areas Protection Policy to stakeholders.

- The Outreach and Partnering Initiative worked with more than 33 watershed and other community groups to build their capability, knowledge and expertise with respect to watershed planning and management.

- Over 300 watershed group volunteers cooperated with the Outreach and Partnering Initiative to participate in various watershed planning activities.

- Two watershed groups commenced Water Classification studies in the Cap-Pelé area and Kouchibouguac River watersheds. Two watershed groups completed Provisional Water Classification documents for waters of the Richibucto and Big and Little Tracadie River watersheds.

- Staff worked with community groups in the Canaan River-Washademoak Lake watershed and in the Madawaska area to undertake an integrated planning process involving sustainable planning for land and water.

- A proposal for classification of the waters of the St. Croix River watershed underwent public review in four public information sessions and several meetings were held with key stakeholders.

- On a poursuivi l'élaboration d'une stratégie de mise en œuvre de la Politique de protection des zones côtières. Un comité de mise en oeuvre, y compris des représentants de divers ministères du gouvernement, des commissions de district d'aménagement et des municipalités côtières qui font leur propre aménagement, s'est réuni régulièrement pour discuter des éléments de mise en oeuvre.

- Le personnel a rencontré les membres et le personnel des commissions de district d'aménagement pour présenter les recommandations du Comité spécial de la gouvernance locale et de la collaboration régionale et pour discuter d'autres possibilités d'aménagement à l'avenir.

- Le personnel a répondu à environ 300 demandes de renseignements et de demandes d'étude de divers projets de développement ayant des répercussions sur la zone côtière. Le personnel a également assisté à 36 réunions pour expliquer la Politique de protection des zones côtières aux intervenants.

- Le programme Extension et partenariats a travaillé avec plus de 33 groupes de bassins hydrographiques et autres groupes communautaires afin de développer leurs capacités et leur connaissance de la planification et de la gestion des bassins hydrographiques.

- Plus de 300 bénévoles de groupes de bassins hydrographiques ont collaboré avec Extension et partenariats à diverses activités de planification des bassins hydrographiques.

- Deux groupes de bassins hydrographiques ont entamé des études de classification des eaux dans la région de Cap-Pelé et dans les bassins hydrographiques de la rivière Kouchibouguac. Deux groupes de bassins hydrographiques ont préparé des documents provisoires de classification des eaux des bassins hydrographiques de la rivière de Richibucto et de la grande et de la petite rivières de Tracadie.

- Le personnel a travaillé avec des groupes dans le bassin hydrographique de la rivière Canaan et du lac Washademoak et dans la région du Madawaska pour entamer une planification intégrée comportant la planification durable pour les terres et l'eau.

- Un projet de classification des eaux du bassin hydrographique de la rivière Ste-Croix a été soumis à l'examen du public lors de quatre séances d'information publiques, et plusieurs réunions ont eu lieu avec les principaux intervenants.

- Water Classification staff continued to review various development proposals for compliance with the Water Classification Regulation which classifies designated surface drinking water supplies in the AP Class and all lakes in the province in the AL Class, and limits discharges to these classified waters.

- More than 55 benthic invertebrate samples were collected in various watersheds in order to better understand the water quality.

- Staff responded to over 100 requests for Environmentally Significant Areas (ESA) information, associated with review of subdivisions and other development proposals.

- Staff participated and partnered in a wide range of workshops and conferences including the Fundy Model Forest Integrated Watershed Management Workshop, Envirothon, and Gulf of Maine Council – Coastal Zone Management Conference.

- Wellfield protection studies, under the Wellfield Protection Program, were initiated for the municipalities of Tracadie Sheila, St. Stephen and Bouctouche.

- On October 1, 2003, the Wellfield Protected Area Designation Order – *Clean Water Act* (WfPADO) was amended to protect the municipal water supply sources of Charlo, Grand Falls and St. Leonard.

- Nine exemption requests under the Wellfield Protection Program were processed throughout the year. These included requests with respect to commercial, industrial and residential developments.

- Under the Water Well Protection Program 43 Water Well Contractors and 71 water well drillers were issued permits for water well construction.

- A total of 1,459 water wells were tagged with well identification tags, water sampling vouchers were given to owners, and well driller reports were registered with DELG. Auditing of new wells indicated that 85% of the wells that were drilled were compliant with the requirements of the Water Well Regulation.

- Le personnel de la classification des eaux a continué d'étudier divers projets d'aménagement pour vérifier leur conformité au Règlement sur la classification des eaux qui classe des sources d'approvisionnement en eau potable désignées dans la catégorie AP et tous les lacs dans la catégorie AL, et qui limite les déversements dans les eaux classées.

- Plus de 55 échantillons d'invertébrés benthiques ont été prélevés dans divers bassins hydrographiques afin de mieux comprendre la qualité de l'eau.

- Le personnel a répondu à plus de 100 demandes d'information sur les zones environnementalement importantes, relativement à l'étude des projets de lotissement et d'autres projets d'aménagement.

- Le personnel a participé en partenariat à divers ateliers et conférences comprenant l'atelier sur la gestion des bassins hydrographiques intégrés de la forêt modèle Fundy, Envirothon, et la Conférence sur la gestion des zones côtières du Conseil du golfe du Maine.

- Des études de protection du champ de captage dans le cadre du Programme de protection des champs de captage, ont été amorcées pour les municipalités de Tracadie-Sheila, St. Stephen et Bouctouche.

- Le 1er octobre 2003, le Décret de désignation du secteur protégé du champ de captage de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* a été modifié afin de protéger les sources municipales d'approvisionnement en eau de Charlo, Grand-Sault et Saint-Léonard.

- Neuf demandes d'exemption dans le cadre du Programme de protection des champs de captage ont été traitées au cours de l'année. Celles-ci comprenaient des demandes concernant les aménagements commerciaux, industriels et résidentiels.

- Dans le cadre du Programme de protection des puits d'eau, 43 entrepreneurs de puits d'eau et 71 foreurs ont obtenu un permis pour la construction de puits d'eau.

- Au total, 1 459 puits d'eau ont été munis d'étiquettes d'identification des puits, des bons d'échantillonnage de l'eau ont été donnés au propriétaire et des rapports de forage de puits ont été enregistrés auprès du MEGL. La vérification de nouveaux puits a révélé que 85 % des puits qui ont été forés étaient conformes aux exigences du Règlement sur les puits d'eau.

- Water samples from 1,011 new or deepened water wells were analyzed for presence of microorganisms and inorganic substances. The redemption rate for Water Testing Vouchers was 70%.

- The Groundwater Information Management System was updated regularly with information from newly drilled and deepened wells.

- Water well construction, location, and geological information as well as water quality information were provided for over 200 requests for Water Source Supply Assessments (WSSA), Environmental Impact Assessments (EIA), subdivision reviews, groundwater contamination studies and site assessments from various professional consultants.

- Training sessions on source drinking water supplies were provided to DELG regional staff.

- Compliance monitoring within the 30 designated watersheds protected under the Watershed Protection Program continued throughout the year. Non-compliance situations were forwarded to the Compliance and Enforcement Section for recommendations on appropriate action. Where necessary, remedial action to rectify the situation was taken in cooperation with the landowner.

- The final preparation and planning of enhanced watershed baseline sampling under the Watershed Protection Program was completed and implementation initiated.

- The processing of exemption requests under the Watershed Protection Program continued throughout the year. There were 40 exemption requests processed for the year (31 granted, 9 refused), of which 21 were for motorized boating.

- The Enhanced Watershed Baseline Sampling Program was implemented in 2003-2004. Ten watersheds were sampled 4 times each at various sites throughout the watershed. Analysis was completed on the raw water samples and the results were tabulated for reporting in 2004-2005.

- Des échantillons d'eau de 1 011 nouveaux puits d'eau ou de puits d'eau nouvellement forés ont été analysés pour déceler la présence de microorganismes et de substances inorganiques. Le taux de remboursement des bons d'analyse d'eau était de 70 %.

- Le système de gestion de l'information sur l'eau souterraine a été mis à jour régulièrement avec l'information provenant des nouveaux puits forés et des puits creusés à nouveau.

- Des renseignements sur la construction, l'emplacement et la géologie des puits d'eau et sur la qualité de l'eau ont été fournis en réponse à plus de 200 demandes d'évaluation de sources d'approvisionnement en eau, d'études d'impact sur l'environnement, d'études de projets de lotissement, d'études de contamination de l'eau souterraine et d'évaluations des sites effectuées par divers consultants professionnels.

- Des séances de formation sur les sources d'approvisionnement en eau privées ont été offertes au personnel régional du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux.

- La surveillance de la conformité dans les 30 bassins hydrographiques désignés protégés dans le cadre du Programme de protection des bassins hydrographiques s'est poursuivie pendant l'année. Les cas de non-conformité ont été soumis à la Section de la conformité et de l'exécution aux fins de recommandations de mesures appropriées. Au besoin, des mesures de redressement pour corriger la situation ont été adoptées en collaboration avec le propriétaire.

- La préparation et la planification finales de l'échantillonnage amélioré de base de l'eau du bassin hydrographique dans le cadre du Programme de protection des bassins hydrographiques ont été achevées et la mise en œuvre a été entamée.

- Le traitement des demandes d'exemption dans le cadre du Programme de protection des bassins hydrographiques s'est poursuivi au cours de l'année. Quarante demandes d'exemption ont été traitées pour l'année (31 demandes ont été accordées, 9 ont été refusées), ce qui comprenait 21 demandes de plaisance avec bateau motorisé.

- Le Programme d'échantillonnage amélioré de base de l'eau du bassin hydrographique a été mis en œuvre en 2003-2004. Dix bassins hydrographiques ont fait l'objet d'échantillonnage quatre fois chacun à divers endroits dans le bassin. Une analyse a été effectuée sur les échantillons d'eau non traitée. Les résultats ont été compilés et ils seront présentés en 2004-2005.

- Staff participated on various committees, including the Moncton Water Action Plan Committee, the St. Quentin Watershed Study Committee, the Chamcook Lake Stakeholders Committee; the Southern Gulf of St. Lawrence Coalition on Sustainability, the Bay of Fundy Ecosystem Partnership and the Gulf of Maine Council.

- Staff participated in an inter-agency working group on Marine Planning and presented information to Senior Management on an approach to marine planning and management in New Brunswick. Staff also participated in a similar Working Group with representatives from the federal Department of Fisheries and Oceans.

- Ninety-six municipal plans and/or amendments were reviewed and approved.

- Ten new rural plan requests were worked on.

- Thirty-eight amendments to rural plans were received.

- Fifty liquor license applications were processed for zoning confirmation.

- Le personnel a participé à divers comités, y compris le Comité du plan d'action de l'eau de Moncton, le Comité d'étude du bassin hydrographique de Saint-Quentin, le Comité des intervenants du lac Chamcook, la Coalition Sud du golfe Saint-Laurent sur la durabilité, un partenariat de l'écosystème de la baie de Fundy et le Conseil du golfe du Maine.

- Le personnel a participé à un groupe de travail inter-organisme sur la planification marine et a présenté de l'information aux cadres supérieurs concernant une approche à la planification et à la gestion marine au Nouveau-Brunswick. Le personnel a également participé à un groupe de travail semblable avec les représentants du ministère fédéral des Pêches et des Océans.

- Quatre-vingt-seize plans municipaux ou modifications ont été étudiés et approuvés.

- Dix demandes de plan rural ont été vérifiées.

- Trente-huit modifications à des plans ruraux ont été reçues.

- Cinquante demandes de permis d'alcool ont été traitées pour confirmation de zonage.

CORPORATE SERVICES

This Division is an overall provider of management and administrative support for programs and activities of the Department. The Division includes Information Management Services, Human Resources Services and Finance and Administration.

INFORMATION & TECHNOLOGY MANAGEMENT

This Branch is responsible for ensuring the effective and efficient acquisition, development, management and use of information technology, data, systems and records within the Department. The daily use of technology and information has become integral to the ongoing, effective delivery of the Department's various programs and services. It is the mandate of the IT Branch to ensure that departmental staff has reliable and secure access to Information and Technology resources when needed as well as to continue to identify opportunities throughout the Department where technology can be used to operational or strategic advantage.

SERVICES GÉNÉRAUX

La Division est un fournisseur général de services de soutien administratif et de gestion pour les programmes et les activités du ministère. La Division comprend les Services de gestion de l'information, les Services des ressources humaines et la Direction des finances et de l'administration.

SERVICE DE LA GESTION DE L'INFORMATION ET DE LA TECHNOLOGIE

Cette Direction est chargée de l'acquisition, du développement, de la gestion et de l'utilisation efficaces et efficients de la technologie de l'information, des données, des systèmes et des dossiers au sein du ministère. L'utilisation quotidienne de la technologie et de l'information fait partie de la prestation efficace et continue de divers programmes et services du ministère. La Direction de l'information et de la technologie a le mandat de veiller à ce que le personnel du ministère ait un accès fiable et sécuritaire aux ressources de l'information et de la technologie lorsque cela est nécessaire. Elle doit continuer à chercher au sein du ministère des occasions d'utiliser la technologie pour des avantages stratégiques ou opérationnels.

Highlights:

- Completed Phase One of a new application for the Local Government Financial Unit in order to manage their Client Budget database. The new application will improve efficiency through the automation of a number of budget management processes.

- The Acid Rain System was replaced by a custom developed application using new technology. The new system contains improved data management and reporting features and permits the electronic sharing of information with other partners.

- A new Watercourse Alteration system was developed using .NET technology, allowing access by regional staff, and external partners. This will be implemented throughout the next fiscal year. This software supports the generation of provisional permits in the regions and access to information by partnering departments. It minimizes the amount of information that previously had to be faxed and allows better search capabilities.

- Phase Three of the Pesticides System was placed into production in order to manage inspections and pesticides usage information in support of the *Pesticides Control Act*. The system maintains a history of usage permits and ties permits to the information system allowing better knowledge management and better query and search capabilities.

- Implemented Microsoft SMS (Systems Management Software) and deployed it on all desktop PCs in the Department for the purposes of remote management and control. Efficiencies are gained, as a technician does not have to physically visit each PC to troubleshoot and diagnose desktop problems. This is especially useful for distance (regional) support.

- Implemented a new mapping support tool called Spatial Fusion / Open Cite that allows users to view, query and analyze maps and related data. Providing mapping tools for staff will increase efficiency and permit GIS staff to focus on more complex maps and queries.

Faits saillants :

- La Direction a terminé la phase I d'une nouvelle application pour l'Unité financière des administrations locales afin de gérer leur base de données budgétaires des clients. La nouvelle application améliorera l'efficacité en informatisant certains procédés de gestion budgétaire.

- Le Système des pluies acides a été remplacé par une application adaptée utilisant une nouvelle technologie. Le nouveau système comprend des caractéristiques améliorées de rapports et de gestion des données et permet l'échange électronique de l'information avec d'autres partenaires.

- Un nouveau système de modification des cours d'eau a été mis au point à l'aide de la technologie .NET, ce qui permet au personnel régional et aux partenaires externes d'y accéder. Ce système sera mis en œuvre au cours du prochain exercice financier. Ce logiciel soutient la génération des permis provisoires dans les régions et l'accès à l'information par les ministères partenaires. Il limite au minimum la quantité d'information qui devait être envoyée par télécopieur auparavant et assure de meilleures capacités de recherche.

- La phase III du Système des pesticides a été produite afin de gérer les inspections et l'information sur l'utilisation des pesticides pour appuyer la *Loi sur le contrôle des pesticides*. Le système tient des données sur les permis d'utilisation et assure le lien entre les permis et le système d'information, ce qui permet de mieux gérer les connaissances et d'augmenter les capacités de recherche et d'interrogation.

- A mis en œuvre Microsoft SMS (logiciel de gestion des systèmes) et l'a installé sur tous les ordinateurs de bureau dans le ministère pour la gestion et le contrôle à distance. Ce système permet d'accroître l'efficacité, puisqu'un technicien n'a pas besoin de visiter personnellement chaque ordinateur pour déceler et diagnostiquer les problèmes. Ce système est particulièrement utile pour le soutien à distance (régional).

- A mis en œuvre un nouvel outil de soutien de la cartographie appelé Spatial Fusion/Open Site qui permet aux utilisateurs de visionner, d'interroger et d'analyser les cartes et les données connexes. A fourni au personnel des outils de cartographie qui augmenteront l'efficacité et permettront au personnel du SIG de se concentrer davantage sur les cartes et les interrogations plus complexes.

- Launched a pilot project in order to test the feasibility of using wireless tablet PCs, in the undertaking of field related environmental work. This could allow inspectors and other field staff to have access to current data and information in areas where there is Telecom coverage.

- Implemented a new Records Management System (TRIM) for approximately 90 departmental users.

- Implemented PDAS (Private Dial Access System) for all users requiring remote access to our network. Phased out use of the RAS service that previously served this purpose.

- Retired the NT4 operating system from all departmental PCs by upgrading them to either Windows 2000 or XP.

- Completed the conversion of all remaining servers from Novell to the Windows 2000 operating system environment.

- Successfully moved all servers and users into the GNB domain for government.

- Completed the conversion of four MS Access systems to Oracle.

- Converted all client PCs to the new version of Oracle (9).

- Delivered several GPS (Global Positioning System) training courses to regional and other field staff.

- Produced approximately 1,500 customized GIS mapping products to support the various programs and services of DELG.

- Implemented the new government password policy for DELG – this included development and delivery of a customized awareness campaign incorporating hands on sessions, posters and brochures.

- Implemented two new SMS/SQL and Print Servers in order to refresh older technology within the DELG network infrastructure.

- A lancé un projet pilote afin de vérifier la possibilité d'utiliser les ordinateurs tablettes sans fil pour les travaux environnementaux sur le terrain. Ce système pourrait permettre aux inspecteurs et autres employés sur le terrain d'accéder à l'information et aux données à jour dans les régions qui sont couvertes par Telecom.

- A mis en œuvre un nouveau système de gestion des dossiers (TRIM) pour environ 90 utilisateurs du ministère.

- A mis en œuvre le SAPLC (Système d'accès privé par ligne commutée) pour tous les ordinateurs qui ont besoin d'un accès par ligne commutée à notre réseau. A aboli progressivement le service d'accès à distance qui accomplissait auparavant la même fonction.

- A mis hors service les systèmes d'exploitation NT4 sur tous les ordinateurs du ministère en faisant la mise à niveau de ces ordinateurs à Windows 2000 ou à XP.

- A terminé la conversion de tous les autres serveurs de Novell au système d'exploitation Windows 2000.

- A transféré avec succès tous les serveurs et tous les utilisateurs au domaine GNB pour le gouvernement.

- A terminé la conversion de quatre systèmes MS Access à Oracle.

- A converti tous les PC des clients à la nouvelle version de Oracle (9).

- A offert plusieurs cours de formation sur le Système de positionnement global (SPG) au personnel régional et au personnel sur le terrain.

- A réalisé environ 1 500 produits de cartographie SIG adaptés pour appuyer les divers programmes et services du MEGL.

- A mis en œuvre la nouvelle politique du gouvernement sur les mots de passe pour le MEGL. Cela comprenait la préparation et la mise en œuvre d'une campagne de sensibilisation adaptée englobant des séances directes, des pancartes et des brochures.

- A mis en œuvre deux nouveaux serveurs SMS/SQL et d'imprimante afin de renouveler l'ancienne technologie faisant partie de l'infrastructure de réseau du MEGL.

- Implemented a new production SQL Server in order to support Phase Two of the new Local Government Financial Information System that will manage Local Service District Accounting.

- Purchased and configured a new Extranet Server in support of the Watercourse and Wetlands Alteration System - this will allow various partner agencies access to internal systems. To be implemented in 04/05.

- Completed the integration of all former Department of the Environment files into the records management program.

- Classified and filed 45,891 new incoming subject documents.

- Classified and filed 18,931 new incoming financial documents.

- Satisfied 7,325 user service requests for files and financial documents retrieved/returned from the Records Management Section.

- A mis en œuvre un nouveau serveur SQL de production afin d'appuyer la phase II du nouveau système d'information financière des administrations locales qui gérera la comptabilité des districts de services locaux.

- A acheté et configuré un nouveau serveur Extranet pour appuyer le Système de modification des cours d'eau et des terres humides. Divers organismes et partenaires pourront ainsi accéder aux systèmes internes. Ce système devrait être mis en œuvre en 2004-2005.

- A terminé l'intégration de tous les anciens fichiers du ministère de l'Environnement au programme de gestion des documents.

- A classé 45 891 nouveaux documents.

- A classé 18 931 nouveaux documents financiers.

- A répondu à 7 325 demandes de services d'utilisateur, de fichiers et de documents financiers, récupérés et retournés de la Section de la gestion des documents.

HUMAN RESOURCES

This Branch provides programs and services in support of departmental human resources management activities. The major areas of responsibility include employment services, labour and employee relations, job classification, payroll/ benefits administration and counselling, training and development, official languages administration, health and safety, work planning and performance review, human resource programs and policy development.

Highlights:

- Sponsored 10 employees in the Public Service Management Program through the Universities of New Brunswick and Moncton.

- Supported several wellness initiatives including: a departmental Active Living Program, and a flu vaccination program for employees.

- Filled 15 permanent vacancies through competitions.

RESSOURCES HUMAINES

Cette Direction offre des programmes et des services pour appuyer les activités de gestion des ressources humaines du ministère. Les principaux secteurs de responsabilité comprennent les services d'emploi, les relations de travail et les relations avec les employés, la classification des emplois, la feuille de paie et les avantages sociaux, les services de counseling, la formation et le perfectionnement, les langues officielles, l'hygiène et la sécurité au travail, la planification du travail et l'évaluation du rendement, les programmes de ressources humaines et l'élaboration des politiques.

Faits saillants :

- A parrainé 10 employés du Programme de gestion des services publics par l'entremise de l'Université de Moncton et de l'Université du Nouveau-Brunswick.

- A appuyé plusieurs initiatives de mieux-être, y compris : programme de vie active du ministère, et programme de vaccination contre la grippe pour les employés.

- A pourvu 15 postes vacants permanents au moyen de concours.

- Provided employment for 39 students under various job creation programs. In addition, hired 30 individuals on personal service contracts and 83 individuals on a casual basis. As well, one intern hired under the NB Public Service Internship Program was appointed to a two-year term position, and another intern commenced the second year of their internship program.

- Processed classification reviews for 29 positions.

OFFICIAL LANGUAGES

DELG recognizes its obligations regarding the Official Languages Policy and is committed to actively offering and providing quality services to the public in the public's official language of choice and to promoting a more balanced utilization of both official languages within the public service.

The Department provided opportunities for 21 employees to pursue second language training either through the provincial training program or through the departmental in-house language maintenance program.

During the past year, the Department received one complaint through the Office of the Commissioner of Official Languages for New Brunswick that involved the delay in a client receiving service in their preferred official language. The Department took immediate corrective measures.

FINANCE AND ADMINISTRATION

This Branch provides budgeting, accounting, financial planning, monitoring and consulting services, and general office and administrative support services.

Highlights:

- Coordinated the Department's financial planning, budgeting and interim financial statement process.

- Provided financial information, analysis and advice to management and central agencies.

- A fourni des emplois à 39 étudiants dans le cadre de divers programmes de création d'emplois. De plus, il a recruté 30 personnes à contrat et 83 personnes à titre occasionnel. Aussi, un stagiaire recruté dans le cadre du Programme de stages dans les services publics du Nouveau-Brunswick a été affecté à un poste de deux ans et un autre stagiaire a commencé sa deuxième année du programme de stages.

- Des études de classification ont été effectuées pour 29 postes.

LANGUES OFFICIELLES

MEGL reconnaît ses obligations relativement à la Politique sur les langues officielles et est déterminé à offrir activement des services de qualité au public dans la langue officielle de son choix et à promouvoir une utilisation plus équilibrée des deux langues officielles au sein des services publics.

Le ministère a permis à 21 employés de suivre une formation en langue seconde soit dans le cadre du programme de formation provincial ou dans le cadre d'un programme interne de maintien des connaissances linguistiques acquises.

Au cours de la dernière année, le ministère a reçu une plainte par l'entremise du Bureau du Commissaire aux langues officielles du N.-B. concernant le temps qu'un client a dû attendre pour recevoir des services dans la langue officielle de son choix. Le ministère a pris des mesures correctrices immédiates.

FINANCES ET ADMINISTRATION

La Direction assure des services de budgétisation, de comptabilité, de planification financière, de surveillance et de consultation, ainsi que des services administratifs et de soutien généraux.

Faits saillants :

- A coordonné la planification financière du ministère, les états financiers provisoires et la budgétisation.

- A fourni de l'information, des analyses et des conseils financiers à la direction et aux organismes centraux.

- Provided accounting services to the Department by: ensuring that payments made are duly authorized and in accordance with the *Financial Administration Act* and the *Public Purchasing Act* and are accurately reflected in the books of the Province, maintaining the departmental Financial Information System index (FIS); reconciling assets and liability accounts, and collecting and depositing revenue.

- Maintained the Asset Inventory System for furniture and equipment and provided purchasing and vehicle management services.

- Provided administrative support in the areas of facilities management.

- Prepared the Main Estimates and Public Accounts briefing books, briefed and assisted senior management in the presentation of the Department's Capital Estimates and Main Estimates.

- Coordinated the move of staff and office equipment in central and regional offices.

- A offert des services de comptabilité au ministère en veillant à ce que les paiements soient dûment effectués et autorisés conformément à la *Loi sur l'administration financière* et à la *Loi sur les achats publics* et soient indiqués de façon exacte dans les comptes de la province. A tenu l'index du système d'information financière du ministère, effectué le rapprochement des comptes des immobilisations et des sommes à payer et à percevoir et a déposé les recettes.

- A tenu un système d'inventaire du mobilier et de l'équipement et fourni des services d'achat et de gestion des véhicules.

- A offert un soutien administratif dans le domaine de la gestion des installations.

- A préparé les cahiers d'information sur le budget principal et les comptes publics, a aidé les hauts fonctionnaires pour la présentation du budget de capital, du budget principal et du rapport annuel du ministère.

- A coordonné le déplacement du personnel ainsi que de l'équipement de bureau dans les bureaux régionaux et au bureau central.

POLICY AND PUBLIC AFFAIRS

This Division is responsible for the development, analysis and interpretation of policy and legislation that support the department's mission and fulfill its strategy.

It also has the responsibility of ensuring public access to information about the Department's programs and services, coordination of the development of educational and public awareness materials, maintenance of the Department's World Wide Web site, developing communications strategies, handling media relations and preparing news release and speeches.

Other responsibilities of the Division include administering the New Brunswick Environmental Trust Fund and ensuring linkages with other provincial government departments, with other provincial and territorial governments and with the federal government on various environmental and local government issues.

POLICY AND PLANNING

This Branch is responsible for developing and coordinating departmental policies, legislative and regulatory initiatives, liaising with the Office of the Auditor General, administering the *Right to Information Act*, as well as strategic planning.

Highlights:

- Coordinated the development of three pieces of legislation that were presented to the Legislative Assembly and received Royal Assent.
- Coordinated a number of changes to Regulations administered by the Department, which were filed by the Registrar of Regulations.
- Coordinated approximately 50 submissions to Executive Council (Policy and Priorities Committee, Cabinet, and Board of Management).
- Coordinated responses to approximately 90 requests under the *Right to Information Act*.
- In cooperation with divisions throughout the Department, work continued on the local governance and regional collaboration initiative, examining governance, commissions and provincial and regional planning.

POLITIQUES ET AFFAIRES PUBLIQUE

Le mandat de cette Division est d'élaborer, d'analyser et d'interpréter les politiques et les mesures législatives qui appuient la mission du ministère et répondent à sa stratégie.

Elle doit aussi assurer l'accès du public à l'information sur les programmes et services du ministère, coordonner l'élaboration du matériel d'information et de sensibilisation du public, maintenir le site Web du ministère, élaborer des stratégies de communication, s'occuper des relations avec les médias et préparer les communiqués et les discours.

Entre autres également, la Division administre le Fonds en fiducie pour l'Environnement du Nouveau-Brunswick et assure la liaison avec les autres ministères du gouvernement provincial, avec d'autres gouvernements provinciaux et territoriaux et avec le gouvernement fédéral sur diverses questions environnementales et d'administration locale.

POLITIQUE ET PLANIFICATION

La Direction est chargée de la planification stratégique et de l'élaboration des politiques du ministère, des initiatives législatives et régulatrices ainsi que de l'application de la *Loi sur le droit à l'information*.

Faits saillants :

- A coordonné l'élaboration de trois mesures législatives qui ont été présentées à l'Assemblée législative et ont reçu la sanction royale.
- A coordonné un certain nombre de changements aux règlements appliqués par le ministère qui ont été déposés par le registraire des règlements.
- A coordonné la préparation d'environ 50 mémoires au Conseil exécutif ou aux comités des priorités, du Cabinet et du Conseil de gestion.
- A coordonné les réponses à environ 90 demandes de renseignements en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*.
- En collaboration avec les divisions du ministère, a poursuivi les travaux sur le projet de gouvernance locale et de collaboration régionale, a examiné la gouvernance, les commissions et la planification provinciale et régionale.

- Work also continued on the development of a Coastal Designation Order and a Wetlands Conservation Policy to conserve, restore and manage our coastal areas and wetlands.

- Assisted the Office of the Auditor General in their efforts to review the Department's aquaculture programs and the beverage container program. Work continues, on an ongoing basis, to coordinate efforts undertaken toward implementing past audit recommendations.

- Internal and interdepartmental consultation was begun toward the development of a Water For Life Strategy. The ultimate goal of the exercise is to safeguard drinking water, secure reliable water supplies for economic development, and protect the health of the Province's lakes and rivers.

- A aussi poursuivi l'élaboration d'un Décret de désignation des zones côtières et d'une Politique de conservation des terres humides pour conserver, rétablir et gérer nos zones côtières et nos terres humides.

- A aidé le Bureau du vérificateur général dans ses efforts afin de revoir les programmes d'aquaculture et les programmes de gestion des récipients à boisson du ministère. A continué de coordonner les efforts entrepris en vue de la mise en œuvre des recommandations des vérifications précédentes.

- A entamé la consultation interne et interministérielle en vue de l'élaboration d'une Stratégie Eau pour la vie. Le but ultime de cet exercice est de protéger l'eau potable, de garantir des sources d'approvisionnement en eau fiables pour le développement économique et de protéger la santé des lacs et des rivières de la province.

EDUCATIONAL SERVICES

This Branch facilitates education and public involvement opportunities in support of departmental programs, and in response to public and stakeholder needs.

Key responsibilities include:

- Writing, designing and producing print and web publications, and maintaining the departmental web site.

- Devising consultation approaches, and carrying out legislated and other public and stakeholder consultation requirements.

- Developing and implementing public awareness campaigns and supporting educational events.

- Writing, designing and placing print, broadcast, and web advertising.

- Providing technical library services and responses to information inquiries.

- Providing editing services and advice on public awareness strategies.

- Coordinating the provincial Environmental Leadership Awards program.

SERVICES ÉDUCATIFS

La Direction organise des activités de sensibilisation et de participation du public afin d'appuyer les programmes du ministère, et de répondre aux besoins du public et des intervenants.

Elle exerce les principales fonctions suivantes :

- Rédiger, concevoir et produire des publications imprimées et sur le Web et mettre le site Web du ministère à jour.

- Concevoir des méthodes de consultation et répondre aux besoins de consultation des intervenants et des membres du public prévus par la loi et autres.

- Élaborer et mettre en œuvre des campagnes de sensibilisation du public et appuyer les activités d'information.

- Rédiger, concevoir et diffuser des annonces publicitaires dans la presse écrite, à la télévision et sur le Web.

- Fournir des services de bibliothèque techniques et des réponses aux demandes de renseignements.

- Fournir des servies de révision et des conseils concernant les stratégies de sensibilisation du public.

- Coordonner le programme provincial des prix d'initiative environnementale.

Highlights:

- The Branch produced or contributed to the development of 21 printed publications and created 338 new web pages.

- A key publishing project was "Air, Land, and Water" - New Brunswick's first Report on Environmental Progress. Other products included a guide to municipal capital borrowing, fact sheets on handling petroleum spills and environmentally sound ice-fishing, a guide for 'green' homes and cottages, and a report on acid rain under the auspices of the Council of New England Governors/Eastern Canadian Premiers.

- During this period, the Branch coordinated the initial phases of public consultation under the *Environmental Impact Assessment Regulation* for the Irving Oil Liquid Natural Gas, and Eel River Dam projects, and carried out consultation requirements on nine 180-day public review processes under the Clean Air Act. The Branch also contributed public consultation expertise in support of the Province's Local Governance and Regional Collaboration initiative, the Wellfield Protection program, as well as the continuing review of the *Environmental Impact Assessment Regulation*.

- The Branch responded to over 1,400 requests for information via telephone, mail, as well as internet-based and library inquiries, and provided 1,808 library loans to staff, students, consultants and other stakeholders. The Branch also designed and placed a total of 123 print, radio and web-based advertisements, and developed 15 new educational displays in support of awareness initiatives.

- The Branch continued its work in support of commitments under the Province's Waste Reduction and Diversion Action Plan, reviewed 70 education-related applications under the Environmental Trust Fund, and coordinated the 2003 Provincial Environmental Leadership Awards program.

Faits saillants :

- La Direction a produit ou a aidé à produire 21 publications imprimées et a créé 338 nouvelles pages Web.

- Un des principaux projets de publication est « Air, terres et eau » - premier compte rendu des progrès environnementaux présenté aux gens du Nouveau-Brunswick. D'autres produits ont été réalisés dont un guide pour les emprunts de capitaux par les municipalités, des feuillets de renseignements sur le traitement des déversements de produits pétroliers, et sur une pêche sur glace écologique, un guide pour les résidences et les chalets verts et un rapport sur les pluies acides sous l'égide du Conseil des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada.

- Pendant cette période, la Direction a coordonné les premières phases d'une consultation publique en vertu du *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement* pour le projet de gaz naturel liquéfié de Irving Oil et le projet du barrage de la rivière Eel. Elle a effectué une consultation pour neuf procédés d'examen par le public de 180 jours en vertu de la Loi sur l'assainissement de l'air. Elle a aussi offert ses compétences en consultation publique pour appuyer le projet de la gouvernance locale et de la collaboration régionale, le Programme de protection des champs de captage et l'examen continu du *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement*.

- La Direction a répondu à plus de 1 400 demandes de renseignements par téléphone, par courrier ainsi qu'à des demandes présentées à la bibliothèque et par Internet. Elle a effectué 1 808 prêts de bibliothèque au personnel, aux étudiants, aux experts-conseils et à d'autres intervenants. La Direction a préparé et publié 123 annonces dans la presse écrite, à la radio et sur le Web et a organisé 15 nouveaux étalages pour appuyer les activités de sensibilisation.

- La Direction a poursuivi son travail pour appuyer les engagements pris dans le cadre du Plan provincial de réduction et de réacheminement des déchets, étudié 70 demandes liées à l'éducation dans le cadre du Fonds en fiducie pour l'Environnement et coordonné le programme provincial des Prix d'initiative environnementale.

COMMUNICATIONS

This Branch provides ongoing relations with the media and public about the department's programs and policies.

The staff develops communications strategies, monitor media coverage and handle media relations. They also advise the minister and senior managers on communications issues, while setting day-to-day communications priorities, writing speeches and issuing news releases. Staff also provides editorial and proofreading services on various departmental documents, and coordinate content for the production of the department's annual report.

Highlights:

- Prepared 98 departmental news releases.
- Composed 78 speeches/legislative statements for ministers, MLAs and senior staff of the Department.
- Received and responded to approximately 764 calls from the media.

EXTERNAL RELATIONS

The mandate of this Branch is to coordinate intergovernmental liaison on policy issues and agreements, consistent with the Department's mission. It also administers the Environmental Trust Fund.

The Branch serves as the primary liaison with the Canadian Council of Ministers of the Environment (CCME), the Atlantic Provinces' Ministers of the Environment, and the New England Governors and Eastern Canadian Premiers (NEG/ECP). It also works in partnership with the Department of Energy to develop climate change adaptation and mitigation measures at the local, regional and national level.

Highlights:

- Represented New Brunswick's interests in discussions leading up to Environment Ministers collectively establishing nationally consistent environmental standards, strategies and objectives so as to achieve a high level of environmental quality.

COMMUNICATIONS

La Direction des communications entretient des relations continues avec les médias et le public au sujet des programmes et des politiques du ministère.

Le personnel élabore des stratégies de communication, suit la couverture par les médias et s'occupe des relations avec les médias. Il donne également des conseils à la ministre et aux cadres supérieurs dans le domaine des communications tout en établissant les priorités quotidiennes en matière de communication, en rédigeant les discours et en publiant les communiqués de presse. Le personnel fournit également des services de rédaction et de correction d'épreuves pour divers documents du ministère et coordonne le contenu du rapport annuel du ministère.

Faits saillants :

- A préparé 98 communiqués du ministère.
- A rédigé 78 discours pour la ministre et déclarations pour l'Assemblée législative, pour les ministres, les députés et les cadres supérieurs du ministère.
- A reçu et répondu à environ 764 appels des médias.

RELATIONS EXTERNES

Le mandat de la Direction est de coordonner la liaison intergouvernementale pour les politiques et les ententes, conformément à la mission du ministère. La Direction gère également le Fonds en fiducie pour l'Environnement.

La Direction est le principal point de contact avec le Conseil canadien des ministres de l'Environnement, les ministres de l'Environnement des provinces atlantiques et les gouverneurs de la-Nouvelle-Angleterre et les premiers ministres de l'Est du Canada. Elle travaille également en partenariat avec le ministère de l'Énergie à l'élaboration de mesures d'adaptation et d'atténuation pour les changements climatiques à l'échelon local, régional et national.

Faits saillants :

- A représenté les intérêts du Nouveau-Brunswick aux discussions ayant abouti à l'établissement par les ministres de l'Environnement de normes, de stratégies et d'objectifs pancanadiens pour atteindre une qualité environnementale élevée.

- Supported the continued work of the Environment and Energy Ministers to develop national, and provincial strategies on measures to address climate change. Since the release of Canada's Climate Change Action Plan, there has been a dedicated, on-going effort to complete and release the New Brunswick Climate Change Action Plan in 2004.

- Facilitated and took a lead role in the delivery of the *Symposium on Climate Change in New England and Eastern Canada: Natural Resource Impacts and Adaptation Responses* (March, 2004) in Boston, Massachusetts. This activity was in support of the NEG/ECP Climate Change Action Plan (2001), in cooperation with the NEG/ECP Climate Change Action Plan Coordinating Committee and the University of New Brunswick (UNB). In addition, enabled participants to attend proceedings by live video-conference at the UNB campus in Fredericton. Presentations on climate change and adaptation, and sessions on "forests and forest resources" were highlighted and the results of the facilitated sessions from New Brunswick were transmitted to the Boston Symposium.

- The individual Task Groups of the Premier's Round Table on Environment and Economy (PRTEE) held follow-up meetings during the year on coastal zones management issues (Bay of Fundy Stakeholder Forum since September 2001, nutrient management issues, Coastal Lands policy input, input on review of the *Seafood Processing Act*), agricultural issues (NB Agriculture Profile Progress Report), and climate change issues in New Brunswick (transit opportunities identified by transportation and municipal organizations in New Brunswick), active participation on the Market Design Committee (June 2001 to April 2002) that supported a sustainable energy focus, and an active role in securing the inclusion of the Renewable Portfolio Standard (RPS) in the new Electricity Act (April 2003).

- A soutenu le travail continu des ministres de l'Environnement et de l'Énergie pour élaborer des stratégies nationales et provinciales relatives aux mesures à prendre afin de faire face aux changements climatiques. Depuis la publication du Plan d'action sur le changement climatique du Canada, un effort continu a été déployé pour terminer et publier le Plan d'action du Nouveau-Brunswick sur les changements climatiques en 2004.

- A facilité l'organisation du *Symposium sur les changements climatiques en Nouvelle-Angleterre et dans l'Est du Canada : Effets des ressources naturelles et réponses d'adaptation* (mars 2004) à Boston, au Massachusetts, et a assumé un rôle de premier plan dans ce domaine. Cette activité appuyait le Plan d'action sur les changements climatiques des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est (GNA/PME) du Canada (2001), en collaboration avec le comité de coordination du Plan d'action sur les changements climatiques des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada et l'Université du Nouveau-Brunswick. En outre, elle a permis aux participants d'assister aux délibérations par vidéoconférence au campus de l'UNB, à Fredericton. Des exposés sur les changements climatiques et l'adaptation à ces changements, et des séances sur les forêts et les ressources forestières ont été présentés et les résultats des séances animées à partir du Nouveau-Brunswick ont été transmis au Symposium de Boston.

- Les groupes de travail de la Table ronde du premier ministre sur l'environnement et l'économie ont tenu des réunions pendant l'année sur la gestion des zones côtières (Forum des intervenants de la baie de Fundy depuis septembre 2001, gestion des éléments nutritifs, participation à la Politique de protection des zones côtières, participation à l'examen de la Loi sur la transformation des produits de la mer), sur les questions agricoles (Rapport du Profil agricole du Nouveau-Brunswick) et sur les changements climatiques au Nouveau-Brunswick (possibilités de transit déterminées par les organismes municipaux et des transports au Nouveau-Brunswick), sur la participation active au Comité de conception du marché (de juin 2001 à avril 2002) qui appuyait l'énergie durable, et sur un rôle actif pour faire l'intégration de la Norme d'inclusion des ressources renouvelables dans la nouvelle Loi sur l'électricité (avril 2003).

ENVIRONMENTAL TRUST FUND

The Environmental Trust Fund is a dedicated funding source for community-based action-oriented activities aimed at protecting, preserving and enhancing New Brunswick's natural environment. In 2003/2004, 384 applications totalling $18,860,146 were received by the Environmental Trust Fund. A total of $5,085,480 was spent on 223 projects benefiting the natural environment. Funds were awarded in six categories:

FONDS EN FIDUCIE POUR L'ENVIRONNEMENT

Le Fonds en fiducie pour l'Environnement est une source de financement initiale pour des activités axées sur des projets communautaires qui visent à protéger, à préserver et à améliorer l'environnement naturel du Nouveau-Brunswick. En 2003-2004, le Fonds en fiducie pour l'Environnement a reçu 384 demandes pour un total de 18 860 146 $. Un total de 5 085 480 $ a été dépensé pour 223 projets visant à améliorer l'environnement naturel. Les fonds ont été accordés dans six catégories :

Category / Catégorie	Number of Projects / Nombre de projets	Expenditure / Dépenses
Beautification / embellissement	87	$756,683
Conservation / conservation	22	883,535
Education / éducation	50	1,304,367
Protection / protection	10	142,512
Restoration / restauration	19	682,715
Sustainable Development / développement durable	35	1,315,668
Total	**223**	**$5,085,480**

ENVIRONMENTAL TRUST FUND

The Environmental Trust Fund is a dedicated funding source for community-based action-oriented activities aimed at protecting, preserving and enhancing New Brunswick's natural environment. In 2003/2004, 384 applications totalling $18,860,146 were received by the Environmental Trust Fund. A total of $5,085,480 was spent on 223 projects benefiting the natural environment. Funds were awarded in six categories:

FONDS EN FIDUCIE POUR L'ENVIRONNEMENT

Le Fonds en fiducie pour l'Environnement est une source de financement initiale pour des activités axées sur des projets communautaires qui visent à protéger, à préserver et à améliorer l'environnement naturel du Nouveau-Brunswick. En 2003-2004, le Fonds en fiducie pour l'Environnement a reçu 384 demandes pour un total de 18 860 146 $. Un total de 5 085 480 $ a été dépensé pour 223 projets visant à améliorer l'environnement naturel. Les fonds ont été accordés dans six catégories :

Category / Catégorie	Number of Projects / Nombre de projets	Expenditure / Dépenses
Beautification / embellissement	87	$756,683
Conservation / conservation	22	883,535
Education / éducation	50	1,304,367
Protection / protection	10	142,512
Restoration / restauration	19	682,715
Sustainable Development / développement durable	35	1,315,668
Total	**223**	**$5,085,480**

EXPENDITURE TABLES — TABLEAUX DES DÉPENSES

Financial Results 2003-2004 (000's) / Résultats financiers 2003-2004 (000 $)
Department of the Environment and Local Government / Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux

EXPENDITURES / DÉPENSES	Main Estimates Budget principal	Wage Settlements Règlements salariaux	Budget Budget	Actual Montant réel	Variance Écart	Note
Corporate Services / Services généraux						
Senior Management / Haute direction	420.0		420.0	520.7	(100.7)	
Corporate Services / Services généraux	3,999.0		3,999.0	3,954.9	44.1	
Local Government and Regional Services / Services régionaux et administrations locales						
Assessment and Planning Appeal Board / Commission régionale de révision des évaluations	334.0		334.0	277.0	57.0	
Local Governance / Gouvernance locale	594.0		594.0	689.3	(95.3)	
Local Financial Support / Soutien financier local	513.0		513.0	469.4	43.6	
Regional Services / Services régionaux	38,864.0	31.8	38,895.8	36,087.4	2,808.4	1
Environmental Management / Gestion de l'environnement						
Environmental Management Administration / Administration de la gestion de l'environnement	463.0		463.0	427.6	35.4	
Approvals / Agréments	696.0	1.1	697.1	570.2	126.9	
Enforcement Administration / Administration de l'exécution	309.0		309.0	294.9	14.1	
Stewardship / Intendance	1,600.0	2.8	1,602.8	1,546.1	56.7	
Remediation / Assainissement	1,114.0		1,114.0	804.8	309.2	2
Sciences and Planning / Sciences et planification						
Sciences and Planning Administration / Administration des sciences et de la planification	430.0		430.0	410.0	20.0	
Analytical Services / Services analytiques	1,349.0	19.2	1,368.2	1,216.6	151.6	
Project Assessment / Évaluation des projets	532.0	.4	532.4	487.2	45.2	
Sciences and Reporting / Sciences et comptes rendus	1,455.0	8.9	1,463.9	1,441.8	22.1	
Sustainable Planning / Planification durable	2,444.0	.6	2,444.6	2,394.4	50.2	
Total Ordinary / Total du budget ordinaire	**55,116.0**	**64.8**	**55,180.8**	**51,592.5**	**3,588.3**	

EXPENDITURES / DÉPENSES	Main Estimates Budget principal	Actual Montant réel	Variance Écart	Note
Clean Water Program / Programme d'assainissement de l'eau	500.0	469.1	30.9	
Local Service Districts / Districts de services locaux	500.0	485.7	14.3	
Total Capital / Total du budget de capital	**1,000.0**	**954.8**	**45.2**	

Regional Development Corporation / Société de développement régional	Actual / Montant réel
Non-Capital Development Projects - Official Languages, Municipalities / Projets d'aménagement - fonctionnement – Langues officielles, Municipalités	10.0
Non-Capital Development Projects – Municipal Bylaw Project / Projets d'aménagement–fonctionnement – Projet des arrêtés municipaux	1,627.0
Canada / New Brunswick Infrastructure Program - Administration / Programme d'infrastructures Canada-Nouveau-Brunswick - Administration	219.3
Canada / New Brunswick Infrastructure Program - Capital Projects / Programme d'infrastructures Canada-Nouveau-Brunswick – Projets d'immobilisations	26,826.5
Total Funding provided by Regional Development Corporation / Financement total fourni par la Société de développement régional	**28,682.8**

Special Purpose Account / Compte à but spécial

Program/ Programme	Carry Over from Previous Year Somme reportée de l'année précédente	Revenue/ Recettes	Total Funding/ Total du financement	Expenditures/ Dépenses	Carry Over to Next Year Somme reportée à l'année suivante
Environmental Trust Fund / Fonds en fiducie pour l'Environnement	3,117.8	5,458.3	8,576.1	5,085.5	3,490.6

REVENUES / RECETTES	Main Estimates Budget principal	Actual Montant Réel	Variance Écart	Note
Return on Investment / Rendement sur les placements	10.0	13.0	(3.0)	
Licenses and Permits / Licences et permis	1,098.0	1,247.0	(149.0)	
Sale of Goods and Services / Vente de biens et services	890.0	868.0	22.0	
Miscellaneous / Divers	2.0	43.0	(41.0)	
Total Ordinary / Total du budget ordinaire	**2,000.0**	**2,171.0**	**(171.0)**	

EXPENDITURES / DEPENSES	Main Estimates Budget principal	Actual Montant réel	Variance Ecart	Note
Clean Water Program / Programme d'assainissement de l'eau	500.0	469.1	30.9	
Local Service Districts / Districts de services locaux	500.0	485.7	14.3	
Total Capital / Total du budget de capital	**1,000.0**	**954.8**	**45.2**	

Regional Development Corporation / Société de développement régional	Actual / Montant reel
Non-Capital Development Projects - Official Languages, Municipalities / Projets d'aménagement - fonctionnement – Langues officielles, Municipalités	100
Non-Capital Development Projects – Municipal Bylaw Project / Projets d'aménagement–fonctionnement – Projet des arrêtés municipaux	1,627.0
Canada / New Brunswick Infrastructure Program - Administration / Programme d'infrastructures Canada-Nouveau-Brunswick - Administration	219.3
Canada / New Brunswick Infrastructure Program - Capital Projects / Programme d'infrastructures Canada-Nouveau-Brunswick – Projets d'immobilisations	26,826.5
Total Funding provided by Regional Development Corporation / Financement total fourni par la Société de développement régional	**28,682.8**

Special Purpose Account / Compte à but special

Program/ Programme	Carry Over from Previous Year Somme reportée de l'année précédente	Revenue/ Recettes	Total Funding/ Total du financement	Expenditures/ Dépenses	Carry Over to Next Year Somme reportée à l'année suivante
Environmental Trust Fund / Fonds en fiducie pour l'Environnement	3,117.8	5,458.3	8,576.1	5,085.5	3,490.6

REVENUES / RECETTES	Main Estimates Budget principal	Actual Montant Reel	Variance Ecart	Note
Return on Investment / Rendement sur les placements	10.0	13.0	(3.0)	
Licenses and Permits / Licences et permis	1,098.0	1,247.0	(149.0)	
Sale of Goods and Services / Vente de biens et services	890.0	868.0	22.0	
Miscellaneous / Divers	2.0	43.0	(41.0)	
Total Ordinary / Total du budget ordinaire	**2,000.0**	**2,171.0**	**(171.0)**	

Variances

The following provides explanations for variances (over) or under $200,000:

1. The under-expenditure in Regional Services was due mainly to less than planned costs for overall operations of the Local Service Districts.

2. The under-expenditure in Remediation was due mainly to less than planned costs for the Dump Closure and Orphan Sites programs.

Écarts

Les notes suivantes expliquent les écarts (en plus) ou en moins 200 000 $:

1. Les dépenses en moins des Services régionaux sont principalement attribuables au montant inférieur aux coûts prévus des opérations générales des districts de services locaux.

2. Les dépenses en moins de l'Assainissement sont principalement attribuables aux montants inférieurs aux coûts prévus des programmes de fermeture des dépotoirs et des sites orphelins.

PERFORMANCE MEASUREMENT INDICATORS

The Department has targeted air, land and water as the natural elements to be protected, through remediation, sustainability and enhancement initiatives. The beneficiaries are clearly identified as the people of New Brunswick and the ecosystems of the province, which must be supported to sustain our health and economic self-sufficiency into the future.

To this effect, the Department promotes a shared responsibility for the environment with all stakeholders, placed in the corporate context of long term sustainability. Through its leadership role, the Department has signalled its belief that all New Brunswickers have a role as stewards of our environment.

Goal 1: Air Quality

To ensure that the quality of the province's air resources meets or exceeds levels acceptable for the protection of human health and the environment.

DELG gathers air quality information from more than 50 sites across the province. Monitors for gaseous and fine particulate pollutants operate continuously (providing hourly averages), and total particulate monitors usually for a 24-hour period every six days. Twenty-two of the hourly sites currently provide data in real time to DELG, and data for the remaining locations is provided in monthly reports.

Data are presented for the past six years, to provide some recent context for the 2003 results.

Indicator 1: Ambient atmospheric sulphur dioxide concentrations in urban and industrialized areas.

Target: To maintain or improve air quality indicated by sulphur dioxide concentrations measured at more than 30 sites province-wide, as compared to historical air quality data and stated air quality objectives.

INDICATEURS DU RENDEMENT

Le ministère a déterminé que l'air, la terre et l'eau étaient les éléments naturels à protéger par des mesures d'assainissement, de durabilité et d'amélioration. Les bénéficiaires sont clairement identifiés comme la population néo-brunswickoise et les écosystèmes de la province, qui doivent être soutenus pour assurer notre autosuffisance économique et notre santé à l'avenir.

Pour ce faire, le ministère fait la promotion d'une responsabilité partagée relative à l'environnement avec tous les intervenants, dans un contexte général de durabilité à long terme. Par son rôle de leadership, le ministère a fait connaître sa conviction que tous les Néo-Brunswickois ont un rôle à jouer en tant qu'intendants de notre environnement.

Objectif 1 : Qualité de l'air

S'assurer que la qualité des ressources atmosphériques de la province respecte ou dépasse les niveaux acceptables pour la protection de la santé humaine et de l'environnement.

Le MEGL fait la collecte d'information sur la qualité de l'air à partir de plus de 50 sites dans l'ensemble de la province. Ces sites vérifient les polluants gazeux et les particules fines sur une base continue (et fournissent des moyennes horaires) et vérifient les matières particulaires totales habituellement pendant une période de 24 heures tous les six jours. Vingt-deux des sites horaires fournissent actuellement des données en temps réel au MEGL. Des données pour les autres emplacements sont fournies dans des rapports mensuels.

Les données sont présentées pour les six dernières années, afin de donner un contexte à jour des résultats de 2003.

Indicateur 1 : Concentrations d'anhydride sulfureux dans l'air ambiant dans les régions urbaines et industrialisées.

But visé : Maintenir ou améliorer la qualité de l'air indiquée par les concentrations d'anhydride sulfureux mesurées à plus de 30 sites provinciaux comparativement aux données historiques sur la qualité de l'air et aux objectifs énoncés relatifs à la qualité de l'air.

Performance Indicator Information / Information sur les indicateurs du rendement

Annual Sulphur Dioxide Concentrations / Concentrations annuelles d'anhydride sulfureux
(parts per billion)1 / (parties par milliard)1

Network / Réseau	Site	1998	1999	2000	2001	2002	2003
Saint John (DELG/IOL) / Saint-Jean (MEGL/IOL)	Customs Building / Édifice des douanes	5	5	4	3	3	2
	Forest Hills	10	12	10	8	4	7
	Église Hillcrest Church	5	5	5	5	5	3
	Champlain Heights	5	5	4	3	3	5
	Forest Products	10	8	5	6	5	5
	Silver Falls	7	4	4	7	4	7
	Three Mile Irving[6]	3	3	1	1	<1	Closed / Fermé
	Paper Mill Pond[6]						12
Campbellton / Dalhousie (NB Power) /(Énergie NB)	Bayview	2	2	2	2	2	2
	Pt. La Nim	2	1	2	2	1	1
	Charlo	1	1	1	1	1	1
	Tour de Dalhousie Tower	1	2	2	1	1	1
	Pt. La Nim (mobile)	2	1	2	2	2	2
	Miguasha (PQ)[2]	1	1	1			
	Pointe-à-la-Garde (PQ)	1	1	2	1	1	1
	Carleton (PQ)[2]	1	0	1			
Edmundston (Fraser Inc.)	Cormier School	10	12	14	12	8	7
	Sacred Heart School / École Sacré-Coeur[3]	4	4	6			
	St Mary[6]						2
Atholville (AV Cell Inc.)[4]	Chemin Boom Road		4	4	3	2	2
	Dairy Queen		10	8	4	4	4
Grand Lake (NB Power / Énergie NB)	Flowers Cove	7	3	0	2	5	3
	Newcastle Centre	6	5	4	7	8	7
	Bailey Point	4	4	4	5	4	8
	Cox Point	4	4	5	8	6	4
Nackawic (St. Anne Nackawic)[4]			1	1	1	1	1
Millbank (NB Power / Énergie NB)	Rockcliff	0	0	0	0	0	0
	Lower Newcastle	0	0	0	0	0	0
Belledune (Brunswick Mining and Smelting)[7]	Airstrip / Piste	3	7	5	5	7	M
	Boulay	9	4	7	5	4	M
	Chalmer's Farm	7	5	7	7	5	M
	No. 2 Townsite	8	7	4	3	3	M
Belledune (NB Power)	Madran	0	0	0	0	0	0
	Pointe-Verte	3	0	0	0	0	0
	Belledune East / Est	3	3	3	3	4	4
	Municipal Hall / Salle municipale	0	3	2	2	5	5
	Jacquet River	1	1	1	0	0	0

M = Technical Malfunction / malfonctionnement technique

Notes:

1. The provincial annual standard for sulphur dioxide is 23 ppb with the exception of Saint John, where it was strengthened to 11 ppb in 1995.

2. The Carleton and Miguasha sites in the Dalhousie network closed in 2001.

3. The Sacred Heart site (Edmundston network) did not operate in 2001 pending selection of a new site.

4. Atholville and Nackawic first reported in 1999.

5. In Saint John, the Three Mile site closed in 2003, and the Paper Mill Pond site began operation.

6. The St Mary site began in 2003 in Edmundston.

7. Technical problems resulted in invalidation of data from the Brunswick Mining network.

Results:

Northern Networks

Results may be compared to the annual standard (23 parts per billion) and recent years can be compared to earlier years. In comparison with 2002, levels were similar in all networks. In consideration of the technical malfunction with the Brunswick Mining and Smelting Network, the annual means were all well below the standard, which was not exceeded at any site in the northern region.

Central New Brunswick

The annual SO_2 levels in 2003 were similar to those in 2002 in the Grand Lake Network (NB Power). Levels remained well below the annual standard. SO_2 levels at Nackawic remained very low once again in 2003

Notes :

1. La norme provinciale annuelle pour l'anhydride sulfureux est de 23 ppb sauf à Saint-Jean, où elle a été accrue à 11 ppb en 1995.

2. Les sites de Carleton et Miguasha dans le réseau de Dalhousie ont cessé de fonctionner en 2001.

3. Le site de Sacré-Cœur (réseau d'Edmundston) n'a pas fonctionné en 2001 en attendant la sélection d'un nouveau site.

4. Les premiers rapports d'Atholville et de Nackawic ont été présentés en 1999.

5. Le site Three Mile à Saint-Jean a été fermé en 2003 et le site Paper Mill Pond a commencé à fonctionner.

6. Le site de St. Mary a commencé à fonctionner en 2003 à Edmundston.

7. Les problèmes techniques ont invalidé les données du réseau de Brunswick Mining.

Résultats

Réseaux du Nord

Les résultats peuvent être comparés à la norme annuelle (23 parties par milliard) et les récentes années peuvent être comparées aux années précédentes. Par rapport à 2002, les niveaux ont été semblables dans tous les réseaux. Compte tenu de la défaillance technique par rapport au réseau de Brunswick Mining and Smelting, les moyennes annuelles étaient bien inférieures à la norme, qui n'a été dépassée à aucun site dans la région du Nord.

Centre du Nouveau-Brunswick

Les niveaux annuels de SO_2 en 2003 sont demeurés essentiellement les mêmes par rapport à 2002 pour le réseau du Grand Lac (Énergie NB). Les niveaux sont restés bien inférieurs à la norme annuelle. Les niveaux de SO_2 à Nackawic sont de nouveau demeurés très faibles en 2003.

Saint John Network

Since November 1995, the annual standard in this network has been the most stringent in the province at 11 ppb. In the network as a whole, levels rose in 2003 for the first time in five years. However, the annual means for all sites except the new Paper Mill Pond site were below the standard.

The focus of air quality management in Saint John remains the prevention of poor air quality episodes or exceedances of 1-hour and 24-hour standards, through the application of industrial response plans. The data reported here highlight the usefulness of monitoring longer-term averages, to ensure acceptable environmental quality is maintained.

Source of information: DELG gathers air quality information from more than 50 sites across the province. Monitors for gaseous pollutants operate continuously (providing hourly averages), and particulate monitors usually once per day every six days. Twenty-two of the hourly sites currently provide data in real time to DELG, and data for the remaining locations is provided in monthly reports.

Annual average sulphur dioxide concentration was selected as a performance indicator for air quality. Sulphur dioxide is measured at a large number of locations province-wide, using standard, comparable technology, and an annual average combines many thousands of individual hourly results in a single number. This provides a useful statistic, which can be interpreted as a measure of the typical sulphur dioxide exposure at each monitoring location. Additionally, a national air quality objective exists for this measurement, which can be used to help interpret the results.

Sulphur dioxide is presently measured at 33 sites in New Brunswick. Measurements are made in nine separate networks, as shown in the table of results. At each of these locations, measurements are made continuously by electronic analyzers and stored as hourly averages. These are used to compute the annual means reported here. All data are subject to quality control procedures. Additionally, DELG arranges periodic independent audits of all monitoring sites to ensure acceptable standards are being met.

Réseau de Saint-Jean

Depuis novembre 1995, la norme annuelle pour ce réseau, qui est de 11 ppb, est la plus rigoureuse dans la province. Dans l'ensemble du réseau, les niveaux ont augmenté en 2003 pour la première fois depuis cinq ans. Toutefois, la moyenne annuelle pour tous les sites sauf le nouveau site de Paper Mill Pond était inférieure à la norme.

La gestion de la qualité de l'air à Saint-Jean est axée sur la prévention des épisodes de mauvaise qualité de l'air ou des dépassements des normes d'une heure et de 24 heures, par l'application des plans d'intervention industriels. Les données signalées dans le présent rapport démontrent l'utilité de la surveillance des moyennes à plus long terme, afin d'assurer le maintien d'une qualité environnementale acceptable.

Source d'information : Le MEGL fait la collecte de données sur la qualité de l'air à partir de plus de 50 sites dans la province. Les moniteurs des polluants gazeux sont exploités sur une base continue (et fournissent des moyennes horaires), tandis que les moniteurs des particules fonctionnent habituellement une fois par jour tous les six jours. Vingt-deux des sites horaires fournissent actuellement des données en temps réel au ministère. Les données des autres sites sont fournies dans les rapports mensuels.

La concentration annuelle moyenne d'anhydride sulfureux a été désignée comme un indicateur du rendement pour la qualité de l'air. L'anhydride sulfureux est mesuré à un grand nombre de lieux dans la province, à l'aide d'une technologie normalisée comparable, et une moyenne annuelle regroupe plusieurs milliers de résultats horaires individuels en un seul chiffre. Ainsi, on obtient des statistiques valables qui peuvent être interprétées pour mesurer l'exposition normale à l'anhydride sulfureux à chaque lieu de surveillance. Il existe aussi un objectif national de la qualité de l'air pour cette mesure, qui peut servir à interpréter les résultats.

L'anhydride sulfureux est actuellement mesuré à 33 lieux au Nouveau-Brunswick. Des mesures sont prises dans neuf réseaux distincts, comme l'indique le tableau des résultats. À chacun de ces emplacements, des mesures sont prises sur une base continue par des analyseurs électroniques et emmagasinées à titre de moyenne horaire. Celles-ci sont utilisées pour calculer les moyennes annuelles indiquées ici. Toutes les données sont assujetties à des mesures de contrôle de la qualité. De plus, le MEGL prend des dispositions pour effectuer des vérifications indépendantes périodiques de tous les lieux de surveillance afin d'assurer le respect des normes acceptables.

Indicator 2: Industrial compliance with emission limits within Approvals to Operate for Class 1 emission sources.

Target: To ensure that operators of major sources of atmospheric emissions subject to Approvals to Operate under the Air Quality Regulation, operate within the emission limits established under such Approvals for various pollutants.

Result: 81% of the Class 1A and 1B facilities were in full compliance with the emission limits contained in their Air Quality Approvals during the 2003 calendar year. (Calendar year is used instead of fiscal year as information is taken from the facilities' annual reports, which follow the calendar year.) Of 31 facilities, six reported one or more cases of non-compliances with their approved emission limits. Actions to address these cases of non-compliance are being undertaken for all the facilities that were out of compliance with their approval limits, and are summarized as follows:

1. Irving Pulp and Paper Ltd., Reversing Falls Mill has had three non-conforming items with their Air Quality Approval. The non-conforming items include: i) an exceedance of the annual SO_2 Emission Cap; ii) occasional exceedances of the in-stack concentration limiting criteria for Total Reduced Sulphur (TRS) in the Teller Scrubber Exhaust Stack, and the Lime Kilns Exhaust Stacks; and iii) the unauthorized occasional venting of Non-Condensable Gases (NCG) and Stripped Off-Gases (SOG) from the process. Also, it was determined from a review of the Ambient Monitoring System measuring TRS around the Mill, there are times when the TRS ambient concentrations are considered elevated and have the potential to cause a nuisance odour issue.

In March 2004, Irving Pulp and Paper Ltd., Reversing Falls Mill registered an Air Quality and Solid Waste Improvement Project. The fulfillment of this project, if approved, will result in an overall reduction of 80% of the SO_2 and 10% of the TRS emissions being released from the mill and serve to prevent, to the extent possible, the recurrence of the non-conforming items listed above. The Department will continue to monitor the progress being made by the Mill in attempting to eliminate, to the extent possible, the non-conforming items.

Indicateur 2 : La conformité industrielle aux limites des émissions dans les agréments d'exploitation pour les sources d'émissions de catégorie 1.

But visé : S'assurer que les exploitants des principales sources d'émissions atmosphériques assujettis à des agréments d'exploitation en vertu du Règlement sur la qualité de l'air, respectent les limites des émissions établies dans ces agréments pour divers polluants.

Résultat : Quatre-vingt-un pour cent des installations de catégorie 1A et 1B ont respecté toutes les limites des émissions prescrites dans leurs agréments sur la qualité de l'air pendant l'année civile 2003. (On utilise le calendrier civil plutôt que l'exercice financier puisque l'information provient des rapports annuels des installations, qui suivent l'année civile.) Six installations sur 31 installations ont signalé un ou plusieurs incidents de non-conformité à leurs limites. Des mesures pour redresser la non-conformité aux limites des émissions sont entreprises pour toutes les installations qui ne respectent pas les limites établies dans leurs agréments. Ces mesures se résument comme suit :

1. L'usine des Chutes réversibles de la Irving Pulp and Paper Limited a enregistré trois incidents de non-conformité à son agrément sur la qualité de l'air. Les points de non-conformité sont : i) dépassement du plafond annuel d'émissions de SO_2; ii) dépassements occasionnels des critères de limitation des concentrations de soufre réduit total (SRT) à la cheminée d'échappement de l'épurateur Teller et aux cheminées d'échappement des fours à chaux; et iii) évacuation occasionnelle non autorisée des gaz non condensables (GNC) et des gaz de procédé désessenciés. Il a été aussi déterminé, après un examen du système de surveillance de l'air ambiant mesurant le SRT près de l'usine, que parfois les concentrations de SRT dans l'air ambiant sont considérées comme élevées et peuvent causer une odeur nuisible.

En mars 2004, l'usine des Chutes réversibles de la Irving Pulp and Paper Ltd. a enregistré un projet d'amélioration des déchets solides et de la qualité de l'air. Si ce projet est approuvé, il réduira de façon globale 80 % des SO_2 et 10 % des émissions de SRT provenant de l'usine et servira à prévenir dans la mesure du possible, la récurrence des problèmes de non-conformité indiqués ci-dessus. Le ministère continuera de surveiller les progrès réalisés par l'usine dans ses efforts pour éliminer dans la mesure du possible les incidents de non-conformité.

2. Pêcheries F. N. Fisheries Ltd. is a fishmeal plant located in Shippagan capable of producing 1.44 million kilograms of fishmeal per year. The main sources of air emissions are odourous emissions from the dryer, SO_2 emissions from the boiler, and particulate emissions from the dryer and associated grinding and bagging equipment. Compliance with Approval I-4129 has been sporadic and the Department is currently working with the company to bring this facility into compliance. The public review process for Pêcheries F. N. Fisheries was carried out from May to November 2003 and the Department did not receive any pubic comments.

3. St. Anne-Nackawic Pulp Company Ltd. in Nackawic was not in compliance with recovery boiler stack Total Reduced Sulphur (TRS). St. Anne operated in compliance with the 15 ppm TRS limit on the recovery boiler stack 94.9% in 2003 compared to 93.4 % in 2002 and 88.2 % in 2001. A further project requiring the installation of a sodium hypochlorite polishing section in the Teller Scrubber was completed in December 2003.

4. St. Anne was also not in compliance with ambient TRS. One 1-hour average in June/03 which was attributed to low wind speed and poor dispersion. No further action felt necessary.

The monthly recovery boiler scrubber bypass limit was exceeded in January and May 2003 but the boiler operation was good from June through the end of the year and no further action was taken. The annual bypassing limit was met.

The required monthly NCG incineration rate was not met in January and June 2003 but was achieved for the second half of the year and no further action was taken. The annual incineration rate was not met and this was referred to the Enforcement Branch.

2. Pêcheries F. N. Fisheries Ltd. est une usine de farine de poisson située à Shippagan qui peut produire 1,44 million de kilogrammes de farine de poisson par année. Les principales sources d'émissions atmosphériques sont les émissions odorantes du séchoir, les émissions de SO_2 de la chaudière et les émissions de particules du séchoir et du matériel connexe de broyage et de mise en sacs. La conformité à l'agrément I-4129 a été sporadique et le ministère travaille actuellement avec l'entreprise pour rendre cette installation conforme. Le processus d'examen par le public pour Pêcheries F. N. Fisheries Ltd. a eu lieu de mai à novembre 2003. Le ministère n'a pas reçu de commentaires du public.

3. St. Anne-Nackawic Pulp Company Ltd. à Nackawic n'a pas respecté les normes pour le soufre réduit total de la cheminée de la chaudière de récupération. St. Anne avait un taux de conformité de 94,9 % en 2003 comparativement à un taux de 93,4 % en 2002 et à un taux de 88,2 % en 2001. Un autre projet qui exige l'installation d'une section de polissage de l'hypochlorite de sodium dans l'épurateur Teller a été achevé en décembre 2003.

4. St. Anne n'a pas respecté les normes pour le SRT dans l'air ambiant. La moyenne d'une heure en juin 2003 a été dépassée et ce dépassement est attribué à la faible vitesse du vent et à la mauvaise dispersion. Aucune autre mesure n'a été jugée nécessaire.

La limite mensuelle de dérivation de l'épurateur de la chaudière de récupération a été dépassée en janvier et en mai 2003 mais le fonctionnement de la chaudière a été bon de juin jusqu'à la fin de l'année et aucune autre mesure n'a été prise. La limite de dérivation annuelle a été respectée.

Le taux d'incinération mensuel de GNC exigé n'a pas été respecté en janvier et en juin 2003, mais il a été atteint pour la deuxième moitié de l'année et aucune autre mesure n'a été prise. Le taux d'incinération annuel n'a pas été respecté et le dossier a été soumis à la Direction de l'exécution.

5. UPM-Kymmene Miramichi Inc. in Miramichi was not in compliance with ambient TRS in 2003 with a combined total of 575 one-hour and 24-hour exceedences at the kraft mill and groundwood mill. In August 2003, a 2-week maintenance shutdown of No.4 woodwaste boiler, which is the burnpoint for odorous non-condensible gases, resulted in higher than expected hours of exceedences for the year due to the venting of these gases. 57% (33 of 58) of the one-hour exceedences and 26% (135 of 517) of the 24-hour exceedences for the year occurred during that 2-week period.

An Amendment to UPM's Air Quality Operating Approval is being prepared which will require UPM to develop a "Phase II TRS Reduction Plan" and which will include a section dealing with No.4 woodwaste boiler outages.

6. Weyerhaeuser Company Limited, Oriented Strand Board Mill in Miramichi was audited in October 2003. Source testing conducted in September 2003 at the facility resulted in exceedances of its main stack emission limits for Carbon Monoxide by 33.5% and Formaldehyde by 328%. The facility installed two fine particulate ambient monitors this year, both of which have indicated no exceedances of ambient limits for PM. They continue to operate two Hi-Vol Samplers as well. Ambient monitoring performed at the facility shows that it is in compliance with the ambient PM standards set by the Air Quality Regulation. The facility operates a hand held formaldehyde monitor and has not seen exceedances of ambient USEPA limit of 12 ug/m3 (24 hour).

7. Emissions from the Irving Oil Limited refinery were in compliance with the approval limits with the exception of particulate matter emissions from the Fluidized Catalytic Cracking Unit (FCCU). Although monthly emission levels had returned to historical levels by May, this did not result in immediate compliance with the 12-month rolling average limit owing to the method used to calculate the average. Emissions of sulphur dioxide were within the 30-day rolling average limit with the exception of 8 days in August where the limit was exceeded by a maximum of 2.4 percent. Irving Oil took steps to ensure that this does not re-occur.

5. UPM-Kymmene Miramichi Inc. à Miramichi n'a pas respecté la norme du SRT dans l'air ambiant en 2003, 575 dépassements de la moyenne d'une heure et de la moyenne de 24 heures ayant été enregistrés à l'usine de papier kraft et à l'usine de pâte thermomécanique. En août 2003, un arrêt à des fins d'entretien de deux semaines de la chaudière de déchets de bois no 4, qui est un point de brûlage pour les gaz odorants non condensables, a entraîné un nombre plus élevé que prévu des heures de dépassement pour l'année en raison de l'évacuation de ces gaz. Cinquante-sept pour cent (33 de 58) des dépassements d'une heure et 26 % (135 de 517) des dépassements de 24 heures pour l'année sont survenus pendant la période de deux semaines.

Une modification à l'agrément d'exploitation sur la qualité de l'air de UPM est en cours de préparation. Cette modification obligera UPM à dresser un plan de réduction du SRT de la Phase II et comprendra une section sur les arrêts de la chaudière de déchets de bois n° 4.

6. L'usine de panneaux à copeaux orientés de Weyerhaeuser Company Limited à Miramichi a été vérifiée en octobre 2003. Les essais à la source effectués en septembre 2003 ont révélé des dépassements de ces limites d'émissions à la principale cheminée pour le monoxyde de carbone de 33,5 % et pour le formaldéhyde de 328 %. L'usine a installé deux moniteurs des particules fines dans l'air ambiant cette année, ces deux moniteurs n'ayant révélé aucun dépassement des limites de particules dans l'air ambiant. L'installation continue à exploiter deux échantillonneurs à grand débit également. La surveillance de l'air ambiant effectuée à l'installation révèle que l'usine est conforme aux normes de PM dans l'air ambiant établi par le Règlement sur la qualité de l'air. L'installation exploite un moniteur à main du formaldéhyde et n'a pas constaté de dépassements de la limite USEPA pour l'air ambiant de 12 ug/m3 (24 heures).

7. Les émissions de la raffinerie de Irving Oil Limited étaient conformes aux limites établies dans l'agrément, à l'exception des émissions de particules de l'unité de craquage catalytique fluidisé. Même si les niveaux d'émissions mensuels étaient retournés aux niveaux historiques en mai, la conformité de la norme mobile de 12 mois n'a pas été immédiate en raison de la méthode utilisée pour calculer la moyenne. Les émissions d'anhydride sulfureux étaient en-deça de la limite moyenne mobile de 30 jours à l'exception de huit jours au mois d'août où la limite a été dépassée d'un maximum de 2,4 %. Irving Oil a pris des mesures pour s'assurer que ces incidents ne se reproduisent pas.

Source of Information: DELG approval engineers on a regular basis assess the level of compliance of each facility to ensure that operating conditions are met.

GOAL 2: WATER QUALITY

To ensure that the quality of New Brunswick's water resources meet established provincial standards for use of the resource (drinking, recreational, aquatic life, etc.)

Indicator 1: To ensure acceptable quality in all watersheds used for municipal surface drinking water supplies.

Target: To maintain or improve the present quality of the potable water in the Province's 30 surface drinking water supply watersheds.

Results: In general, the 30 surface drinking water supplies provide water of very good or excellent quality to 21 municipalities in the Province. In some cases, disinfection is the only treatment type currently employed.

The data for surface drinking water quality is in most cases derived from water samples taken at the intake structures, prior to any treatment or disinfection. The Department of Health and Wellness (DHW) monitors water quality within the distribution system, in addition to residual chlorine levels. Boil orders are issued by DHW based on this data.

The data analyzed for this report only contains municipal surface water source data for samples analyzed at ELG Analytical Services Laboratory that were correctly site referenced. This report does not include data from samples analyzed at private labs.

No exceedances were noted for organic parameters.

Source d'information : Des ingénieurs de la Direction des agréments évaluent régulièrement le taux de conformité de chaque installation afin de s'assurer que les conditions d'exploitation sont respectées.

BUT 2 : QUALITÉ DE L'EAU

S'assurer que la qualité des ressources en eau du Nouveau-Brunswick répond aux normes provinciales établies pour l'utilisation de la ressource (eau potable, loisirs, vie aquatique, etc.)

Indicateur 1 : Assurer une qualité acceptable dans tous les bassins hydrographiques utilisés pour les sources municipales d'approvisionnement en eau potable de surface.

But visé : Maintenir ou améliorer la qualité actuelle de l'eau potable dans les 30 sources d'approvisionnement en eau potable de surface de la province.

Résultats : En général, les 30 sources d'approvisionnement en eau potable de surface fournissent une eau de très bonne qualité ou de qualité excellente à 21 municipalités de la province. Dans certains cas, la désinfection est le seul traitement utilisé.

Les données sur la qualité de l'eau potable de surface sont dans la plupart des cas obtenues à partir des échantillons d'eau prélevés aux ouvrages de prise d'eau, avant tout traitement ou désinfection. Le ministère de la Santé et du Mieux-être surveille la qualité de l'eau au sein du système de distribution, en plus des niveaux de chlore résiduel. Les ordres de faire bouillir l'eau sont donnés par le ministère de la Santé et du Mieux-être et sont basés sur ces données.

Les données analysées pour ce rapport contiennent seulement les données des sources municipales d'eau de surface pour les échantillons analysés au laboratoire des Services analytiques du MEGL pour lesquels un renvoi a été fait au site. Ce rapport ne comprend pas les données des échantillons analysés au laboratoire privé.

Aucun dépassement n'a été enregistré pour les paramètres organiques.

Exceedances were noted for the following microbiological and inorganic parameters in the raw water, prior to disinfection or treatment:

Microbiology exceedances were noted for *E. coli* in three municipalities' reservoirs, and total coliform in eight municipalities' reservoirs, but were corrected with disinfection and treatment. Exceedances of established provincial standards for the following inorganic parameters were noted: Iron (Fe)-3 municipalities; Manganese(Mn)-5 municipalities: Turbidity-4 municipalities; Alkalinity-5 municipalities; pH-1 municipality.These exceedances were corrected through treatment and/or disinfection.

Source of Information: Water quality data as maintained in the ENVI system (departmental database).

Indicator 2: To ensure acceptable quality in all wellfields used for municipal surface ground water supplies.

Target: To maintain or improve the quality of 55 municipal wellfields used for drinking water, and complete protection designations in all wellfields by 2008.

Results: In general, the municipal groundwater supplies provide water of very good or excellent quality to 55 municipalities in the Province.

The data for potable groundwater quality is in most cases derived from water samples taken at the intake structures, prior to any treatment or disinfection. The Department of Health and Wellness (DHW) monitors water quality within the distribution system, in addition to residual chlorine levels. Boil orders are issued by DHW based on this data.

The data analyzed for this report only contains municipal surface water source data for samples analyzed at ELG Analytical Services Laboratory that were correctly site referenced. This report does not include data from samples analyzed at private labs.

Des dépassements ont été enregistrés pour les paramètres microbiologiques et inorganiques suivants dans l'eau brute, avant la désinfection ou le traitement :

Des dépassements microbiologiques ont été enregistrés pour le *E. coli* dans trois réservoirs municipaux et les coliformes totaux dans huit réservoirs municipaux, mais ces dépassements ont été corrigés par la désinfection et le traitement. Des dépassements des normes provinciales établies pour les paramètres inorganiques suivants ont été enregistrés : le fer (Fe) a dépassé les paramètres dans trois municipalités; le manganèse (Mn) dans cinq municipalités; la turbidité dans quatre municipalités; l'alcalinité dans cinq municipalités; le pH dans une municipalité. Ces dépassements ont été corrigés par le traitement ou la désinfection.

Source d'information : Données sur la qualité de l'eau comprises dans la base de données du ministère, ENVI.

Indicateur 2 : Assurer une qualité acceptable de tous les champs de captage utilisés pour les sources municipales d'approvisionnement en eau souterraine.

But visé : Maintenir ou améliorer la qualité de 55 champs de captage municipaux utilisés pour l'eau potable et effectuer des désignations de protection dans tous les champs de captage d'ici l'an 2008.

Résultats : En général, les sources municipales d'approvisionnement en eau souterraine assurent une eau de très bonne qualité ou d'excellente qualité à 55 municipalités de la province.

Les données sur la qualité de l'eau potable souterraine sont dans la plupart des cas obtenues à partir des échantillons d'eau prélevés aux ouvrages de prise d'eau, avant tout traitement ou désinfection. Le ministère de la Santé et du Mieux-être surveille la qualité de l'eau au sein du système de distribution, en plus des niveaux de chlore résiduel. Les ordres de faire bouillir l'eau sont donnés par le ministère de la Santé et du Mieux-être et sont basés sur ces données.

Les données analysées pour ce rapport contiennent seulement les données des sources municipales d'eau de surface pour les échantillons analysés au laboratoire des Services analytiques du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux pour lesquels un renvoi a été fait au site. Ce rapport ne comprend pas les données des échantillons analysés au laboratoire privé.

No exceedances were noted for organic parameters.

Exceedances were noted for the following microbiological and inorganic parameters in the raw water, *prior to disinfection or treatment*:

Microbiology exceedances were noted for E. coli in 1 municipal well, and total coliform in 8 municipalities' wells, but were corrected with disinfection and treatment. Exceedances of established provincial standards for the following inorganic parameters were noted: Iron (Fe)-2 municipalities; Manganese (Mn)-7 municipalities; Turbidity-7 municipalities; pH-3 municipalities;Hardness-4 municipalities. These exceedances were corrected through treatment and/or disinfection.

Source of information: Water quality data as maintained in the ENVI system (departmental database).

GOAL 3: Dump Closures

To ensure that all of the old environmentally substandard public dumpsites in New Brunswick are closed in a manner that will protect the health of citizens and meet practical environmental standards.

Indicator 1: Completion of Assessments (closure studies) and implementation of prescribed closure work at all environmentally sub-standard public dumpsites.

Target: To complete closure studies by December 2005 and complete on-site work on the closed sites by the end of 2007.

Results: Assessments (Closure Studies) have been completed for 363 out of 408 public dumpsites listed in our database.

Closure work has been completed at 203 out of 213 contemporary dumpsites and 73 out of 195 older abandoned dumpsites.

The Department participated financially in 11 dumpsite closures in various municipalities during the past year.

Aucun dépassement n'a été enregistré pour les paramètres organiques.

Des dépassements ont été enregistrés pour les paramètres microbiologiques et inorganiques suivants dans l'eau brute, *avant la désinfection ou le traitement* :

Des dépassements microbiologiques ont été enregistrés pour le E. coli dans un puits municipal et pour les coliformes totaux dans les puits de huit municipalités, mais ceux-ci ont été corrigés par la désinfection et le traitement. Des dépassements des normes provinciales établies pour les paramètres inorganiques suivants ont été enregistrés : le fer (Fe) dans deux municipalités; le manganèse (Mn) dans sept municipalités; la turbidité dans sept municipalités; le pH dans trois municipalités et la dureté dans quatre municipalités. Ces dépassements ont été corrigés par le traitement ou la désinfection.

Source d'information : Données sur la qualité de l'eau comprises dans la base de données du ministère, ENVI.

OBJECTIF 3 : Fermeture des dépotoirs

S'assurer que tous les anciens dépotoirs publics de la province ne répondant pas aux normes environnementales sont fermés afin de protéger la santé du public et de répondre aux normes environnementales pratiques.

Indicateur 1 : Achèvement des évaluations (études de fermeture) et mise en œuvre des travaux de fermeture prescrits à tous les dépotoirs publics qui ne répondent pas aux normes environnementales.

But visé : Achever les études de fermeture d'ici décembre 2005 et les travaux sur les lieux des sites fermés d'ici la fin de 2007.

Résultats : Des évaluations (études de fermeture) ont été effectuées pour 363 des 408 dépotoirs municipaux indiqués dans notre base de données.

Des travaux de fermeture ont été effectués à 203 des 213 dépotoirs actuels ainsi qu'à 73 des 195 anciens dépotoirs abandonnés.

Le ministère a participé financièrement aux travaux de fermeture pour 11 dépotoirs avec un certain nombre de collectivités pendant l'année écoulée.

Source of information: DELG maintains a dumpsite registry that indicates the site location, closure plan references and other details for each dumpsite. This database currently includes 582dumpsites including some operating waste disposal sites, construction and demolition sites and some industrial dumpsites. The essence of each dumpsite is universally available through Service New Brunswick's Real Property Information listings and the Remediation Branch Help Desk on an ongoing basis. PID's for the remaining older municipal sites and some industrial sites are added, as information becomes available.

Indicator 2: The rate of reduction in the amount of municipal solid waste generated and disposed of in New Brunswick.

Target: To reduce the amount of municipal solid waste generated and disposed of in New Brunswick by 50%, from an estimated 0.86 metric tonnes per capita, in 1988, to a targeted 0.43 metric tonnes per capita, in 2000 (target date was established by CCME).

Results: From 1988 to 2003, New Brunswick achieved a 40.3% reduction per capita in the volume of solid waste generation. The total amount of domestic and commercial solid waste generated in the province in 2003 was measured at 393,232 metric tonnes or 520 kilograms per capita. This is five percent more than what was generated in 2002.

A wide variety of factors are attributed to this increase, including general economic growth and the closure of several industrial landfills. Waste reduction and diversion programs put in place by the Regional Solid Waste Commissions, community-based voluntary efforts, actions by industry to cut packaging waste at the source, as well as the operation of the Beverage Containers Program and the Tire Stewardship Program have helped reduce the overall generation of waste since 1988.

DELG acknowledges that it has not reached the 50% reduction target established by CCME. It is anticipated that the province will achieve its waste reduction target by 2007 following the full implementation of the Waste Reduction and Diversion Action Plan by the province's regional solid waste commissions.

Source d'information : Le MEGL tient un registre des dépotoirs qui indique l'emplacement du lieu, les références du plan de fermeture et les autres détails pour chaque dépotoir. Cette base de données comprend actuellement 582 dépotoirs, dont certains lieux d'élimination des déchets en exploitation, des sites d'exploitation des débris de construction et de démolition et certains dépotoirs industriels. L'information de base sur chaque dépotoir est fournie par l'entremise des listes sur l'information foncière de Services Nouveau-Brunswick et du bureau d'assistance de la Direction de l'assainissement, sur une base continue. Le NID pour les autres anciens dépotoirs municipaux et certains sites industriels est ajouté, à mesure que l'information devient disponible.

Indicateur 2 : Le taux de réduction de la quantité de déchets solides municipaux produits et éliminés au Nouveau-Brunswick.

But visé : Réduire de 50 pour cent la quantité des déchets solides municipaux produits et éliminés au Nouveau-Brunswick, du chiffre estimatif de 0.86 tonne métrique par habitant en 1988, à 0.43 tonne métrique par habitant en 2000 (date cible établie par le CCME.).

Résultats : De 1988 à 2003, le Nouveau-Brunswick a atteint un niveau de réduction par habitant de 40.3 % du volume de production des déchets solides. La quantité totale des déchets solides commerciaux et domestiques produits au Nouveau-Brunswick en 2003 a été évaluée à 393 232 tonnes métriques ou 520 kilogrammes par habitant. C'est cinq pour cent de moins qu'en 2002.

Cette augmentation est attribuée à divers facteurs, y compris la croissance économique générale et la fermeture de plusieurs lieux d'enfouissement industriels. Les programmes de réduction et de réacheminement des déchets mis sur pied par les Commissions régionales de gestion des déchets solides, les efforts volontaires de la communauté ainsi que l'application du Programme de gestion des récipients à boisson et du Programme de gestion des pneus ont contribué à réduire la production générale de déchets depuis 1988.

Le MEGL reconnaît qu'il n'a pas atteint l'objectif d'une réduction de 50 % établi par le CCME. On prévoit que la province atteindra son objectif de réduction des déchets d'ici 2007 après la mise en œuvre intégrale du Plan d'action de réduction et de réacheminement des déchets par les commissions régionales de gestion des déchets solides du Nouveau-Brunswick.

Source of information: Information on waste generation in 1988 was a compilation of actual data and waste audits conducted throughout the province. Starting in 1998, the establishment of engineered landfill sites covering all of New Brunswick allows for accurate accounting of all waste sent to landfill.

Source d'information : L'information sur la production des déchets en 1988 provenait d'une compilation des données réelles et des vérifications des déchets effectuées dans la province. Depuis 1998, l'établissement de lieux d'enfouissement aménagés pour l'ensemble du Nouveau-Brunswick permet de tenir compte avec exactitude de tous les déchets acheminés vers les lieux d'enfouissement.

GLOSSARY

Association francophone des municipalités du Nouveau-Brunswick (AFMNB) A francophone association of municipalities which promotes the overall development of New Brunswick's francophone municipalities/regions.

Association of Municipal Administrators of New Brunswick (AMANB) A professional association devoted to the education and professional development of Municipal Administrators to ensure excellence in municipal administration and delivery.

Analysis Chemical or biological tests performed on water or soil to determine the type and/or amount of environmentally significant compounds (i.e. contaminants) contained in them.

Benthic invertebrate Invertebrates (animals without a backbone) that live on the bottom of watercourses during all or part of their life cycle which may be used as indicators of water quality.

Benzene (C_6H_6) The simplest aromatic hydrocarbon and part of the volatile organic compounds (VOCs) family. It is used extensively as an industrial solvent, in laboratories and in the manufacture of lacquers, varnishes, paints and is found in gasoline. Benzene is one of the most predominant VOCs being emitted to the atmosphere from fugitive emission sources, which include but are not limited to, petroleum product storage and handling facilities, automobiles, and laboratories.

Business Improvement Area (BIA) A Business Improvement Area is a geographically defined urban area that contains primarily non-residential properties (e.g. downtown area) that provides a framework for businesses to cooperate on projects of common interest (e.g. beautification projects such as decorative streetlighting & sidewalks).

Biosolid(s) Solid, semi-solid or liquid residue generated during the treatment of domestic sewage in a treatment works. Biosolids include solids removed from primary, secondary, or advanced wastewater treatment processes but do not include screenings, material removed in the grit chamber, or scum removed from primary clarification

Cities of New Brunswick Association (CNBA) An association that promotes the exchange of information among the Cities of New Brunswick, cooperates and acts as a liaison with other agencies and associations having a municipal interest and provides a united front in all matters pertaining to the realization of municipal goals.

GLOSSAIRE

AVM Accidents de véhicule à moteur

Analyse Tests chimiques ou biologiques de l'eau ou du sol visant à déterminer le type et la quantité de composés importants pour l'environnement (c.-à-d., polluants) qu'ils contiennent.

Anhydride sulfureux (SO_2) Polluant gazeux incolore et ayant une odeur piquante produit principalement par la combustion de combustibles fossiles. Il se produit quand le soufre brûle en présence de l'oxygène. Il a une odeur particulière qui ressemble à l'odeur d'une allumette qui vient d'être allumée.

Assainissement L'amélioration d'un lieu contaminé afin d'empêcher, de minimiser ou d'atténuer les dommages à l'environnement et à la santé humaine.

Association des administrateurs municipaux du Nouveau-Brunswick (AMANB) Association professionnelle se consacrant à la formation et au perfectionnement professionnel des administrateurs municipaux afin d'assurer l'excellence dans l'administration et la prestation des services municipaux.

Association des cités du Nouveau-Brunswick. (ACNB) Association qui favorise l'échange d'information entre les cités du Nouveau-Brunswick, collabore et assure la liaison avec les autres organismes et associations ayant un intérêt municipal et vise à fournir une voix commune dans tous les dossiers ayant trait à la réalisation des objectifs municipaux.

Association francophone des municipalités du Nouveau-Brunswick (AFMNB) Association qui travaille au développement intégral des municipalités et régions francophones du Nouveau-Brunswick.

Bassin hydrographique Aussi désigné bassin versant, l'ensemble du terrain qui draine ses eaux vers un cours d'eau à travers une série de petits ruisseaux, tributaires ou par écoulement direct. Les limites du bassin hydrograph-ique sont définies par une série de points de terre élevés entourant le cours d'eau.

Benzène (C_6H_6) Hydrocarbure aromatique le plus simple de la famille des composés organiques volatils (COV). Il est largement utilisé comme solvant industriel, dans les laboratoires et dans la fabrication de vernis-laque, vernis et peintures. On le trouve dans l'essence. Le benzène est un des COV les plus prédominants émis dans l'atmosphère par des sources d'émissions fugitives, qui comprennent entre autres les installations de stockage et de manipulation des produits pétroliers, les automobiles et les laboratoires.

Climate change The global climate is a complex system, which has natural internal fluctuations from day to night, seasonally, and over periods of many years. Climate can be "forced" by external factors, such as "greenhouse gases", variations in solar energy inputs, dust and gas from volcanic eruptions and changes in the surface reflectivity of the earth due to snow cover or loss of trees. Greenhouse gases are the largest, and best-understood, climate forcing factors.

Contaminant According to the New Brunswick *Clean Air Act*, contaminants are: any solid, liquid, gas, micro-organism, odour, heat, cold, sound, vibration, radiation or combination of any of them, present in the environment, that is foreign to or in excess of the natural constituents of the environment, that affects the natural, physical, chemical or biological quality or constitution of the environment, or that endangers the health of human, plant or animal life or the safety or comfort of a human, that causes damage to property or plant or animal life or renders them unfit for use by persons or that interferes with visibility, the normal conduct of transport or business or the normal enjoyment of life or use or enjoyment of property.

DELG: Department of the Environment and Local Government

Dioxins and furans "Dioxins" is the collective name of polychlorinated dibenzo-p-dioxins (PCDDs) while "furans" are a group of polychlorinated dibenzofurans (PCDFs). Dioxins and furans can be formed as by-products from a number of processes involving combustion where chlorine, or a precursor, is present. Metals such as copper and iron are thought to act as catalysts in the formation of dioxins and furans. Dioxins and furans are emitted from a number of natural and anthropogenic (man-made) sources including municipal waste incineration, residential wood combustion, iron sintering, burning salt-laden wood in coastal pulp and paper mills, and electric arc furnace steel manufacturing.

E. coli A bacterial species whose habitat is exclusively the intestinal tract of humans and warm-blooded animals.

Fine particulate Usually refers to the respirable fraction of particulate, that is particulate with a diameter of 2.5 microns or less.

Financial Information System (FIS) The computerized financial information system for the Province.

Furans (see dioxins and furans)

Biosolide(s) Résidus solides, mi-solides ou liquides, produits au cours de l'épuration des eaux usées domestiques dans une installation des eaux usées. Les biosolides comprennent les solides retirés des traitements primaires, secondaires ou avancés des eaux usées, mais non les retenues de grilles, les matières retirées du déssableur ou l'écume obtenue de la clarification primaire

Champ de captage Groupe de puits qui alimente collec-tivement une source publique d'approvisionnement en eau.

Changements climatiques Le climat mondial est un système complexe, qui a des fluctuations naturelles internes entre le jour et la nuit, pendant les saisons et au cours de nombreuses années. Le climat peut être « forcé » par des facteurs externes, comme les « gaz à effet de serre », les changements dans les intrants d'énergie solaire, la poussière et les gaz provenant des éruptions de volcans et les changements du pouvoir réflecteur de la terre en raison de la neige ou de la perte d'arbres. Les gaz à effet de serre sont les facteurs de forçage les plus importants et les mieux compris.

Coliformes totaux Groupe de bactéries que l'on trouve dans le tractus intestinal des humains et des animaux à sang chaud, et aussi dans le milieu naturel (p. ex. sol et végétation).

Composés organiques volatils (COV) Terme désignant un groupe de substances carbonées qui participent aux réactions photochimiques atmosphériques. Volatil signifie que ces substances ont tendance à s'évaporer facilement à des températures normales et ne sont pas très solubles dans l'eau.

Conseil du golfe du Maine sur l'environnement marin Ce Conseil est un organisme international qui a été créé afin de favoriser la coopération transfrontalière entre les groupes gouvernementaux, universitaires et privés. Le Conseil a pour but d'élaborer et de mettre en œuvre une stratégie de gestion durable visant le golfe qui s'étend de Nantucket au cap de Sable, en Nouvelle-Écosse. Des représentants des secteurs public et privé du massachusetts, du New Hampshire, du Maine, du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Écosse s'occupent du programme du golfe du Maine et de ses activités dans les domaines suivants : surveillance marine, protection de l'habitat, information au public et prévention de la pollution.

Décret ministériel Une ordonnance rendue par le ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux.

Dioxines et furanes « Dioxines » est le nom collectif des dibenzodioxines polychlorées (PCDD), tandis que les « furanes » sont un groupe de dibenzofuranes polychlorés (PCDF). Les dioxines et les furanes peuvent être des sous-produits créés par un certain nombre de procédés comprenant la combustion où le chlore, ou un précurseur, est présent. Les métaux comme le cuivre et le fer agiraient comme des

Geographic Information System (GIS) An automated system for the capture, storage, retrieval, analysis, and display of maps and other geographically referenced data.

Groundwater Groundwater is water from the water cycle that seeps down through soil and bedrock and is stored underground in layers of sand and gravel or along rock fractures. It is an integral part of the water cycle. Permeable layers of rock or soil that are saturated in groundwater are called aquifers which can be drilled to obtain well water.

Gulf of Maine Council on the Marine Environment. The Gulf of Maine Council on the Marine Environment is an international body brought together to foster cross-bordercies and associations having a municipal interest and provides a united front in all matters pertaining to the realization of municipal goals. Climate change The global climate is a complex system, which has natural internal fluctuations from day to night, seasonally, and over periods of many years. Climate can be "forced" by external factors, such as "greenhouse gases", cooperation among government, academic, and private groups. The goal of the Council is to develop and implement a sustainable management strategy for the Gulf, which extends from Nantucket to Cape Sable, Nova Scotia. Public and private representatives from Massachusetts, New Hampshire, Maine, New Brunswick, and Nova Scotia oversee the Gulf of Maine Program and its activities in marine monitoring, habitat protection, public education, and pollution prevention.

Hydrology Hydrology is the science of the properties of water, especially its movement in relation to land.

Hypochlorite Salt of hypochlorous acid that can be used as an oxidative bleaching agent.

Iron A naturally-occurring metallic element found in great abundance in the earth.

Landfill Engineered areas where waste is placed into the land. In New Brunswick, landfills have liner systems to contain the waste, collection and treatment systems for the liquid runoff from the waste, and other safeguards to prevent groundwater contamination

Manganese A naturally occurring metallic element found in abundance in the earth.

Microbiology The branch of biology that deals with microorganisms such as bacteria, viruses and protozoa and their effects on other living organisms (i.e. humans).

Ministerial Order An order issued by the Minister of Environment and Local Government.

catalyseurs dans la production des dioxines et furanes. Les dioxines et furanes sont émises à partir de nombreuses sources naturelles et anthropiques (artificielles), y compris : incinération des déchets municipaux, combustion de bois résidentielle, frittage de fer, brûlage de bois salin dans des usines de pâtes et papiers du littoral et fours électriques à arc dédiés à la fabrication d'acier.

Dioxyde d'azote (NO_2) Gaz produit par la combustion qui, à des concentrations élevées, ressemble à un gaz rouge ayant une odeur piquante et qui peut entraîner la corrosion et avoir des effets nocifs sur le système respiratoire humain et la végétation.

E. coli Espèce de bactérie dont l'habitat est exclusivement le côlon des humains et des animaux à sang chaud. La présence de l'E.coli dans l'eau signale une contamination fécale.

Eau de surface Eau provenant du cycle hydraulique qui se produit sur la surface de la terre dans les lacs, étangs, ruisseaux, rivières et autres cours d'eau, y compris les milieux humides. C'est une partie intégrante du cycle hydraulique. L'eau souterraine coule par rapport à la topographie du paysage dans les régions de bassins hydrographiques.

Eau souterraine L'eau du cycle hydrologique qui s'infiltre dans le sol et le substrat rocheux. Elle est contenue dans les couches de sable et de terre ou le long des fissures rocheuses. C'est une partie intégrante du cycle hydrologique. Des couches de roches et de sol perméables retenues dans l'eau souterraines sont des aquifères pouvant être forés pour obtenir de l'eau de puits.

Éther méthyltertiobutylique Un additif de l'essence qui a pour but d'augmenter l'indice d'octane de l'essence et de réduire les émissions nocives.

Fer Élément métallique d'origine naturelle qui existe en abondance dans la terre.

Fine particule Désigne habituellement la partie inhalable des particules d'un diamètre de 2,5 microns ou moins.

Furanes (voir dioxines et furanes)

Hydrologie Étude des propriétés de l'eau, notamment son déplacement par rapport à la terre.

Hypochlorite Sel de l'acide hypochloreux qui peut être utilisé comme agent oxydant (pour le blanchiment).

Invertébré benthique Invertébrés (animaux n'ayant pas de colonne vertébrale) qui vivent sur le fond de cours d'eau pendant une partie ou la totalité de leur cycle de vie.

MTBE Methyl Tertiary-butyl Ether. A gasoline additive designed to increase the octane value of gasoline and reduce harmful emissions.

MVA Motor Vehicle Accidents

Nitrogen Dioxide (NO_2). A gas formed by combustion, which in very high concentrations, appears as a reddish gas with a sharp, pungent smell that can lead to corrosion and have an adverse effect on the human respiratory system and vegetation.

Nitrogen Oxides (NOx). A group of air pollutants formed by the oxidation of atmospheric nitrogen under high-energy conditions (combustion reactions). The range of oxides include nitrous oxide, nitric oxide and nitrogen dioxide.

Nitrous Oxide (N_2O). An atmospheric pollutant produced during combustion processes or chemical production and a suspected contributor to global warming. Also see Nitrogen Oxides.

Orphan site A site where a responsible party cannot be determined or a site where the responsible party does not have the financial means to carry out assessment and remediation of the property.

Ozone (atmospheric) Ozone is a naturally occurring gas in the upper atmosphere where it protects the earth from the sun's harmful UV rays.

Ozone (tropospheric) In the troposphere, or lower atmosphere, it is formed in the presence of other air pollutants and sunlight, becoming a major component of smog.

Particulate A very small piece of soot, smoke or dust; by inference, one which is small enough to become airborne.

Particulate Matter Any material, except water in uncombined form, that is, has been or may become airborne and exists in liquid or solid form at standard conditions.

Petroleum Product A mixture of hydrocarbons, or their by-products, of any kind and in any form, including airplane fuel, asphalt, bunker C oil, crude oil, diesel fuel, engine oil, fuel oil, gasoline, kerosene, naphtha, lubricants, mineral spirits, petroleum based solvents regardless of specific gravity, transformer oil and waste petroleum products. Propane and paint are excluded.

pH A measure of the acidity or basicity of a substance, usually water, expressed numerically (0-14). Acceptable pH for water quality usually ranges between a pH of 6-8.

Lieu d'enfouissement Aire aménagée où l'on enfouit les déchets. Au Nouveau-Brunswick, les lieux d'enfouissement sont munis de membranes servant à contenir les déchets, des systèmes de collecte et de traitement des écoulements des déchets, ainsi que d'autres mesures de prévention de la contamination de l'eau souterraine.

Lieu orphelin Un site dont une partie responsable ne peut pas être déterminée ou un site dont une partie responsable n'a pas les moyens financiers d'effectuer une évaluation et des travaux d'assainissement du bien-fonds.

Lieux inesthétiques Terrains (lieux) situés à moins de cent cinquante mètres de l'emprise de chaque côté d'une route qui contiennent : cendres, ferraille, détritus, déchets, résidus de fabrication ou de construction, de carrosseries ou pièces d'automobiles ou d'autres véhicules ou appareils, ou bâtiment délabré.

Manganèse Élément métallique d'origine naturelle qui existe en abondance dans le sol.

MEGL : Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux

Microbiologie Branche de la biologie qui traite des microorganismes comme les bactéries, les virus et les protozoaires et de leurs effets sur d'autres organismes vivants (p.ex., les humains).

Oxyde nitreux (N2O) Polluant atmosphérique produit pendant les procédés de combustion ou de production chimique. On le soupçonne de contribuer au réchauffement de la planète. Voir oxydes d'azote.

Oxydes d'azote (NOx) Groupe de polluants de l'air produits par l'oxydation de l'azote atmosphérique dans des conditions de haute énergie (réactions de combustion). Les divers oxydes comprennent l'oxyde nitreux, le monoxyde d'azote et le dioxyde d'azote.

Ozone (atmosphérique) Un gaz naturellement présent dans l'atmosphère supérieure où il protège la terre des rayons UV nuisibles du soleil.

Ozone (troposphérique) Dans la troposphère, ou l'atmosphère inférieure, elle est produite en présence d'autres polluants de l'air et du soleil. Elle devient ainsi une composante importante du smog.

Particule Très petite partie de suie, de fumée ou de poussière susceptible d'être transportée dans l'air.

PM_{10} Particulate matter where the individual particles have en effective diameter of 10 microns (millionths of a metre) or less.

$PM_{2.5}$ Particulate matter where the individual particles have an effective diameter of 2.5 microns (millionths of a metre) or less.

Pollutant Any substance whose addition to the environment causes a measureable effect on human health or the environment.

ppb Parts per billion. Units commonly used to express contamination ratios, as in establishing the maximum permissible amount of a contaminant in water, land or air. One part per billion of a particular contaminant would equate to one molecule of the contaminant in one billion molecules of air or in the case of water, 1 microgram (a millionth of a gram) of the contaminant in one litre of water.

pphm Parts per hundred million. See ppb.

ppm Parts per million. Units commonly used to express contamination ratios, as in establishing the maximum permissible amount of a contaminant in water, land or air. One part per million of a particular contaminant would equate to one molecule of the contaminant in one million molecules of air or in the case of water, 1 milligram (one thousandth of a gram) of the contaminant in one litre of water.

RBCA Risk-Based Corrective Action

Remediation The improvement of a contaminated site to prevent, minimize or mitigate damage to the environment and human health.

Sulphur Dioxide (SO_2). A pungent, colourless, gaseous pollutant formed primarily by the combustion of fossil fuels. It results when sulphur burns in the presence of oxygen. It has a characteristic smell, like that of a struck match.

Surface water Water from the water cycle that occurs on the surface of the earth in lakes, ponds, streams, rivers and other watercourses, including wetlands. It is an integral part of the water cycle. Surface water flows in relation to the topography of the landscape in areas known as watersheds.

Total coliform A group of bacteria that are found in the intestinal tract of humans and warm-blooded animals, and also in the natural environment (e.g. soil and vegetation).

Particules Toute substance, sauf l'eau non liée, qui est, a été ou peut être en suspension dans l'air et qui existe en forme liquide ou solide dans des conditions normales.

pH Indice indiquant l'acidité ou l'alcalinité d'une substance, habituellement l'eau, exprimé en chiffres (de 0 à 14). Un pH acceptable pour la qualité de l'eau se situe habituellement entre 6 et 8.

PM_{10} Matière particulaire ayant un diamètre effectif d'au plus 10 microns (millionième d'un mètre).

$PM_{2.5}$ Matière particulaire ayant un diamètre effectif d'au plus 2,5 microns (millionième d'un mètre).

Polluant Toute substance qui, quand elle est ajoutée à l'environnement, provoque un effet mesurable sur la santé des humains ou l'environnement.

Polluant Selon la *Loi sur l'assainissement de l'air* du Nouveau-Brunswick, polluant désigne : tout solide, liquide, gaz, micro-organisme, odeur, chaleur, froid, son, vibration, radiation ou combinaison de ces éléments, présent dans l'environnement qui est étranger aux éléments naturels de l'environnement ou s'y trouve en excès, qui affecte les caractéristiques naturelles, physiques, chimiques ou biologiques de l'environnement ou sa composition, ou qui compromet la santé de la vie humaine, végétale ou animale ou la sécurité ou le bien-être d'un humain, qui endommage les biens ou la vie végétale ou animale ou les rend impropres à la consommation humaine, ou qui nuit à la visibilité, aux conditions normales de transport, à la marche normale des affaires ou à la jouissance normale de la vie ou des biens.

ppb Partie par milliard. Unité souvent utilisée pour exprimer les ratios de contamination, comme dans l'établissement de la quantité maximale permise d'un polluant dans l'eau, le sol ou l'air. Une partie par milliard d'un certain polluant équivaut à une molécule du polluant dans un milliard de molécules d'air ou pour l'eau, à un microgramme (un milliardième d'un gramme) du polluant dans un litre d'eau.

pphm.Partie par cent millions – Voir ppb.

ppm Partie par million. Unité souvent utilisée pour exprimer les ratios de contamination, comme dans l'établissement de la quantité maximale permise d'un polluant dans l'eau, le sol ou l'air. Une partie par million d'un certain polluant équivaut à une molécule du polluant dans un million de molécules d'air ou pour l'eau, à un microgramme (un millième d'un gramme) du polluant dans un litre d'eau.

Total Reduced Sulphur (TRS) A general term for sulphur gases emitted from kraft pulp mill process excluding sulphur dioxide and trioxide. Generally, considered to include hydrogen sulphide, dimethyl sulphide, dimethyl disulphide and methyl mercaptan.

Trihalomethane A group of organic substances that may pose a health risk if found in drinking water. The most common member of the group is chloroform. They are typically formed as by-products in the chlorination of drinking water.

Turbidity Turbidity is a measure of water cloudiness. It is determined by measuring, with a meter, the amount of light scattered by tiny suspended particles. The reading indicates how much the particles decrease the passage of light through the water.

Union of Municipalities of New Brunswick (UMNB) This association unites the municipalities of New Brunswick, through their respective councils, into a body whose common effort is devoted to the achievement of that which is to the benefit of all.

United States Environmental Protection Agency (USEPA, or EPA)

Unsightly Premises Any lands (premises) within 150 meters of the right-of-way, on either side of a highway containing any ashes, junk, rubbish, refuse, residue of production or construction, bodies or parts of automobiles or other vehicles or machinery or a tumbledown building

Volatile Organic Compounds (VOCs). A term used to refer to a group of substances containing carbon that participate in atmospheric photochemical reactions and have a low water solubility. Volatile means that it tends to evaporate readily at ordinary temperatures.

Watershed Watershed, also called the drainage basin, is the total land area draining to a watercourse through a series of smaller streams, tributaries, or direct runoff. The boundaries of the watershed are defined by a series of the highest points of land surrounding the watercourse.

Wellfield A wellfield is a group of wells that together supply a public water system.

Produit pétrolier Mélange d'hydrocarbures, ou leurs dérivés, quel qu'en soit la forme ou le type, et comprend de l'essence d'avion, de l'asphalte, du mazout C, du pétrole brut, du diesel, de l'huile à moteur, du kérosène, du naphtalène, du lubrifiant, des essences minérales, des solvants à base de pétrole quoi qu'en soit la pesanteur spécifique, de l'huile pour transformateur et des produits pétroliers usagés, mais ne comprend pas le propane et la peinture.

RBCA Mesures d'assainissement en fonction des risques

Soufre réduit total (SRT) Terme général désignant les gaz sulfureux émis par le procédé des usines de pâtes kraft, sauf l'anhydride sulfureux et sulfurique. En général, il comprend l'hydrogène sulfuré, le diméthylsulfure, le disulfure de diméthyl et le méthylmercaptan.

Substances à analyser Les différents polluants qui sont analysés dans chaque échantillon.

Système d'information financière (SIF) Le système informatisé d'information financière pour la province.

Système d'information géographique (SIG) Un système automatisé pour le captage, le stockage, la récupération, l'analyse et l'affichage des cartes et d'autres données à référence géographique.

Trihalométhane Un groupe de substances organiques qui pourrait représenter un risque pour la santé dans l'eau potable. La substance la plus connue de ce groupe est le chloroforme. Ces substances sont habituellement un sous-produit de la chloration de l'eau potable.

Turbidité Mesure d'un liquide trouble. Elle est déterminée en mesurant, avec un turbidimètre, la quantité de lumière qui est diffusée par de petites particules en suspension. Le relevé indique dans quelle mesure les particules diminuent le passage de la lumière dans l'eau.

Union des municipalités du Nouveau-Brunswick (UMNB) - Le mandat de l'UMNB est de regrouper les municipalités du Nouveau-Brunswick, par l'entremise de leurs conseils respectifs, en un organisme dont les efforts communs sont consacrés à la réalisation des avantages pour tous.

United States Environmental Protection Agency (USEPA ou EPA)

Zone d'amélioration des affaires (ZAA) Région urbaine géographiquement désignée qui contient principalement des bien-fonds non résidentiels (p.ex., le centre-ville) et qui fournit un cadre de travail permettant aux entreprises de collaborer aux projets d'intérêt commun (p.ex., projets d'embellissement comme l'éclairage des rues et les trottoirs décoratifs.)

NOTES